
This is the **published version** of the master thesis:

Ji, Jiaqi; Qu, Xianghong, dir. El tratamiento de los elementos culturales en los manuales de chino para hispanohablantes: análisis y propuesta. 2024. 155 pag. (Màster Universitari en Didàctica del Xinès per a Hispanoparlants)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/300060>

under the terms of the  license

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Máster en Didáctica del Chino para Hispanohablantes

**El tratamiento de los elementos culturales
en los manuales de chino para
hispanohablantes: análisis y propuesta**

对西汉语教材中文化因素的处理：
分析与建议

Autora: Jiaqi Ji

Tutora: Xianghong Qu

Coordinadora: Helena Casas Tost

26 de junio, 2024

Agradecimiento

Al concluir este viaje académico, me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a quienes me han acompañado y apoyado en este proceso. En primer lugar, a mi tutora de tesis, la Profesora Xianghong Qu, por su invaluable orientación, paciencia y constante apoyo a lo largo de este proceso. Su dedicación y confianza en mi trabajo han sido fundamentales para alcanzar esta meta.

Mis más profundos agradecimientos van también a mis queridos padres. Su amor y apoyo incondicional ha sido una fuente constante de motivación y fuerza.

También quiero agradecer a mis amigos, cuya compañía y aliento han sido cruciales. Agradezco a Quancheng Gu, Xisu Han, Xuyun Zhang y a todos mis amigos por estar siempre dispuestos a escucharme y por brindarme su apoyo emocional. Especialmente a mi compañera de cuarto Liliana Ying, gracias por estar siempre a mi lado durante este viaje académico. Sus ánimos y compañía han sido invaluableles.

Además, quiero agradecer al sol de Barcelona. Su calidez y luz han sido una fuente constante de energía positiva durante mi estancia aquí. Los días soleados han iluminado no solo la ciudad, sino también mi espíritu, haciendo que mi experiencia en Barcelona sea aún más memorable y agradable.

Finalmente, al reflexionar sobre todo este período, siento una profunda gratitud y satisfacción. Este período ha sido uno de los más memorables de mi vida. He tenido la oportunidad de estudiar una carrera que realmente me apasiona y de aprender lo que siempre he deseado. Estos años han dejado recuerdos imborrables y han enriquecido mi vida de manera significativa.

Jiaqi Ji

Resumen

El término “elemento cultural” se refiere a aquellos vocablos, expresiones y estilos de comunicación que, en el aprendizaje del chino, poseen un significado cultural único y transmiten información cultural específica. Este estudio tiene como objetivo explorar la presentación y el manejo de los elementos culturales en los libros de texto de chino para extranjeros y proponer métodos de enseñanza adecuados para introducir y enseñar la cultura china. Nos centramos en tres libros de texto ampliamente utilizados en las clases de chino en las universidades españolas: *Discover China*, *El nuevo libro de chino práctico* y *Lengua china para traductores*, evaluando sus métodos y las ventajas y desventajas en la incorporación de elementos culturales.

Se analizan los elementos culturales en estos libros de texto desde tres aspectos: la cantidad y el tipo de elementos culturales, su distribución y la forma en que se presentan estos contenidos. En cada aspecto, primero se analiza cada manual por separado y luego se realiza una comparación general. Al final, se resumen las características de cada libro de texto, así como sus ventajas y desventajas en la enseñanza de la cultura china.

Finalmente, proporcionamos recomendaciones para los autores de materiales didácticos de chino para extranjeros. Estas sugerencias incluyen la selección de elementos culturales actualizados, distribución razonable de elementos culturales según las características del manual y estrategias para mantener la sensibilidad cultural y desarrollar la conciencia intercultural.

Se espera que esta investigación pueda proporcionar referencias valiosas para los autores de los manuales de chino como Segunda lengua.

PALABRAS CLAVE: elementos culturales, estudio comparativo, manuales de chino como Segunda lengua, didáctica de chino como Segunda lengua, enseñanza de la cultura

摘要

“文化因素”指的是在汉语学习过程中，那些具有独特文化内涵并传达特定文化信息的词汇、表达方式和交际风格。本研究旨在探讨对外中文教材中的文化因素呈现和处理方式，并提出合适的教学方法来介绍和教授中国文化。我们重点考察了在西班牙大学中文课堂中广泛使用的三本教科书：《发现中国》、《新实用汉语课本》和《学中文，做翻译》，评估了它们在文化因素引入方面的方法及其优缺点。

本文主要从三个方面对这些教科书中的文化因素进行分析：文化元素的数量和类型、分布情况以及这些内容的呈现方式。在每一方面的分析中，我们首先对每本教材进行单独分析，然后进行综合比较。通过分析，总结了每本教科书的特色，以及它们在教授中国文化方面的优点和不足。

最后，基于以上的分析，我们为对外中文教材的编者提供了教材编写的建议。这些建议包括选择与时俱进的文化因素、根据教材特点合理安排文化因素，以及保持文化敏感度、发展跨文化意识的策略。希望本研究能够为对外汉语教材的编者提供有价值的参考。

关键词：文化因素 比较研究 汉语教材 对外汉语教学 文化教学

Índice

1. Introducción	1
1.1 Motivación	1
1.2 Definición y estado de la cuestión	3
1.2.1 Definición de los elementos culturales	3
1.2.2 Estado de la investigación sobre los elementos culturales.....	4
1.2.3 Estado de la investigación sobre elementos culturales en los manuales de chino como segunda lengua	5
2. Marco teórico	8
2.1 Clasificación de los elementos culturales de los materiales internacionales de enseñanza de chino	8
2.2 Métodos de presentación de los elementos culturales	11
3. Metodología	13
3.1 Método de análisis cualitativo	13
3.2 Método de análisis cuantitativo	13
3.3 Método de investigación comparativa	14
3.4 Corpus de estudio.....	14
4. Elementos culturales en los manuales de chino: análisis y comparaciones.....	18
4.1 Tipos y cantidad.....	18
4.1.1 <i>Discover China</i>	18
4.1.2 <i>El nuevo libro de chino práctico</i>	23
4.1.3 <i>Lengua china para traductores</i>	27
4.1.4 Comparación	31
4.2 Distribución.....	35
4.2.1 <i>Discover China</i>	35
4.2.2 <i>El nuevo libro de chino práctico</i>	38
4.2.3 <i>Lengua china para traductores</i>	42
4.2.4 Comparación	44
4.3 Presentación y perspectiva.....	46
4.3.1 <i>Discover China</i>	47
4.3.2 <i>El nuevo libro de chino práctico</i>	50
4.3.3 <i>Lengua china para traductores</i>	53
4.3.4 Comparación	55
5. Sugerencias y propuesta pedagógica	58
5.1 Sugerencias	58
5.2 Propuesta pedagógica.....	62
5.2.1 La propuesta.....	62
5.2.2 Indicaciones	71
6. Conclusiones	74
7. Bibliografía y fuentes.....	78
Anexo 1: Elementos culturales en <i>Discover China</i>	82
Anexo 2: Elementos culturales en <i>El nuevo libro de chino práctico</i>	108
Anexo 3: Elementos culturales en <i>Lengua china para traductores</i>	137

Índice de tablas y gráficos

Tablas

Tabla 1 Clasificación de los elementos culturales	9
Tabla 2 Las universidades y los manuales didácticos utilizados	14
Tabla 3 Los manuales	16
Tabla 4 Los elementos culturales en <i>Discover China</i>	18
Tabla 5 Los elementos culturales en <i>El nuevo libro de chino práctico</i>	23
Tabla 6 Los elementos culturales en <i>Lengua china para traductores</i>	28
Tabla 7 Comparación de los tipos y la cantidad de los elementos culturales en los manuales	31
Tabla 8 Distribución de los elementos culturales de <i>Discover China</i>	35
Tabla 9 Distribución de los elementos culturales de <i>El nuevo libro de chino práctico</i>	38
Tabla 10 Distribución de los elementos culturales de <i>Lengua china para traductores</i>	42
Tabla 11 Comparación de distribución de los factores culturales de los tres manuales	45

Gráficos

Gráfico 1 Distribución de los tipos de elemento cultural en <i>Discover China</i>	36
Gráfico 2 Distribución de los tipos de elemento cultural en <i>El nuevo libro de chino práctico</i>	40
Gráfico 3 Distribución de los tipos de elemento cultural en <i>Lengua china para traductores</i>	43

1. Introducción

1.1 Motivación

Con el creciente impacto internacional de China, se observa un aumento sostenido en el número de estudiantes de chino en todo el mundo. España destaca como uno de los países europeos que otorgan una notable importancia al aprendizaje del idioma chino. Para el año 2024, se prevé que habrá más de 50.000 estudiantes de chino. Se han establecido un total de 10 Institutos Confucio en el país, y 27 de las 50 universidades públicas ofrecen programas de lengua china (Li, 2023:157).

La investigación más profunda en el ámbito del chino como segunda lengua no solo es imperativa para mantenerse al día, sino que también constituye una parte indispensable para promover los intercambios culturales entre China y España, facilitando así la cooperación amistosa entre ambos países. En este contexto, resulta crucial estudiar cómo ajustarse de manera más efectiva a las necesidades de los estudiantes y mejorar la calidad de la enseñanza.

El estudio del chino como segunda lengua no puede separarse de los manuales. Estos son la base para que los profesores organicen la enseñanza en el aula y representan la fuente principal de aprendizaje para los alumnos (Lu, 1990:15). Un manual de calidad es clave para mejorar los resultados de la enseñanza, ya que influye y determina de manera fundamental el contenido que se imparte, la metodología utilizada en las clases y los criterios de evaluación del proceso educativo.

Mientras tanto, en el proceso de aprendizaje del chino, es imperativo dirigir nuestra atención no solo a la adquisición de conocimientos lingüísticos, sino también a la acumulación de conocimientos culturales. La lengua puede considerarse una portadora de información cultural, reflejando la esencia de una cultura nacional específica y estableciendo una estrecha conexión con su comprensión y uso. Al aprender un idioma, es esencial aprender simultáneamente los aspectos culturales nacionales con el fin de facilitar una comunicación efectiva en la lengua meta.

Por lo tanto, en el proceso de redacción de materiales didácticos para la enseñanza del chino como segunda lengua, es crucial seleccionar y organizar los elementos culturales de forma científica y razonada. A través de una selección cuidadosa y una disposición adecuada, los elementos culturales presentes en los manuales pueden contribuir de manera óptima al aprendizaje del idioma, proporcionando a los estudiantes una experiencia lingüística más completa. Esto no solo ayudará a los estudiantes a desarrollar una comprensión más profunda de la lengua china, sino que también contribuirá a estimular su interés por el aprendizaje y a mejorar sus resultados académicos.

Teniendo en cuenta las razones expuestas, es práctico y crucial abordar el tratamiento de los elementos culturales en los materiales de enseñanza del chino como segunda lengua. En este trabajo, se investigarán las siguientes cuestiones principales:

- ¿Cuáles son las características de los elementos culturales en los materiales didácticos utilizados en la enseñanza del chino en las universidades españolas?
- En cuanto a la selección y disposición de los elementos culturales, ¿son razonables?
- ¿Cuáles son los enfoques adecuados para incorporar los elementos culturales en el desarrollo de materiales didácticos destinados a la enseñanza del idioma chino como segunda lengua?

Para investigar estas cuestiones, este trabajo realiza una comparación entre los tres manuales actualmente utilizados en la enseñanza del chino en las universidades españolas: *Discover China*, *El Nuevo libro de chino práctico* y *Lengua China para traductores*. A partir de esta comparación, se ofrecerán sugerencias sobre el tratamiento y la disposición de los elementos culturales en los manuales, así como una propuesta para los autores de materiales didácticos de chino como segunda lengua (CSL) sobre la enseñanza de la cultura en el aula para hablantes nativos de español. Se busca proporcionar recomendaciones prácticas que mejoren la elaboración de materiales didácticos en chino como segunda lengua y promuevan una comprensión más profunda de la cultura china entre los estudiantes hispanohablantes.

1.2 Definición y estado de la cuestión

Este apartado establece la definición del concepto central del artículo, “elemento cultural”, mediante una revisión exhaustiva de la literatura. Además, proporciona una visión general de la historia de la investigación sobre “elementos culturales” y “elementos culturales en los materiales de enseñanza de chino como segunda lengua”. Dado que el concepto de “elemento cultural” ha sido ampliamente estudiado a nivel internacional, este apartado incorporará tanto investigaciones chinas como internacionales para ofrecer una visión completa y contextualizada del tema.

1.2.1 Definición de los elementos culturales

El concepto de “elementos culturales” fue introducido formalmente por Newmark (1988:94-95). Para Newmark, la cultura es el modo de vida y su manifestación utiliza una lengua determinada como medio de expresión. Sostenía que la mayoría de los elementos culturales son fácilmente reconocibles porque están asociados a una cultura concreta y son exclusivos de la cultura de una sociedad.

Según Kramsch (1998:3), la lengua está ligada a la cultura de múltiples y complejas maneras. Las palabras reflejan las actitudes y creencias de sus autores y su punto de vista. En su opinión, los elementos culturales son la realidad cultural expresada por el lenguaje. Reflejan las actitudes, creencias y puntos de vista de sus autores, que también están entrelazados con los de otros.

En el contexto del chino como segunda lengua, los “elementos culturales” se refiere a que, en el proceso de aprendizaje del chino, algunos vocablos, expresiones oracionales o estilos de comunicación son exclusivos de China. Son portadores de un claro mensaje cultural nacional y guardan un significado cultural nacional profundo (Chang, 1995:12). Los elementos culturales abarcan tanto palabras culturales figurativas y directas (como “饺子” [empanada china] para la gastronomía china y el símbolo del “龙” [dragón]) como conceptos abstractos e indirectos (por ejemplo, el color rojo está relacionado con connotaciones auspiciosas y festivas) (Chang, 1995:12).

Lin Guoli (1996:18) resaltó que los elementos culturales son elementos lingüísticos que los estudiantes deben dominar en el proceso de aprendizaje del chino, además de la

fonética, la gramática y el vocabulario. Estos elementos culturales incluyen las normas culturales y sociales implícitas en el lenguaje, las cuales regulan tanto el uso del lenguaje como el comportamiento durante la comunicación.

1.2.2 Estado de la investigación sobre los elementos culturales

En el ámbito académico, el estudio de los elementos culturales se ha enfocado predominantemente en su clasificación sistemática.

Aixelá (1996:57) identifica como componentes de los elementos específicos de la cultura a las “instituciones locales, calles, figuras históricas, nombres de lugares, nombres personales, publicaciones periódicas y obras de arte”. No obstante, evita restringir estos elementos culturales específicos a dicha enumeración, argumentando que cualquier concepto o expresión presente en el texto original, pero inexistente en la cultura de la lengua de destino, también puede ser considerado como un elemento cultural específico. De este modo, Aixelá (1996: 59) clasifica los elementos culturales específicos en dos categorías: “nombres propios” y “expresiones comunes”.

Por otro lado, Newmark (2010: 174-177) categoriza los elementos culturales específicos en seis categorías: “ecología”, “vida pública”, “vida social”, “vida personal”, “costumbres y actividades” y “pasiones privadas”.

En los últimos años, con el desarrollo de la investigación sobre la enseñanza del chino como segunda lengua, en China también se ha prestado atención a la investigación sobre los elementos culturales. Los estudiosos chinos han diversificado los puntos de vista sobre la definición y clasificación de los elementos culturales en la enseñanza del chino como segunda lengua desde diferentes perspectivas.

Zhang Zhanyi (1984:63-64) dividió los elementos culturales en dos categorías. Sostuvo que el contenido de la enseñanza de idiomas (especialmente en el nivel elemental) puede dividirse en dos partes: “elementos culturales comunicativos” y “elementos culturales conceptuales”.

Liu Xun (2000:119) señaló que el elemento cultural en la lengua es una parte muy importante de la enseñanza de idiomas. Propuso una división de la cultura en material, conductual, institucional y conceptual.

Zhao Jinming (2004:78), por su parte, ofreció una definición específica de los elementos culturales. Indicó que los elementos culturales son aquellos que están estrechamente vinculados con la comprensión y expresión de la lengua meta. Estos elementos están implícitos en los sistemas estructurales y expresivos de la lengua meta, y se concentran en las connotaciones culturales especiales de los valores de la nación, las orientaciones sobre lo correcto y lo incorrecto, etc. Estos elementos culturales suelen incorporarse en el sistema léxico, el sistema semántico, la gramática y el sistema pragmático de la lengua meta, desempeñando un papel innegable en el aprendizaje de idiomas y la expresión comunicativa.

Li Quan (2005:93) destacó la naturaleza implícita de los elementos culturales, enfatizando que estos no solo están presentes en el sistema estructural de la lengua, sino que también se manifiestan en el sistema de expresión lingüística. Los elementos culturales abarcan una amplia gama de aspectos, como valores, intereses estéticos, normas morales, vida cotidiana, costumbres y hábitos, entre otros.

Desde una perspectiva general, se observa una diversidad de clasificaciones en cuanto a los elementos culturales. Las diversas clasificaciones propuestas por expertos reflejan sus propias perspectivas y todas poseen un grado de racionalidad. Esta diversidad de enfoques facilita la realización de investigaciones tanto cualitativas como cuantitativas sobre los elementos culturales.

1.2.3 Estado de la investigación sobre elementos culturales en los manuales de chino como segunda lengua

En China, la redacción de los manuales de chino como segunda lengua (CSL) ha evolucionado desde la fase de “estructura-función” de los años ochenta hasta una nueva etapa que combina “estructura-función-cultura” (Zhao, 2004:322). La efectividad en la enseñanza del chino se ha convertido progresivamente en un tema de reflexión y debate común en el ámbito académico. Los resultados de las investigaciones realizadas en las dos últimas décadas demuestran que los manuales de CSL, como importante vehículo de enseñanza, son esenciales para el aprendizaje de idiomas mediante la inclusión de

elementos culturales en los libros de texto. Hasta la fecha, se han llevado a cabo numerosos estudios sobre este tema, destacando los siguientes.

Zhu Daming (1991:43) analizó la relación entre la “cultura formal” y la “cultura ordinaria”, así como entre la “cultura intelectual” y la “cultura comunicativa” en los materiales de enseñanza del chino para extranjeros. Propuso la adopción de diferentes estrategias de enseñanza para las distintas categorías de cultura.

Al mismo tiempo, Yang Guozhang (1991:238) propuso algunas ideas para la elaboración de manuales de enseñanza cultural, sugiriendo tomar la cultura como plataforma y estableciendo este principio para los materiales de enseñanza de idiomas.

Hu Mingyang (1993:105) afirmó que la relación entre lengua y cultura en los manuales de CSL es inseparable y que no hay necesidad de enseñar ambas intencionadamente por separado.

Li Quan (2012:141) argumentó que, al redactar los manuales, no se debe poner demasiado énfasis en la singularidad de la cultura china. Deben evitar seleccionar solo aquellos símbolos chinos importantes y representativos. Dado que la relación entre la cultura y el desarrollo de los libros de texto del chino como segunda lengua es un componente fundamental, merece un estudio más profundo.

Desde un punto de vista general, los estudiosos han destacado la importancia de incorporar elementos culturales en los materiales de enseñanza del chino como segunda lengua. Ofrecen diferentes perspectivas teóricas sobre el desarrollo de estos elementos culturales en los manuales de CSL, proporcionando referencias útiles para el diseño de los manuales y la enseñanza del chino como segunda lengua.

En resumen, en China, los académicos han realizado numerosas exploraciones significativas en relación con la definición y clasificación de los elementos culturales. Asimismo, han investigado ampliamente la redacción y el tratamiento de dichos elementos en los libros de texto, así como la presentación y las características de los elementos culturales en los manuales de chino como segunda lengua. Estos estudios han proporcionado valiosas experiencias para la organización de los elementos culturales en los manuales de CSL.

En lo que respecta a España y el Reino Unido, los países donde se publicaron los dos manuales analizados en este trabajo, los estudios sobre los elementos culturales en los manuales de chino como segunda lengua son todavía escasos.

En España, debido a la reciente incorporación del chino como segunda lengua (CSL) en las aulas de las Escuelas Oficiales de Idiomas (EOI), existe una notable carencia de literatura académica relacionada con la enseñanza de la competencia intercultural en este contexto educativo (Sillero, 2020:6).

En el Reino Unido, la situación es similar. Un estudio de revisión sobre la representación cultural en los libros de texto de CSL a nivel mundial (Lin et al., 2021:2660) revela que, entre 2005 y 2020, solo se han identificado tres estudios relevantes en el Reino Unido. Este reducido número de investigaciones pone de manifiesto la escasa atención que se ha prestado a este aspecto crucial de la enseñanza del chino en el contexto británico.

Estas observaciones destacan la limitada investigación existente sobre los elementos culturales en los manuales de CSL tanto en España como en el Reino Unido. Es evidente la necesidad de futuras investigaciones que aborden esta carencia y contribuyan al desarrollo de una enseñanza más inclusiva y culturalmente informada.

2. Marco teórico

2.1 Clasificación de los elementos culturales de los materiales internacionales de enseñanza de chino

En el ámbito académico de CSL, existe una correlación en la mayoría de las actitudes e ideas de los estudiosos sobre la cultura. Sin embargo, las opiniones sobre la clasificación de los elementos culturales varían considerablemente. Estas clasificaciones se han explorado desde diferentes perspectivas, resultando en una diversidad de enfoques a lo largo de los años.

En 2015, la Base Internacional de Materiales de Enseñanza del Chino de la Universidad de Zhongshan, publicó *El marco de clasificación de los elementos culturales de los materiales internacionales de enseñanza de chino* (国际汉语教材文化点分类框架 *Guójì Hànyǔ jiāocái wénhuàdiǎn fēnlèi kuàngjià*, más Adelante referido como “*La Clasificación de Zhongshan*”), material que ha sido considerado como poseedor de un alto grado de científicidad y precisión. Este centro adoptó el esquema de las categorías de clasificación cultural, tanto a nivel nacional como internacional, para estructurar su enfoque en la enseñanza del chino como lengua extranjera. En este contexto, se integraron aspectos culturales en 2.772 materiales didácticos de enseñanza del chino para hablantes no nativos. Este estudio facilita la realización de investigaciones tanto cuantitativas como cualitativas sobre los elementos culturales presentes en los manuales del CSL.

En *La Clasificación de Zhongshan*, los elementos culturales se dividen en cuatro categorías. La primera categoría consta de cinco conceptos: “Situaciones generales de China (中国国情 Zhōngguó guóqíng)”, “Logros culturales (成就文化 Chéngjiù wénhuà)”, “Vida cotidiana y costumbres (日常生活和习俗 Rìcháng shēnghuó hé xísù)”, “Comunicación (交际活动 Jiāoji huódòng)” y “Maneras de pensar (思想观念 Sīxiǎng guānniàn)”; en la segunda categoría cada uno de estos conceptos está subdividido en ítems, concretamente: “Situaciones generales de China” (12 ítems), “Logros culturales” (4 ítems), “Vida cotidiana y costumbres” (14 ítems),

“Comunicación” (4 ítems) e “Maneras de pensar” (8 ítems). Hay 212 ítems en la tercera categoría y 70 en la cuarta. No entramos en detalle en las 3ª y 4ª categorías porque en el presente estudio sólo usaremos las divisiones de las 1ª y 2ª categorías mencionadas en el antes citado documento de la Universidad de Zhongshan para analizar los elementos culturales hallados en los materiales docentes.

Para facilitar el análisis, presentamos en la siguiente tabla la categorización detallada de los dos primeros niveles de La Clasificación de Zhongshan.

Tabla 1 Clasificación de los elementos culturales

1ª categoría	2ª categoría	Ejemplo
Situaciones generales de China	Política y Derecho	Sistema político, sistema judicial
	Economía	Logros económicos, desigualdad de ingresos
	Geografía	Situación geográfica, flora y fauna
	Medio ambiente y protección del patrimonio cultural	Clima, preservación de las culturas minoritarias
	Historia	Las dinastías, personajes históricos
	Gente	Población, etnia
	Educación	Sistema educativo, instituciones
	Familia	Estructura familiar, parentescos
	Seguridad Social	Empleo, pensiones
	Medios de comunicación	Periódicos, radio
	El deporte en China	Tai Chi
	Género	Situación y perspectiva de género
Logros culturales	Ciencia y tecnología	Inventos, industria, agricultura
	Arte	Música, danza, pintura

	Literatura	Literatura, mitos, frases hechas
	Lengua y escritura	Lengua estándar, dialectos, caracteres chinos
Vida cotidiana y costumbres	Vestidos	Traje tradicional, ropa diaria
	Dieta	Alimentación cotidiana, métodos de cocinar
	Residencia	Hogar, hotel, horarios de descanso
	Estudio y trabajo	Vida estudiantil, vida laboral
	Vida familiar	Fin de semana, tareas del hogar
	Transporte	Sistema de transporte
	Comunicación	Teléfono, comunicación por Internet
	Metrología	Unidades de Medida
	Compras	Lugar de compras, métodos de compras
	Ocio y salud	Aficiones, tratamiento médico
	Festivales	Festivales tradicionales
	Celebraciones	Cumpleaños, bodas, funerales
	Tabúes, supersticiones y símbolos	Significado especial de animales, números, colores
Seguridad	Orden público	
Comunicación	Normas de comunicación	Saludar, tratamiento
	Normas de comunicación no verbales	Gestos, expresiones faciales
	Estilos de comunicación	Eufemismos
	Comunicación intercultural	Impresión de los extranjeros
Maneras de pensar	Valores	Colectivismo, el concepto de integridad

	Creencias y religiones	Budismo, taoísmo
	Filosofía	Pensamientos confucianos
	Estética	Preferencias de color, definición de belleza
	Visión de la naturaleza	Armonía de la naturaleza y el ser humano
	Visión del tiempo y el espacio	Puntualidad, Feng Shui
	Visión de la riqueza	Concepto de consumidor
	Visión de la educación	Valoración de la educación por parte de los chinos

Fuente: Base Internacional de Materiales de Enseñanza del Chino de la Universidad de Zhongshan (2015)

2.2 Métodos de presentación de los elementos culturales

Los métodos con los que se presentan los elementos culturales en los manuales son de suma importancia, ya que influyen directamente en la comprensión y aceptación de la cultura por parte de los estudiantes. Estas formas de presentación determinan la eficacia con la que se transmiten los elementos culturales, afectando así a la competencia intercultural de los estudiantes y su perspectiva global.

Según la clasificación de Li Hongliang (2011:68-70), se puede hablar de 3 métodos de presentar los elementos culturales en los materiales didácticos:

a) Exposición directa

Introduce la cultura mediante la explicación directa de conocimientos culturales específicos.

b) Inserción contextual

Menciona elementos culturales relacionados durante la narración y se caracteriza por su explicitud, simplicidad, dispersión y aleatoriedad.

c) Implicación cultural

Oculto el elemento cultural dentro del texto, sin expresarlo directamente.

Para estudiar de manera sistemática la presentación de los elementos culturales en los materiales didácticos, este trabajo adopta el marco teórico propuesto por Li Hongliang para identificar la forma de presentación de los elementos culturales en los manuales analizados.

3. Metodología

3.1 Método de análisis cualitativo

El enfoque cualitativo es un método que utiliza la recolección y análisis de datos para afinar las preguntas de investigación o revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación (Sampieri, Fernández, & Baptista, 2014:4).

Para la recopilación de los elementos culturales, en el presente trabajo nos dejamos guiar por su categorización establecida en *La Clasificación de Zhongshan*, que nos permite una identificación exhaustiva y detallada de dichos elementos presentes en cada capítulo de los libros de texto analizados. En el proceso, cada elemento cultural es clasificado meticulosamente según los ítems de la 2ª categoría del documento, a fin de facilitar una organización estructurada y un análisis sistemático de ellos.

3.2 Método de análisis cuantitativo

El enfoque cuantitativo es un método que utiliza la recolección de datos para probar hipótesis con base en la medición numérica y el análisis estadístico, con el fin de establecer pautas de comportamiento y probar teorías (Sampieri, Fernández, & Baptista, 2014:4).

Este estudio emplea el enfoque cuantitativo para llevar a cabo un análisis de los datos pertinentes sobre elementos culturales presentes en los tres manuales. Se presentan tablas y gráficos con el fin de ofrecer una visualización clara de los datos recopilados. Seguidamente, se efectúa un análisis de los datos con el propósito de proporcionar un respaldo para los contenidos discutidos en el ensayo.

En el proceso de recopilación de datos, se siguen los principios siguientes:

- a) En el caso de que un mismo elemento cultural aparezca repetidas veces en un manual, en el presente trabajo se contabiliza una sola vez.
- b) Seguimos el siguiente orden para la recopilación de los elementos culturales: textos (incluidos vocabulario y apuntes), ejercicios y rincones culturales. Si un elemento cultural ha sido identificado en más de un lugar, se clasifica en el primer lugar en el que haya aparecido

c) Si un elemento cultural puede ser categorizado en más de un grupo a la vez, su clasificación específica se determina según el contexto.

3.3 Método de investigación comparativa

El método de investigación comparativa es usado para determinar las diferencias en los valores de algunas variables entre grupos distintos. En gran parte de la literatura de investigación se propone hacer esto mediante técnicas experimentales, en los que se controlen las variables intervinientes y modificando las variables dependientes de manera que se puedan apreciar los efectos de las variables independientes (Cauas, 2015:10).

Tras la realización del análisis cuantitativo y cualitativo, procederemos a emplear la metodología del análisis comparativo, con el propósito de contrastar las diferencias en la variedad, cantidad, distribución y presentación de los elementos culturales presentes en los tres manuales. Se llevará a cabo una síntesis de las características distintivas y, al mismo tiempo, se analizarán las disparidades, fortalezas y debilidades en el tratamiento de los elementos culturales de cada manual.

3.4 Corpus de estudio

Actualmente, en España, 27 Universidades públicas ofrecen programas de lengua china. Seis de estas instituciones tienen programas de grado vinculados a la enseñanza de la lengua china, como “Estudios de Traducción”, “Estudios de Asia Oriental” o “Lenguas Modernas”, en los cuales la lengua china se presenta como una asignatura obligatoria.

Tabla 2 Las universidades y los manuales didácticos utilizados

Universidad	Grados	Manual didáctico general	Manual didáctico local
Universidad Autónoma de Madrid	Estudios de Asia y África: Árabe, Chino y Japonés	<i>Encounters: Chinese Language and Culture</i>	-

Universidad Complutense de Madrid	Lenguas Modernas y sus Literatura	<i>HSK Standard Course</i>	-
Universidad Autónoma de Barcelona	Estudios de Asia Oriental	<i>Discover China</i>	-
	Estudios de Español y de Chino: Lengua, Literatura y Cultura	<i>Discover China</i>	-
	Traducción e Interpretación	<i>El nuevo libro de chino práctico</i>	<i>Lengua china para traductores</i>
Universidad de Granada	Lenguas Modernas y sus Literatura	<i>El nuevo libro de chino práctico</i>	-
	Traducción e Interpretación	<i>El nuevo libro de chino práctico</i>	<i>Manual de Traducción Chino-Castellano</i>
Universidad de Salamanca	Estudios de Asia Oriental	<i>El nuevo libro de chino práctico</i>	-
Universidad de Sevilla	Estudios de Asia Oriental	<i>Chino de hoy</i>	-

Fuente: Adaptado de Li (2022:158)

En cuanto a los tipos de manual, los que se utilizan en las universidades son principalmente materiales didácticos generales, representados por *El nuevo libro de chino práctico*. Solo los programas de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona y de la Universidad de Granada utilizan manuales publicados localmente en España.

En este trabajo, se han seleccionado los siguientes tres manuales para analizar:

Tabla 3 Los manuales

Chino	Pinyin	Español/Inglés
新实用汉语课本	<i>Xīn Shíyòng Hànyǔ Kènběn</i>	<i>El nuevo libro de chino práctico</i>
发现中国	<i>Fāxiàn Zhōng guó</i>	<i>Discover China</i>
学中文，做翻译	<i>Xué Zhōngwén, Zuò Fānyì</i>	<i>Lengua china para traductores</i>

Fuente: Elaboración propia

- *Discover China*

Discover China es una serie de manuales de CSL desarrollado por China Foreign Language Teaching and Research Press (CFLTRP) y Macmillan Publishers Limited del Reino Unido, dirigido a estudiantes de países anglófonos. El conjunto consta de 4 manuales, cada uno con 12 unidades, cada una centrada en un tema específico. Esto permite a los alumnos aprender chino y comprender la cultura china en situaciones de la vida real.

- *El nuevo libro de chino práctico*

Publicado en Beijing, *El nuevo libro de chino práctico* es un conjunto de manuales de lengua china compilados a principios del nuevo milenio para enseñar chino a los hablantes nativos de inglés (2008: 19). Se compone de 6 volúmenes con un total de 70 unidades. Los tres primeros volúmenes del manual se han traducido al español, con algunas modificaciones para adaptarlos mejor a los estudiantes hispanohablantes.

- *Lengua china para traductores*

Lengua china para traductores fue publicado por la Universidad Autónoma de Barcelona en 2007. Es un manual especializado para los estudiantes de carrera de traducción e interpretación. Es el primer manual de chino que se elabora en España desde el ámbito universitario. Este manual presenta tanto contrastes lingüísticos entre el chino y el español como técnicas de traducción. Además de utilizarse como material didáctico en la UAB, también sirve como referencia en otras instituciones, lo que

destaca su considerable influencia. Este manual consta de dos volúmenes con 12 unidades en total.

A la hora de seleccionar los tres manuales de CSL para el análisis, este trabajo toma en consideración varios factores clave que no solo abarcaban la lengua vehicular y la región de publicación de los manuales, sino también su carácter local y genérico. A continuación, se exponen los motivos de la elección de estos tres libros de texto:

En primer lugar, los tres manuales son materiales que se están utilizando por universidades españolas que ofrecen programas de grado relacionados con la lengua china. Esto garantiza un alto grado de especialización y relevancia al enseñar lengua y cultura a estudiantes universitarios.

En segundo lugar, estos manuales fueron publicados en distintas regiones y por autores de diversa procedencia, incluyendo hablantes nativos y no nativos de chino. Las diferencias en la procedencia de los autores y en los países de publicación pueden dar lugar a variaciones en el diseño cultural de los manuales, lo que brinda la oportunidad de comprender y comparar estos enfoques en diferentes contextos culturales.

Dado que estos tres libros de texto son muestras representativas de diferentes contextos, pueden revelar las características regionales y las tendencias culturales presentes en los libros de texto.

En tercer lugar, los tres manuales utilizan lenguas vehiculares diferentes. *Discover China* utiliza el inglés como lengua vehicular, mientras que *El nuevo libro de chino práctico* (en los tres primeros volúmenes) y *Lengua china para traductores* emplean el español. A través de esta diferencia, podemos observar los efectos de los distintos idiomas de los manuales en el tratamiento de los elementos culturales.

Por último, *Discover China* y *El nuevo libro de chino práctico* son manuales didácticos generales, mientras que *Lengua china para traductores* es un manual didáctico local. Esta comparación nos permite profundizar en el conocimiento de las similitudes y diferencias en el tratamiento de los elementos culturales entre estos dos tipos de manual, proporcionando así un material comparativo enriquecedor para el estudio.

4. Elementos culturales en los manuales de chino: análisis y comparaciones

4.1 Tipos y cantidad

En este apartado, se procederá a analizar detalladamente los elementos culturales presentes en los materiales didácticos chinos. Los elementos culturales se clasificarán por categorías, indicando entre paréntesis el número de elementos correspondientes a cada categoría.

El análisis se centra principalmente en dos indicadores clave: primero, la proporción de elementos culturales en los materiales didácticos; segundo, la cantidad de elementos culturales por categoría.

En particular, este apartado profundizará en la categoría que contenga el mayor número de elementos, identificando también los tipos culturales que no se abordan o se mencionan escasamente en los materiales, con el fin de evaluar la amplitud y profundidad del contenido del material.

Además, el orden del análisis seguirá una secuencia basada en la proporción de cada tipo de elemento cultural en los materiales, presentando de manera sistemática la distribución y los focos de los elementos culturales.

4.1.1 *Discover China*

La serie de materiales didácticos *Discover China* consta de cuatro volúmenes, cada uno con 12 unidades, en las cuales aparecen un total de 655 elementos culturales que presentaremos en la siguiente tabla:

Tabla 4 Los elementos culturales en *Discover China*

Categoría 1	Categoría 2	Cantidad	Proporción
Situaciones generales de China	Política y Derecho (1), Economía (7), Geografía (60), Medio ambiente y protección del patrimonio cultural (14), Historia (15), Gente (37), Educación (8), Familia (4), Seguridad Social (1),	168	25,65%

	Medios de comunicación (3), El deporte en China (12), Género (6)		
Logros culturales	Ciencia y tecnología (6), Arte (33), Literatura (24), Lengua y escritura (35)	98	14,96%
Vida cotidiana y costumbres	Vestidos (2), Dieta (38), Residencia (14), Estudio y trabajo (24), Vida familiar (1), Transporte (20), Comunicación (10), Metrología (1), Compras (12), Ocio y salud (57), Festivales (21), Celebraciones (9), Tabúes, supersticiones y símbolos (10), Seguridad (5)	224	34,20%
Comunicación	Normas de comunicación (92), Normas de comunicación no verbales (4), Estilos de comunicación (11), Comunicación intercultural (12)	119	18,17%
Maneras de pensar	Valores (16), Creencias y religiones (9), Filosofía (3), Estética (4), Visión de la naturaleza (0), Visión del tiempo y el espacio (7), Visión de la riqueza (4), Visión de la educación (3)	46	7,02%

Fuente: Elaboración propia

A continuación, se realizará un análisis detallado de cada categoría.

4.1.1.1 Vida cotidiana y costumbres

Dentro de la primera categoría, el grupo de “Vida Cotidiana y Costumbres” abarca la mayor proporción de elementos culturales, con un total de 224 elementos, lo que representa el 34,20% del total. Y dentro de esta categoría, los conceptos más destacados por su frecuencia son “Ocio y salud” y “Dieta”, que introducen principalmente el estilo de vida y las costumbres diarias de los chinos. Dentro del grupo “Ocio y salud” aborda principalmente aficiones artísticas, deportes y cuidados de la salud. Por otro lado, la sub-categoría “Dieta” incluye mayormente nombres de platos chinos, tales como *gōngbǎo jīdīng* (宫保鸡丁 Pollo Kung Pao) (2013b:81) y *mápo dòufǔ* (麻婆豆腐

Mapo tofu) (2013b:81). Asimismo, se enumeran extensivamente nombres de platos chinos, como en la unidad 7 del volumen 2, lo que contribuye a la elevada proporción de “Diets”.

Además, se han encontrado 24 elementos culturales en la categoría “Estudio y trabajo”. El manual incorpora de forma natural una gran cantidad de elementos culturales netamente chinos en la transición del protagonista de estudiante a empleado. La inclusión de estos contenidos no solo aumenta la utilidad del material, sino que también profundiza el entendimiento de los estudiantes sobre la cultura cotidiana china.

4.1.1.2 Situaciones generales de China

En el grupo de “Situaciones generales de China” se han hallado 68 elementos culturales, lo que representa el 25,65% del total. En esta categoría, los elementos culturales relacionados con la “Geografía” son los más numerosos. Esto se debe principalmente a que los personajes principales de este manual viajan y trabajan por diversas regiones de China, por lo que hay una gran cantidad de topónimos chinos mencionados en los materiales.

El siguiente grupo más numeroso es “Gente”, donde predominan personajes históricos chinos como Lǐ Báí (李白) (2013b:76) y Lǐ Shì mǐn (李世民) (2013b:124), con muy pocas menciones de personajes contemporáneos. En la subcategoría de “El deporte en China”, los elementos culturales presentes son principalmente deportes que reflejan la cultura tradicional china, como *Gōngfū* (功夫 Kungfu) (2013c:54) y *Tàijǐ* (太极 Tai-chi) (2013c:55). Sin embargo, falta una representación de los deportes contemporáneos de China, por ejemplo, la selección femenina de voleibol de China. Esto podría limitar la comprensión de los estudiantes sobre la sociedad y cultura contemporáneas de este país.

4.1.1.3 Comunicación

En la categoría de la “Comunicación”, se han encontrado un total de 119 elementos culturales, lo que representa el 18,17% del total. Dentro de esta categoría, el elemento

cultural más frecuente pertenecen al grupo de las “Normas de comunicación”, debido a que los textos suelen presentarse en forma de diálogos.

Las “Normas de comunicación” principalmente involucran el tratamiento y los comportamientos sociales. En las unidades 1 y 3 del primer volumen, se detallan específicamente las características de los nombres chinos, como el hecho de que los nombres chinos suelen tener de dos a tres caracteres (2013a:24), así como el tratamiento de parentesco (2013a:38). Los elementos culturales relacionados con los comportamientos sociales, como la etiqueta en la mesa y los saludos, están presentes a lo largo de los cuatro volúmenes. Estos elementos culturales están estrechamente relacionados con las costumbres y comportamientos cotidianos de las personas, y su frecuencia de uso es alta. Como estos aspectos son comúnmente utilizados en el lenguaje comunicativo diario y donde las diferencias culturales son más evidentes, es muy razonable y necesario que su proporción sea alta.

Además, se puede observar que se incluyen todas las sub-categorías de la “Comunicación”. Esto refleja la amplitud en la selección de elementos culturales por parte de los autores del manual.

4.1.1.4 Logros culturales

La categoría de los “Logros culturales” contiene un total de 98 elementos culturales, lo que representa el 14,96% del total. En este aspecto, el manual presenta una gran cantidad de elementos culturales relacionados con “Lengua y escritura”, introduciendo ampliamente los dialectos chinos, el vocabulario y las expresiones idiomáticas, lo que permite a los estudiantes de chino comprender de forma más completa la cultura lingüística de China. En la sub-categoría de “Arte”, se abordan principalmente la arquitectura y lugares de interés, como *Dàyàntǎ* (大雁塔 Pagoda de la Gran Oca) (2013b:47), y las formas tradicionales de música y danza, como *jīngjù* (京剧 Ópera de Beijing) (2013a:137) y *niǔyānggē* (扭秧歌 Danza Yangge) (2013^a:132), que poseen características típicamente chinas.

4.1.1.5 Maneras de pensar

En *Discover China*, los elementos culturales relacionados con las “Maneras de pensar” constituyen la menor proporción, ocupando solo el 7,02% del total. Entre ellos, no se incluyen sub-categorías como “Visión de la Naturaleza”. Dado que casi todos los protagonistas del libro son extranjeros que estudian en China, los textos muestran su vida académica en este país asiático. Quizás por eso sus autores no se han preocupado en incorporar ideas y conceptos chinos en sus interacciones.

Además, a veces las descripciones en los materiales pueden dejar de ser precisas, como por ejemplo, la descripción de la percepción del tiempo por parte de los chinos, mencionada en el rincón cultural de la unidad 7 del primer volumen:

The Chinese concept of time tends to be flexible. Chinese people do not adhere to timetables in a strict, sequential manner. Being on time is not very important and being late is not usually punished. If someone of a very high position or rank is to attend a party, an unspoken rule of Chinese culture says that they should be among the last to arrive as well as being among the first to leave.
(2013a:88)

(El concepto chino del tiempo tiende a ser flexible. Los chinos no cumplen los horarios de forma estricta y secuencial. Llegar a tiempo no es muy importante y llegar tarde no suele castigarse. Si alguien de un cargo o rango muy alto va a asistir a una fiesta, una regla tácita de la cultura china dice que debe ser de los últimos en llegar, así como de los primeros en marcharse).

Lo mencionado sobre “los líderes que llegan tarde y se van temprano” en realidad pertenece a las “Normas de comunicación” bajo la categoría de “Comunicación”, y no representa la “Visión del tiempo y el espacio” de los chinos.

En resumen, *Discover China* muestra un enfoque cuidadoso en la selección de elementos culturales, destacando tanto la tipicidad como la realidad, y logra un buen equilibrio en la distribución de los diferentes elementos culturales.

Al enfatizar temas culturales estrechamente relacionados con la vida cotidiana de los aprendices, como “Vida cotidiana y costumbres”, el manual profundiza la comprensión y la capacidad de aplicación de las culturas diarias por parte de los estudiantes.

Además, los materiales también abarcan una amplia introducción a la situación nacional de China, cubriendo una diversidad de contenidos desde la geografía hasta las gentes. En el aspecto de actividades comunicativas, el material presta una atención efectiva a las habilidades prácticas del lenguaje y la adaptabilidad cultural de los estudiantes a través de la configuración de diálogos reales.

Sin embargo, en la transmisión de las maneras de pensar, la selección y expresión en los materiales didácticos todavía tiene lagunas que rellenar. Además creemos que es necesario reflejar de manera más precisa y más profunda los diversos valores de la sociedad china.

En general, mientras asegura la amplitud de los elementos culturales, *Discover China* prioriza la pertinencia y practicidad educativa, permitiendo que los estudiantes se integren mejor en el entorno lingüístico y cultural de China.

4.1.2 El nuevo libro de chino práctico

La serie de materiales didácticos *El nuevo libro de chino práctico* consta de 6 volúmenes y 70 lecciones, en las que se registran un total de 819 elementos culturales que se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 5 Los elementos culturales en *El nuevo libro de chino práctico*

Categoría 1	Categoría 2	Cantidad	Proporción
Situaciones generales de China	Política y Derecho (14), Economía (22), Geografía (79), Medio ambiente y protección del patrimonio cultural (10), Historia (22), Gente (51), Educación (20), Familia (20), Seguridad Social (12), Medios de comunicación (4), El deporte en China (15), Género (13)	282	34,43%
Logros culturales	Ciencia y tecnología (16), Arte (37), Literatura (87), Lengua y escritura (47)	98	22,83%
Vida cotidiana y costumbres	Vestidos (3), Dieta (42), Residencia (7), Estudio y trabajo (30), Vida familiar (1), Transporte	224	23,69%

	(7), Comunicación (7), Metrología (4), Compras (5), Ocio y salud (32), Festivales (35), Celebraciones (12), Tabúes, supersticiones y símbolos (7), Seguridad (2)		
Comunicación	Normas de comunicación (90), Normas de comunicación no verbales (2), Estilos de comunicación (8), Comunicación intercultural (14)	119	13,92%
Maneras de pensar	Valores (23), Creencias y religiones (2), Filosofía (1), Estética (0), Visión de la naturaleza (0), Visión del tiempo y el espacio (1), Visión de la riqueza (7), Visión de la educación (8)	46	5,13%

Fuente: Elaboración propia

A continuación, se realizará un análisis detallado de cada categoría.

4.1.2.1 Situaciones generales de China

Mirando la tabla, se puede observar que la categoría con la mayor cantidad de elementos culturales en este material didáctico es la de “Situaciones generales de China”. En total, cuenta con 282 elementos culturales, lo que representa el 34,43% del total. En esta sección, los elementos culturales relacionados con la “Geografía” son los más abundantes. El manual es muy detallado al mostrar los elementos geográficamente relevantes de China. Por ejemplo, en la lección 24, se detallan las divisiones administrativas de China mediante tablas (2009:222).

La siguiente categoría es “Gente”, que incluye personajes famosos tanto antiguos como modernos. También cubre políticas y problemas demográficos, como la política del hijo único (2004:187) y los problemas de envejecimiento de la población (2004:200). Sin embargo, debido a que el material fue publicado hace tiempo, algunos de los datos ya no son actuales. Por ejemplo, en la lección 31 se menciona que “la población de China es de 1.290.000.000” (2010:68), una cifra que ya se ha quedado obsoleta.

Es notable también la extensa introducción a los deportes en China que ofrece el manual. No solo incluye deportes tradicionales como *wúshù* (武术, artes marciales) (2008:68) y *tàijí* (太极, Tai-chi) (2008:177), sino que también describe en detalle deportes modernos como el *pīngpāngqiú* (乒乓球, ping-pong) (2009:157) y el *páiqiú* (排球, voleibol) (2009:157), mostrando vívidamente el espíritu deportivo de China.

Además, en la categoría de “Género”, la lección 40 aborda con gran detalle la posición de las mujeres en China y cuestiones de género en la sociedad. Por ejemplo, en cuanto a la igualdad de salarios (2004:29) y el pensamiento feminista (2004:27), el manual presenta puntos de vista que todavía son progresistas y relevantes hasta el día de hoy.

4.1.2.2 Vida cotidiana y costumbres

Esta categoría incluye 194 elementos culturales, representando el 23,69% del total. Entre ellos, “Dieta”, “Festivales”, “Ocio y salud” y “Estudio y trabajo” son categorías que aparecen frecuentemente.

En la categoría de “Dieta”, este material didáctico no solo presenta nombres de platos, sino que también introduce detalladamente las preferencias alimenticias de diferentes regiones de China, y discute en profundidad el vegetarianismo chino (2005:85) en la lección 55. En cuanto a “Festivales”, además de los festivales tradicionales, también se introducen algunos festivales modernos influenciados por Occidente, así como las maneras en que los chinos celebran estos días festivos. En “Ocio y salud”, se abarcan actividades para todas las edades, desde jóvenes hasta ancianos, incluyendo *jiǔba* (酒吧 bar) (2005:64), *wǎngba* (网吧 Cibercafé) (2010:57) y danzas tradicionales como el *niǔyānggē* (扭秧歌 Danza Yangge) (2010:52).

Sin embargo, la categoría “Estudio y trabajo” se centra principalmente en la vida estudiantil en China, con pocos elementos culturales relacionados con el ámbito laboral. Además, los elementos culturales sobre “Transporte” y “Comunicación” parecen algo desactualizados. Solo se mencionan *huǒchē* (火车, tren) (2009:203), *zìxíngchē* (自行车, bicicleta) (2009:224) y *duǎnxìn* (短信, mensaje) (2004:241), lo que podría limitar la comprensión de los estudiantes sobre la vida cotidiana moderna en China.

4.1.2.3 Logros culturales

En la categoría de los “Logros culturales” se registran 187 elementos culturales, lo que representa el 22,83% del total. Dentro de esta categoría, los elementos culturales relacionados con la “Literatura” son los más numerosos, seguidos por los de “Lengua y escritura”. Debido a que los materiales incluyen una abundancia de refranes y modismos, estos dos tipos de elementos culturales son particularmente ricos en este material didáctico analizado.

Además, a partir del quinto volumen, en los textos se introducen varias obras literarias contemporáneas y modernas. De esta manera, se presentan muchos términos literarios que no se utilizan habitualmente en la vida cotidiana, lo cual tiene cierto impacto en la practicidad de los materiales didácticos.

4.1.2.4 Comunicación

La categoría de la “Comunicación” incluye 114 elementos culturales, lo que representa el 13,92% del total. Dentro de esta categoría, “normas de comunicación” es la subcategoría más mencionada, con un contenido exhaustivo que abarca aspectos como “denominación”, “felicitación” y “saludos”, entre otros. La estructura del manual está diseñada para avanzar de manera gradual, así que puede asegurar que el contenido se ajuste al nivel lingüístico de los estudiantes. Por ejemplo, en el primer volumen, se introduce que “los nombres chinos colocan el apellido antes del nombre” (2008:37). Ya en el sexto volumen, cuando el nivel del idioma de los estudiantes es más alto, el material profundiza en elementos culturales más complejos, como el “significado de los nombres chinos” (2009:111).

Cabe mencionar que en este manual se presta especial atención a la “comunicación intercultural”. En los volúmenes 3 y 4, los textos realizan comparaciones entre algunas culturas extranjeras y chinas, como la comparación de las bodas en China y en el extranjero (2010:187). Además, en los ejercicios de los volúmenes 5 y 6, cada unidad incluye un ejercicio de escritura que requiere que los estudiantes comparen la cultura y las ideas de su propio país con el contenido cultural mencionado en los textos. Esta

configuración fomenta la reflexión estudiantil y mejora su comprensión de los elementos culturales discutidos en los textos.

4.1.2.5 Maneras de pensar

En los materiales didácticos, los elementos culturales relacionados con “Maneras de pensar” son los menos numerosos, con solo 42 elementos, representando el 5,13% del total. No se cubren las categorías de “Visión de la naturaleza” y “Estética”.

Sin embargo, en lo que respecta a “Valores”, este manual proporciona una introducción detallada y auténtica a conceptos específicos de China, como las nociones de jerarquía, integridad y felicidad.

Además, las lecciones 46 y 47 ofrecen una explicación muy detallada de la “Visión de la educación”, brindando a los estudiantes la oportunidad de compararla con su propia cultura.

En resumen, *El nuevo libro de chino práctico*, con su extenso número de volúmenes y su amplia longitud, presenta de manera completa y profunda la cultura china a los estudiantes. El material didáctico muestra la diversidad y complejidad de la cultura china a través de una extensa y variada gama de elementos culturales. El texto pone especial énfasis en que los estudiantes comprendan la situación nacional de China y la vida cotidiana, así que presenta de manera realista un panorama general del país y describiendo las actividades diarias de la gente china.

En general, los elementos culturales en este material didáctico reflejan con éxito la complejidad de la cultura china. Sin embargo, se observan ciertas deficiencias en la representación de la sociedad china moderna y en la interpretación de conceptos más filosóficos.

4.1.3 Lengua china para traductores

Lengua china para traductores consta de 2 volúmenes y 12 unidades. En total, se registran 313 elementos culturales, que se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 6 Los elementos culturales en *Lengua china para traductores*

Categoría 1	Categoría 2	Cantidad	Proporción
Situaciones generales de China	Política y Derecho (4), Economía (4), Geografía (28), Medio ambiente y protección del patrimonio cultural (0), Historia (5), Gente (23), Educación (12), Familia (4), Seguridad Social (0), Medios de comunicación (1), El deporte en China (2), Género (0)	83	26,52%
Logros culturales	Ciencia y tecnología (6), Arte (3), Literatura (7), Lengua y escritura (26)	42	13,42%
Vida cotidiana y costumbres	Vestidos (1), Dieta (48), Residencia (4), Estudio y trabajo (6), Vida familiar (0), Transporte (5), Comunicación (2), Metrología (5), Compras (9), Ocio y salud (11), Festivales (3), Celebraciones (6), Tabús, supersticiones y símbolos (7), Seguridad (1)	108	34,50%
Comunicación	Normas de comunicación (52), Normas de comunicación no verbales (0), Estilos de comunicación (4), Comunicación intercultural (9)	119	20,77%
Maneras de pensar	Valores (6), Creencias y religiones (0), Filosofía (1), Estética (0), Visión de la naturaleza (0), Visión del tiempo y el espacio (7), Visión de la riqueza (0), Visión de la educación (1)	46	4,79%

Fuente: Elaboración propia

A continuación, se realizará un análisis detallado de la situación de cada categoría.

4.1.3.1 Vida cotidiana y costumbres

En la categoría de la “Vida cotidiana y costumbres” se han incluido 108 elementos culturales, lo que representa más de un tercio del total, siendo así la proporción más grande de entre todas las categorías.

Bajo esta categoría, los elementos culturales relacionados con “Dieta” son especialmente destacados. A través de una amplia introducción de platos y hábitos alimenticios, el manual muestra la rica cultura culinaria de China. Por ejemplo, en la lección 4 se elabora sobre las ocho grandes cocinas chinas (2020:167) y el proceso de elaboración de diversos tipos de té (2020:168).

Otros aspectos como “Ocio y salud” y “Tabúes, supersticiones y símbolos” también están incluidos, lo que ayuda a los estudiantes a comprender y transmitir mejor la cultura china durante el proceso de traducción. Sin embargo, en comparación, otras categorías están menos representadas, lo que indica ciertas carencias en la reflexión sobre la vida cotidiana y las costumbres de los chinos.

4.1.3.2 Situaciones generales de China

Esta categoría incluye 83 elementos culturales, lo que representa el 26,52% del total. Entre ellos, los contenidos relacionados con la “Geografía” son particularmente ricos, proporcionando a los estudiantes una visión detallada de las diferentes regiones de China. Esto les ayuda a mejorar la comprensión del extenso entorno geográfico del país. Además, como es un manual didáctico local de España, después de introducir *Běijīng* (北京 Beijing) (2020:122) y *Xī'ān* (西安 Xi'an) (2020:94), menciona *Wēnzhōu* (温州 Wenzhou) (2020:127), una ciudad de la que provienen una gran cantidad de inmigrantes chinos en España, reflejando así las características regionales.

En la categoría “Gente”, el manual es muy detallado en la introducción de la diversidad de la población china. En el Rincón Cultural de la lección 3, no solo presenta los nombres y las poblaciones de las diferentes etnias, sino que también detalla las políticas nacionales relacionadas con estas etnias (2020:133).

Sin embargo, a pesar de cubrir una variedad de temas políticos, económicos y poblacionales, debido a que el texto consta de solo 12 lecciones, se observa una carencia de espacio para abordar temas como la protección del medio ambiente y del patrimonio cultural, la seguridad social, el deporte y las cuestiones de género.

4.1.3.3 Comunicación

La categoría de la “Comunicación” incluye 65 elementos culturales, lo que representa el 20,77% del total. “Normas de comunicación” constituye la parte más importante de esta categoría. A través de la enseñanza de frases de interacción y costumbres culturales, se refuerza la capacidad práctica de los estudiantes. Especialmente, en el aspecto de alimentación, *Lengua china para traductores* utiliza las unidades 4 y 5 para introducir y explicar en detalle numerosos tabúes y etiqueta en la mesa. Esto les permite a los estudiantes, en su trabajo de traducción, comprender mejor la cultura china y adaptarse al entorno comunicativo chino.

Sin embargo, las normas no verbales no están cubiertas en el manual, lo que indica ciertas deficiencias en el desarrollo de habilidades comunicativas completas.

4.1.3.4 Logros culturales

En esta categoría se han incluido 42 elementos culturales, lo que representa el 13,42% del total. Se centra principalmente en “Lengua y escritura”, enfatizando el uso y la comprensión de los caracteres chinos y destacando la rica diversidad del idioma chino. Además, el manual incluye una cantidad de elementos culturales relacionados con la “Literatura”, como *Quán Táng Shī* (《全唐诗》 *Antología Completa de la Poesía Tang*) (2015:17) y *Huózhe* (《活着》 *Vivir*) (2015:215). Esto es muy importante para que los estudiantes de traducción conozcan la literatura china.

Sin embargo, las introducciones sobre “Arte” y “Ciencia y tecnología” son relativamente escasas, lo que muestra que los materiales se centran más en el lenguaje que en la tecnología o el arte.

4.1.3.5 Maneras de pensar

La categoría “Maneras de pensar” es la menos abordada en este material didáctico, con solo 15 elementos, lo que representa el 4,79% del total.

Bajo esta categoría, el manual incluye elementos culturales pertenecientes a “Valores”, “Filosofía”, “Visión del tiempo y el espacio” y “Visión de la Educación”, con un enfoque principal en “Valores” y “Visión del tiempo y el espacio”. Por ejemplo, en la

lección 3 se introduce la concepción de jerarquía en China (2020:132), mientras que la lección 8 aborda la concepción espacial de los chinos (2015:147).

Aunque el número de elementos es limitado, cada uno se trata con una extensión considerable y un análisis profundo.

En general, *Lengua china para traductores*, como material didáctico para estudiantes de traducción de chino, tiene una dirección de enseñanza única. En la selección de elementos culturales, destaca la practicidad con el objetivo de proporcionar a los estudiantes de traducción las habilidades culturales y lingüísticas necesarias, ayudándoles a comprender y comunicar la cultura china de manera más integral.

Sin embargo, dado que el material consta solo de 12 unidades, no logra cubrir todos los aspectos de la sociedad moderna china y sus profundas concepciones culturales.

4.1.4 Comparación

Tras realizar un análisis sistemático y detallado de estos tres materiales didácticos, esta sección explorará más a fondo las similitudes y diferencias en los tipos y cantidades de elementos culturales. Al mismo tiempo, se analizará cómo estas diferencias podrían afectar a la percepción cultural de los estudiantes.

Mediante la comparación, podremos identificar los focos de enseñanza de cada manual, así como sus particularidades y áreas potenciales de mejora en la transmisión cultural.

Tabla 7 Comparación de los tipos y la cantidad de los elementos culturales en los manuales

	Situaciones generales de China Cantidad Porcentaje	Logros culturales Cantidad Porcentaje	Vida cotidiana y costumbres Cantidad porcentaje	Comunicación Cantidad Porcentaje	Maneras de pensar Cantidad Porcentaje	Total Cantidad porcentaje	Promedio por lección
Discover China	168 25,65%	98 14,96%	224 34,20%	119 18,17%	46 7,02%	655 100%	13,64
El nuevo libro de chino práctico	282 34,43%	187 22,83%	194 23,69%	114 13,92%	42 5,13%	819 100%	11,7
Lengua china para traductores	83 26,52%	42 13,42%	108 34,50%	65 20,77%	15 4,79%	313 100%	26,08

Fuente: Elaboración propia

Primero, en términos de la cantidad total de elementos culturales y el promedio por lección, aunque *Lengua china para traductores* tiene el menor número de elementos culturales, su densidad es la más alta, con un promedio por lección que es el doble que el de los otros dos materiales.

En segundo lugar, los tres manuales muestran diferentes enfoques. Por un lado, *Discover China* y *Lengua china para traductores* se centran en “Vida cotidiana y costumbres”. Por otro lado, en *El nuevo libro de chino práctico*, la categoría “Situaciones generales de China” es la más enriquecida.

Las diferencias en los enfoques pueden atribuirse a una variedad de factores que detallamos a continuación:

a) Los diferentes manuales están dirigidos a estudiantes con necesidades distintas.

Discover China y *Lengua china para traductores* se enfocan más en enseñar conocimientos prácticos y culturales estrechamente relacionados con la vida diaria, para que los estudiantes puedan entender mejor y adaptarse al entorno de la vida en China. Por otro lado, *El nuevo libro de chino práctico*, como un manual publicado en China, tiene como objeto formentar una comprensión profunda del entorno del país. Esto no solo ayuda a mejorar la competencia cultural de los estudiantes de idiomas, sino que también apoya a los que están en campos profesionales como relaciones internacionales, negocios y otros ámbitos relacionados.

b) El contexto de redacción y publicación de los manuales influye en la selección del contenido y los enfoques.

Por ejemplo, *El nuevo libro de chino práctico*, siendo un manual oficial publicado en China, está diseñado para proporcionar a los estudiantes una plataforma para entender de manera integral el entorno político, económico, social y geográfico de China.

c) Las diferencias en los propósitos educativos y los objetivos del curso determinan el enfoque de los manuales en la enseñanza cultural.

Discover China tiene como objetivo desarrollar la capacidad de los estudiantes para la comunicación diaria, mientras que *Lengua china para traductores*, siendo un material para estudiantes de la facultad de traducción, busca cultivar una comprensión profunda de China y habilidades de comunicación intercultural en los estudiantes. Como resultado, estos dos materiales tienden a ofrecer una mayor cantidad de información sobre la vida cotidiana y las costumbres. Por otro lado, *El nuevo libro de chino práctico*, además de fomentar las habilidades comunicativas en chino de los estudiantes, aspira a profundizar su comprensión del entorno macro de China y de la cultura china, por lo que contiene un contenido más rico relacionado con la situación general del país.

Al observar la primera categoría de cada uno de estos manuales, se pueden identificar ciertas similitudes y diferencias destacadas:

- Situaciones generales de China

En la presentación de la “Situaciones generales de China”, los tres manuales se centran principalmente en las categorías de “Geografía” y “Gente”.

El nuevo libro de chino práctico ofrece una cobertura completa y una introducción profunda. En comparación, aunque *Discover China* cubre todas las categorías, presenta ciertas deficiencias en el contenido relacionado con problemas sociales modernos de China, como “Género” y “El deporte en China”. Por su parte, *Lengua china para traductores* proporciona una introducción muy detallada y profunda. Sin embargo, debido a las limitaciones de espacio, no abarca todos los tipos de elementos culturales.

- Logros culturales

En la categoría de “Logros culturales”, los manuales se centran principalmente en “Literatura” y “Lengua y escritura”. Las categorías de “Ciencia y tecnología” y “Arte” cuentan con relativamente pocos elementos culturales.

En la categoría de “Ciencia y tecnología”, tanto *Discover China* como *Lengua china para traductores* incluyen elementos culturales relacionados con las antiguas invenciones chinas, la medicina y las tecnologías astronómicas, pero carecen de una introducción a la ciencia y tecnología moderna de China. En este aspecto, *El nuevo*

libro de chino práctico ofrece la presentación más completa, incluyendo tanto la tecnología antigua como la moderna de China.

- Vida cotidiana y costumbres

“Vida cotidiana y costumbres” es una de las categorías culturales a las que los tres manuales didácticos dan mayor importancia durante su elaboración. Cada uno logra una cobertura completa de los tipos de elementos culturales. Dentro de todas las subcategorías, la que recibe más atención es “Dieta”. Es muy útil para los estudiantes que aprenden el idioma comprender las costumbres alimenticias y las normas de etiqueta diarias.

- Comunicación

Como los tres manuales están orientados a un enfoque comunicativo, en la categoría de “Comunicación”, el tipo de elemento cultural más numeroso es el de “Normas de comunicación”. Esta configuración ayuda a mejorar de manera integral la capacidad lingüística de los estudiantes, su comprensión cultural y sus habilidades comunicativas. Dentro de la categoría de “Comunicación intercultural”, los tres materiales destacan la comparación entre las culturas chinas y las de otros países. Especialmente *Lengua china para traductores*, siendo un material nativo de España, compara específicamente las diferencias culturales entre China y España. Por ejemplo, en la lección 3, se presentan las diferencias en el pensamiento sobre la vejez entre China y Occidente (2020:132) y en la lección 10, se introducen los significados de los diferentes colores en China y España (2015:274).

Para los estudiantes españoles, iniciar el aprendizaje tomando como punto de partida su propia cultura e ir introduciendo progresivamente la cultura china puede hacer que el proceso educativo sea más fluido, minimizar el choque cultural y mejorar tanto la receptividad como la comodidad durante el aprendizaje.

Sin embargo, los tres materiales presentan una cobertura relativamente limitada de “Normas de comunicación no verbales”, lo que podría deberse a que la comunicación no verbal es difícil de mostrar solo a través del texto. Sería más adecuado presentarla mediante imágenes, videos y otros medios multimedia.

- Maneras de pensar

Al analizar “Maneras de pensar” en los tres manuales de lengua china, se observa que esta categoría tiene la menor representación y no logra cubrir todos los tipos de ideas y conceptos. Esto refleja las dificultades de transmitir conceptos abstractos a través de materiales escritos, así como los desafíos en la aplicación directa de estos conceptos en la enseñanza del chino como segunda lengua (CSL).

4.2 Distribución

En este apartado se analizará la distribución de los elementos culturales, dividiéndolos en tres categorías: “texto”, “ejercicio” y “rincón cultural”. Se analizará cada manual de manera individual, resumiendo las características de cada uno de ellos. Al final del apartado, se realizará una comparación entre los tres manuales para destacar sus diferencias y similitudes en la integración de los elementos culturales.

4.2.1 *Discover China*

En el libro de texto *Discover China*, cada unidad consta de tres lecciones, presentando dos textos distribuidos entre la primera y la segunda lección. Los ejercicios se organizan en tres categorías: ejercicios previos a la clase, ejercicios posteriores a la clase y ejercicios de revisión de la unidad. En la tercera lección, este libro de texto establece un rincón cultural donde se explican aspectos de la cultura china relacionados con el contenido de la unidad.

La siguiente tabla muestra la distribución de los elementos culturales en *Discover China*.

Tabla 8 Distribución de los elementos culturales de *Discover China*

Distribución	Cantidad	Porcentaje
Texto	290	44,27%
Ejercicio	186	28,40%
Rincón cultural	179	27,33%
Total	655	100,00%

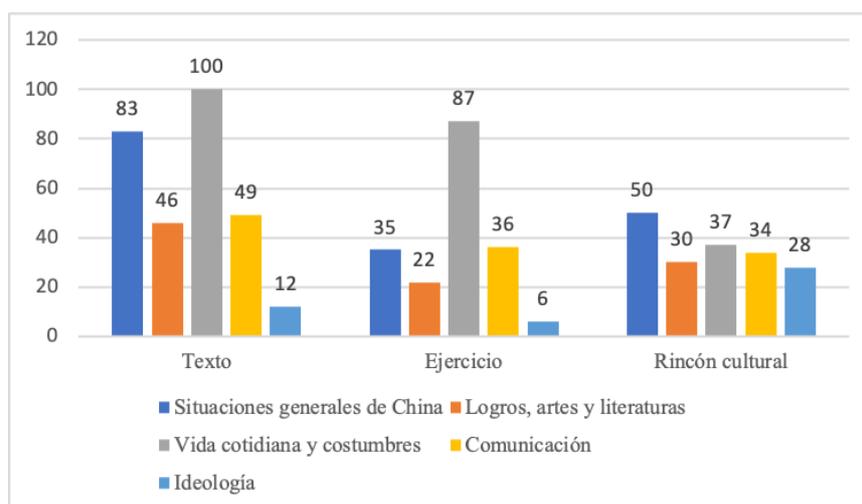
Fuente: Elaboración propia

Observando la tabla, queda en evidencia que en el caso de *Discover China*, el texto contiene el mayor número de elementos culturales, constituyendo el 44,27% del total de elementos culturales. Esto indica una tendencia a enfatizar la transmisión del trasfondo cultural mientras se enseñan habilidades lingüísticas. De este modo, el manual ayuda a los estudiantes a adquirir entendimiento cultural y cognición junto con el aprendizaje del idioma.

Los ejercicios cuentan con 186 elementos culturales, lo que representa el 28,40% del total. A través de los ejercicios, el manual complementa los elementos culturales presentes en el texto principal para ayudar a los estudiantes a comprender mejor los puntos culturales aprendidos en las lecciones. Tal inclusión permite a los estudiantes profundizar su comprensión y dominio de estos elementos culturales a medida que practican y aplican lo aprendido. Esta integración de la cultura en la práctica lingüística demuestra una filosofía educativa que combina el aprendizaje cultural con la práctica del idioma.

En cuanto al rincón cultural, esta sección cuenta con 179 elementos culturales, representando el 27,33% del total. En este manual, está diseñada como una plataforma especializada para explorar la cultura china. Se centra en temas culturales específicos, como festividades y costumbres tradicionales, permitiendo a los estudiantes comprender de manera más concentrada y profunda la cultura china.

Gráfico 1 Distribución de los tipos de elemento cultural en *Discover China*



Fuente: Elaboración propia

Al analizar más a fondo las diferentes categorías de elementos culturales en la distribución de los manuales, se pueden observar las siguientes características destacadas:

- a) “Situaciones generales de China” aparece más frecuentemente en texto y en rincón cultural.

Discover China se enfoca en ayudar a los estudiantes a comprender el contexto social, político y económico de China a través de la enseñanza y las discusiones temáticas. Dado que los textos y las secciones culturales son relativamente extensos, el material didáctico dispone de más espacio para introducir los elementos culturales relacionados con las situaciones generales de China.

- b) “Vida cotidiana y costumbres” es la categoría más mencionada en los ejercicios. Este tipo de elementos culturales se menciona ampliamente en los ejercicios, siendo la categoría más numerosa en esta sección. *Discover China* a menudo incorpora elementos culturales estrechamente relacionados con el tema de la unidad para que los estudiantes practiquen. Por ejemplo, en los ejercicios de comunicación de la unidad 7 del volumen 2, se incluyen 13 diferentes nombres de platos chinos para que los estudiantes practiquen el pedido (2013b:86). Dado que los elementos culturales de la categoría “Vida cotidiana y costumbres” son a menudo informativos y no requieren una extensa explicación, es más fácil incorporarlos en los ejercicios.

Al mismo tiempo, es cierto que esta categoría también se menciona frecuentemente en los textos. Esto demuestra que el manual enfatiza la transmisión de la vida cotidiana y las costumbres chinas durante el proceso de enseñanza del idioma, lo que permite que los estudiantes adquirir una comprensión práctica de la cultura china a través de situaciones concretas y reales.

- c) La categoría “Maneras de pensar” es la más numerosa en los rincones culturales. Los elementos culturales de esta categoría se mencionan con relativa frecuencia en las secciones culturales, pero son menos comunes en los textos y ejercicios. Como un bloque dedicado al aprendizaje cultural, los rincones culturales en *Discover China* se centran en una exploración profunda de las ideas y concepciones chinas, así como de los logros culturales, ofreciendo una plataforma más concentrada para entender la

cultura china. El material aborda en profundidad las ideas tradicionales y las concepciones modernas de China a través de explicaciones culturales específicas. Esto permite que los estudiantes comprendan más profundamente la manera de pensar y los valores del pueblo chino.

4.2.2 *El nuevo libro de chino práctico*

La estructura de las unidades didácticas de *El nuevo libro de chino práctico* se compone de 6 secciones: textos, anotaciones, ejercicios y aplicaciones, lectura, gramática, caracteres y palabras.

En este apartado, los “textos”, “anotaciones” y “gramática” se clasifican en la categoría de “Texto”; mientras que “ejercicios y aplicaciones” y “lectura” se clasifican en la categoría de “Ejercicio”. En los volúmenes 1 y 2 del material didáctico, la sección “caracteres y palabras” incluye un rincón cultural, pero a partir del tercer volumen, el rincón cultural ya no aparece como una sección independiente.

La distribución de los elementos culturales en este manual se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 9 Distribución de los elementos culturales de *El nuevo libro de chino práctico*

Distribución	Cantidad	Porcentaje
Texto	500	61,05%
Ejercicio	220	26,86%
Rincón cultural	99	12,09%
Total	819	100,00%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la tabla, se observa que la sección de texto alberga la mayoría de los elementos culturales, representando el 61,05% del total. Esto indica que el manual se enfoca en la integración del conocimiento cultural en la enseñanza del idioma. A través de los textos y anotaciones relacionadas, se profundiza la comprensión de los estudiantes sobre el contexto cultural.

Además, a medida que los estudiantes avanzan en su nivel de chino, el conocimiento cultural se incorpora gradualmente en los textos correspondientes a cada nivel. A partir

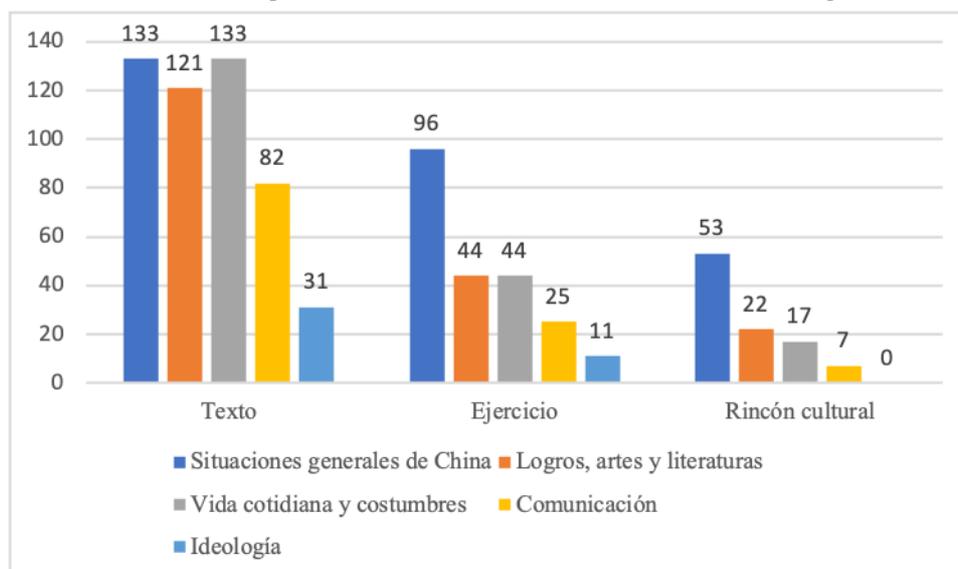
del volumen 3, los elementos culturales se presentan principalmente a través de los textos y los ejercicios de lectura.

En cuanto a la sección de ejercicio, los elementos culturales representan el 26,86% del total. Dentro de los ejercicios, hay principalmente dos bloques que contienen elementos culturales: “lectura” y “ejercicios y aplicaciones”. A partir del tercer volumen, la sección de lectura ya no consiste en diálogos básicos, sino que incluye lecturas completas. Estos textos contienen muchos elementos culturales relacionados con los temas de los textos y pueden servir como lecturas de apoyo y extensión.

En este manual, la sección de rincón cultural contiene la menor cantidad de elementos culturales, representando solo el 12,09% del total. Esto se debe a que, tras completar los dos primeros volúmenes, los estudiantes ya han alcanzado un nivel intermedio de aprendizaje del chino. Por lo tanto, a partir del tercer volumen, el material didáctico ya no incluye una sección especial con el español como lengua vehicular para la introducción específica de la cultura china. Por esta razón, desde una perspectiva global, la cantidad de elementos culturales en la sección de rincón cultural es significativamente menor que en las otras dos áreas de distribución.

Aunque la sección independiente de rincón cultural se elimina a partir del tercer volumen, la configuración en los dos primeros volúmenes demuestra la importancia dada a la exploración profunda de temas culturales específicos. Los contenidos seleccionados están relacionados con los temas de los textos, lo que permite destacar claramente los temas, definir el contenido de aprendizaje de la unidad y presentarlo de manera completa y sistemática.

Gráfico 2 Distribución de los tipos de elemento cultural en *El nuevo libro de chino práctico*



Fuente: Elaboración propia

Al analizar más a fondo las diferentes categorías de elementos culturales en la distribución de las secciones de *El nuevo libro de chino práctico*, se pueden observar varias características destacadas:

- a) En los textos se observa una abundancia de tres tipos de elementos culturales: “Situaciones generales de China”, “Logros culturales”, y “Vida cotidiana y costumbres”.

Según el gráfico 2, estas categorías de elementos culturales se concentran principalmente en los textos. Dado que uno de los objetivos didácticos del material es fomentar en los estudiantes una comprensión integral de China, los temas de los textos abarcan un amplio rango. En los primeros dos volúmenes se centran principalmente en la vida cotidiana, mientras que los volúmenes tercero y cuarto presentan comparaciones entre la vida en China y en otros países. Los últimos dos volúmenes se centran en introducir diversos aspectos de la sociedad china. Esta selección temática de los textos conduce a una destacada cantidad de elementos culturales relacionados en los textos. Además, otra razón por la que hay muchos elementos culturales de “Logros culturales” es que, a partir del quinto volumen, los textos en el material didáctico cambian de un formato de diálogo a artículos completos. Estos artículos incluyen obras literarias modernas y contemporáneas de China, con el propósito de que los estudiantes

comprendan la cultura tradicional y contemporánea de China a través de la literatura. Por lo tanto, aparecen numerosos elementos culturales pertenecientes a la categoría de “Logros culturales”, como “Literatura” y “Lengua y escritura”.

b) Los elementos culturales de la categoría “Comunicación” aparecen principalmente en los textos.

En *El nuevo libro de chino práctico*, esta categoría incluye principalmente contenidos culturales relacionados con las normas de situaciones comunicativas. Este tipo de contenido se presenta de manera adecuada a través de los diálogos en los textos. Como los textos de los primeros cuatro volúmenes del material están en formato de diálogo, es posible integrar una gran cantidad de elementos culturales relacionados en las interacciones y conversaciones cotidianas de los personajes.

c) La sección “rincón cultural” no incluye elementos culturales relacionados con “Maneras de pensar”

Aunque *El nuevo libro de chino práctico* incluye una sección de rincón cultural en los dos primeros volúmenes, cubriendo 24 temas diferentes, no se presentan elementos culturales relacionados con “Maneras de pensar”. Esto se debe a que, en la estructura del material, los primeros dos volúmenes están dirigidos a estudiantes de nivel inicial de chino. Los editores consideran que en esta etapa los estudiantes aún tienen un entendimiento bastante superficial del chino y de la cultura china (2008: III). La configuración de rincón cultural está pensada para facilitar a los estudiantes el acceso a conocimientos culturales esenciales relacionados con el chino.

Además, en el diseño estructural del manual, los temas culturales relacionados con las “maneras de pensar” suelen ser complejos y requieren una comprensión cultural profunda y habilidades lingüísticas avanzadas. Por esta razón, los editores decidieron no incluir estos contenidos en los primeros dos volúmenes. Esta decisión se basa en la premisa de que los estudiantes en las etapas iniciales de aprendizaje probablemente no posean aún la base de conocimientos ni las capacidades lingüísticas necesarias para abordar estos temas de alta dificultad. Por lo tanto, los editores planifican introducir estos conceptos e ideas complejas en los volúmenes subsiguientes, para que, una vez

que los estudiantes hayan establecido una base más sólida, puedan explorar estos temas de manera más adecuada y exhaustiva.

4.2.3 Lengua china para traductores

Lengua china para traductores consta de 10 secciones en cada unidad: diálogo, texto, vocabulario nuevo, lectura detallada, resumen gramatical, caracteres, explicación de radicales, ejercicios, vamos a aprender más y cultura. En este apartado, las secciones de “ejercicios” y “vamos a aprender más” se clasifican dentro de la categoría de “Ejercicio”. La sección de “cultura” se categoriza como “Rincón cultural”, y el resto de los textos junto con las explicaciones relacionadas se agrupan en la categoría de “Texto”.

La distribución de los elementos culturales en este manual se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 10 Distribución de los elementos culturales de *Lengua china para traductores*

Distribución	Cantidad	Porcentaje
Texto	177	56,55%
Ejercicio	26	8,31%
Rincón cultural	110	35,14%
Total	313	100,00%

Fuente: Elaboración propia

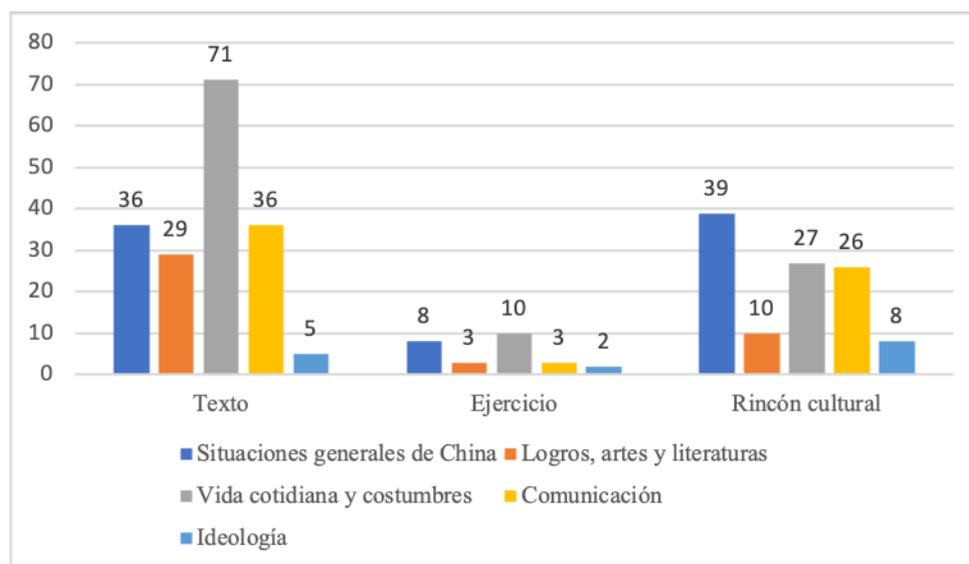
Según los datos presentados en la tabla, la sección de texto contiene la mayor proporción de elementos culturales, representando el 56,55% del total. Los elementos culturales provienen no solo de los textos explicativos, sino también del vocabulario relacionado, las lecturas detalladas y otros contenidos asociados. Esto demuestra que el material didáctico se enfoca en fortalecer el conocimiento del contexto cultural mientras se aprende el idioma, a través de los textos y contenidos relacionados.

En contraste, la sección de ejercicios contiene la menor cantidad de elementos culturales, solo el 8,31%. En los ejercicios de *Lengua china para traductores*, rara vez aparecen nuevos elementos culturales, y casi todos los contenidos de cultura china abordados en el material ya se han presentado en la misma unidad o en unidades

anteriores. Esto indica que, en este material didáctico, el propósito de los ejercicios es consolidar y practicar el contenido ya aprendido. La repetición y reaparición de elementos culturales ayuda a los estudiantes a dominar mejor el material, evitando la confusión que podría generar la introducción de nuevos elementos culturales.

En la sección de rincón cultural de este manual, se incluyen 110 elementos culturales, que representan el 35,14% del total. Esta sección ocupa una proporción relativamente grande, lo que demuestra que *Lengua china para traductores* da especial importancia a una explicación y aprendizaje profundos de la cultura china. Esto se alinea con la necesidad de los traductores de comprender profundamente el contexto cultural para realizar mejor las conversiones lingüísticas.

Gráfico 3 Distribución de los tipos de elemento cultural en *Lengua china para traductores*



Fuente: Elaboración propia

Al analizar más a fondo las diferentes categorías de elementos culturales en la distribución de las secciones de *Lengua china para traductores*, se pueden observar varias características destacadas:

- a) Los elementos culturales de la categoría “Vida cotidiana y costumbres” se muestran concentrados en los textos.

Este tipo de elementos culturales aparece con frecuencia en los textos, principalmente bajo las subcategorías “Dieta” y “Ocio y salud”. En el manual, estos elementos culturales están relacionados con la vida cotidiana y el uso del idioma chino. Al

presentarlos de manera concentrada en los textos, el material puede enseñar aplicaciones culturales al mismo tiempo que la enseñanza del idioma. Esto es crucial para los traductores, quienes deben comprender y expresar con precisión los usos cotidianos y sus significados culturales en su trabajo.

b) En los rincones culturales, abundan los elementos culturales relacionados con “Situaciones generales de China”.

Las situaciones generales de China es el tema más frecuente en la sección de rincón cultural. Este tema incluye aspectos amplios y complejos como política, economía y sociedad, todos vitales para el contexto de la traducción. Por eso, *Lengua china para traductores* tiende a seleccionar elementos culturales de esta categoría para esta sección. Además, al introducir temas sobre la situación nacional, el material didáctico detalla exhaustivamente los elementos culturales relevantes. Por ejemplo, en el rincón cultural de la lección 3, al explicar la diversidad étnica de China, se enumeran detalladamente varias etnias chinas, como los uigures, tibetanos y hui (2020:133).

c) La introducción de “Maneras de pensar” se concentra en la sección de rincón cultural.

La categoría de “Maneras de pensar” incluyen elementos culturales profundos y valores chinos, los cuales requieren explicaciones y discusiones más detalladas. Por ejemplo, el rincón cultural de la lección 8 del manual aborda la “Visión del tiempo y el espacio” de los chinos, explicando en detalle el significado de los cuatro puntos cardinales en la cultura china (2015:147). Al ubicar este tipo de contenido en la sección “cultura”, es posible emplear más espacio y profundidad, lo cual es adecuado para realizar explicaciones y análisis detallados. Además, estos contenidos son cruciales para los traductores, ya que entender las ideas y concepciones detrás del texto original es clave para transmitir su significado con precisión.

4.2.4 Comparación

En este apartado se realizará un análisis comparativo de la distribución de los elementos culturales en los tres manuales. Mediante este análisis, se explorarán las diferencias en

el diseño y la implementación de estrategias educativas culturales entre los distintos manuales y sus objetivos pedagógicos.

La siguiente tabla muestra la distribución de los elementos culturales en los tres manuales. A través de la tabla, se comparan estas distribución y se explicarán detalladamente los resultados de la comparación.

Tabla 11 Comparación de distribución de los factores culturales de los tres manuales

	Texto Cantidad/Porcentaje	Ejercicio Cantidad/Porcentaje	Rincón cultural Cantidad/Porcentaje
Discover China	290/44,27%	186/28,40%	179/27,33%
El nuevo libro de chino práctico	500/61,05%	220/26,86%	99/12,09%
Lengua china para traductores	177/56,55%	26/8,31%	110/35,14%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la tabla, la sección de texto presenta la proporción más alta de elementos culturales en los tres manuales analizados. Esto indica que, al compilar los contenidos relacionados con la cultura, se prioriza su integración con la enseñanza del idioma. Al incorporar los elementos culturales en los textos, los estudiantes pueden estudiar el idioma dentro de contextos culturales concretos. Esto les ayuda a comprender mejor el uso práctico y el significado de los elementos culturales, así como la aplicación de estos elementos en contextos culturales específicos.

En la sección de ejercicio, *Discover China* y *El nuevo libro de chino práctico* tienen proporciones similares de elementos culturales. *Discover China* complementa los ejercicios con elementos culturales del mismo tipo, con el objetivo de que los estudiantes profundicen su comprensión y aplicación de dicho contenido cultural a través de la práctica. *El nuevo libro de chino práctico*, a través de ejercicios de lectura, permite a los estudiantes fortalecer su entendimiento y sensibilidad hacia los elementos culturales mediante una amplia entrada de información.

Por otro lado, *Lengua china para traductores* presenta diferencias notables en la organización de los ejercicios en comparación con los otros dos manuales. Este manual, dirigido a estudiantes de traducción, rara vez añade nuevos elementos culturales en los

ejercicios. La distinción entre las funciones de las secciones “Texto”, “Ejercicio” y “Rincón cultural” es clara. En los ejercicios, a menudo se utilizan elementos culturales que ya han aparecido anteriormente, con el objetivo de lograr un efecto de consolidación.

Finalmente, en cuanto a la configuración de elementos culturales en la sección de rincón cultural, *Lengua china para traductores* muestra un porcentaje significativamente más alto, con el 35,14% de los elementos culturales presentados en esta sección. Esto refleja sus objetivos educativos específicos, que consisten en proporcionar a los traductores un conocimiento cultural profundo, asegurando que puedan transmitir con precisión el contexto y el trasfondo cultural de los mensajes en su trabajo de traducción.

Discover China también mantiene un alto porcentaje de elementos culturales en su sección cultural, preservando claramente la independencia de esta sección como parte integral del curso. En cambio, en *El nuevo libro de chino práctico*, la existencia independiente de la sección cultural se limita a los primeros dos volúmenes. Los editores consideran que, a medida que los estudiantes avanzan hacia niveles intermedios y avanzados, adquieren la capacidad de comprender y asimilar los contenidos culturales a través de la lectura de textos y la realización de ejercicios. Este enfoque de enseñanza también evita en cierta medida la fragmentación excesiva del contenido del curso.

4.3 Presentación y perspectiva

En las dos secciones anteriores, hemos analizado la selección y distribución de los elementos culturales en los tres manuales. En este apartado profundizaremos las formas de presentación de los elementos culturales y sus perspectivas en estos materiales.

Como se ha presentado en el capítulo 2, la presentación de elementos culturales en los materiales didácticos puede clasificarse en tres métodos distintos:: exposición directa, inserción contextual e implicación cultural. Desde esta perspectiva, este apartado analizará cómo los tres manuales presentan los elementos culturales.

Además, dado que los manuales fueron publicados en diferentes países, la introducción de la cultura china inevitablemente está influenciada por la perspectiva cultural del país de publicación. Por lo tanto, este apartado también explorará cómo los elementos culturales están condicionados por el contexto cultural del lugar de publicación y cómo estas diferencias se reflejan en la transmisión y explicación de la cultura china.

4.3.1 *Discover China*

- La presentación de los elementos culturales

En cuanto a las maneras de presentación de los elementos culturales, *Discover China* muestra las siguientes características:

a) Exposición directa

La exposición directa es una forma en la que el material didáctico introduce y explica específicamente los elementos culturales de manera directa. En el rincón cultural de *Discover China*, frecuentemente se adopta este método de presentación, utilizando formas lingüísticas como la narración, la explicación y la argumentación para introducir los elementos culturales. Por ejemplo, en el rincón cultural de la lección 3 del volumen 4:

Harbin is the capital city of Heilongjiang, a province situated in the northeastern region of China. Harbin has a cold climate, with an average annual temperature of only 4,6 degrees Celsius.... Representing more than 90% of the population, Han people are the largest ethnic group in Harbin, with the Hui, Mongolian and Manchu peoples making up the remainder. ... (2013d:48)

(Harbin es la capital de Heilongjiang, provincia situada en la región nororiental de China. Harbin tiene un clima frío, con una temperatura media anual de sólo 4,6 grados.... Los Han, que representan más del 90% de la población, son el grupo étnico más numeroso de Harbin, mientras que los hui, mongoles y manchúes constituyen el resto). Mediante la exposición directa, se presentan aspectos como la geografía, el clima y la composición étnica de Harbin. Esto permite a los estudiantes obtener una comprensión rápida y bastante completa de estos elementos culturales.

Además, el segundo texto de cada unidad en este manual suele ser un artículo narrativo. Este formato de texto tiende a presentar los elementos culturales de manera directa. Por ejemplo, en la unidad 7 del volumen 3:

…这里的学生们更尊重老师，也更守纪律。中国人很重视教育，连小学生们学习都很认真。（2013c:96）

(...Aquí los alumnos son más respetuosos con sus profesores y más disciplinados. Los chinos valoran tanto la educación que incluso los niños de primaria estudian mucho). A través de una discusión directa, se expresa el valor de los chinos por “respetar a los maestros” y la visión de “valorar la educación”.

b) Inserción contextual

En *Discover China*, el primer texto de cada unidad se presenta en forma de diálogo. El manual convierte el corpus lingüístico real en contenido del texto y lo contextualiza para ofrecer a los estudiantes un entorno vívido y tangible. Este estilo de texto tiende a presentar los elementos culturales de manera de “Inserción contextual”. Por ejemplo, en la lección 3 del volumen 2:

阿曼达等人：叔叔、阿姨，新年好！

王玉的爸爸：新年好！这是给你们的红包。

阿曼达等人：谢谢叔叔阿姨。（2013b:36）

(Amanda y otros: ¡Feliz Año Nuevo, tío y tía!

Padre de Wang Yu: ¡Feliz Año Nuevo! Aquí tenéis los sobres rojos para vosotros.

Amanda y otros: Gracias tío y tía).

Cuando se introduce el tema del Año Nuevo Chino, se mencionan los elementos culturales como “sobre rojo” y las “felicitaciones de Año Nuevo” con el método de inserción contextual en un estilo muy natural.

Asimismo, los elementos culturales en los ejercicios también suelen presentarse mediante este método, como en el ejercicio de la lección 1 del volumen 4:

Complete the sentence using 连...都/也... to show that your friend is an expert about China.

2. 她什么中国菜都吃过, _____ (云南菜)。(2013d:23)

(Completa la frase utilizando 连...都/也... para demostrar que tu amigo es un experto sobre China.

2. Ha comido todo tipo de comida china, _____ (cocina de Yunnan)).

El objetivo del ejercicio es permitir que los estudiantes practiquen puntos lingüísticos específicos. Por lo tanto, los elementos culturales se describen mediante la inserción contextual y con un lenguaje simplificado, sin ofrecer explicaciones detalladas. Este enfoque, al proporcionar conocimientos adicionales, también evita confundir el propósito principal del ejercicio.

c) Implicación cultural

La presentación implícita de los elementos culturales se refleja principalmente en las expresiones de los valores chinos, las perspectivas sobre diversos temas y las formas de denominación. En *Discover China*, este tipo de presentación suele aparecer en los textos. Por ejemplo, en lección 3 de volumen 2:

王玉: ...爸爸妈妈, 我的朋友们来了。我给你们介绍一下。这是我爸爸妈妈。

这是我的朋友阿曼达、永民和史蒂夫。(2013b:36)

(Wang Yu: ...Mamá y papá, mis amigos están aquí. Dejad que os presente. Estos son mi mamá y mi papá. Estos son mis amigos Amanda, Yongmin y Steve).

Wang Yu primero presenta a sus padres y luego a sus amigos. Aunque no se explica explícitamente en el texto la concepción china del orden generacional, esta idea se puede percibir a través del orden de presentación de Wang Yu.

● La perspectiva

En la descripción de la cultura china, dado que *Discover China* es una publicación conjunta entre el Reino Unido y Estados Unidos, muchas veces la introducción y evaluación de los elementos culturales se realiza desde una perspectiva anglosajona.

Por ejemplo, suele comparar los contenidos culturales chinos con los de otros países. Esto ayuda en cierto grado a simplificar la explicación de algunos conceptos complejos o abstractos de la cultura china. Sin embargo, a veces, las descripciones pueden tener un tono no completamente neutral. Por ejemplo, al mencionar el hábito chino de beber agua caliente, el texto utiliza la siguiente expresión:

对美国人来说, 夏天喝热茶很奇怪。(2013a:34)

(Para los estadounidenses, beber té caliente en verano es extraño).

Para los estadounidenses, beber té caliente en verano puede considerarse un comportamiento irracional o extraño, pero es un hábito saludable dentro de la cultura china. Esta descripción no refleja completamente la profunda significación de la cultura alimentaria china.

El uso de un lenguaje no neutral y la perspectiva desde otro país pueden distorsionar o simplificar el significado real de la cultura china, lo cual no es beneficioso para que los estudiantes comprendan esta cultura de manera adecuada.

4.3.2 *El nuevo libro de chino práctico*

- La presentación de los elementos culturales

En cuanto a las maneras de presentación de los elementos culturales, *El nuevo libro de chino práctico* muestra las siguientes características:

a) Exposición directa

Debido a su directividad y explicitud, esta forma de presentación puede ayudar a los estudiantes a entender la cultura y las condiciones nacionales de China de manera directa y rápida. Además del rincón cultural, este método también se utiliza frecuentemente en los textos de este manual. Por ejemplo, en la lección 30, no solo se menciona Niǔyānggē (扭秧歌 Danza Yangge), sino que también se explica detalladamente su significado y el proceso de evolución desde un baile folclórico hasta convertirse en una actividad para ejercitar el cuerpo:

马大为:扭秧歌? 我听说过。

宋华:这是中国北方的一种民间舞蹈, 叫做秧歌舞。秧歌舞的动作又简单又好看, 小孩儿、大姑娘、小伙子、老人都可以跳, 对老人来说, 现在扭秧歌已经是一种锻炼身体的活动了。他们很喜欢扭, 常常扭得全身出汗。”

(2010:52-53)

(Ma Dawei: ¿Niǔyānggē? He oído hablar de esto.

Song Hua: Es una danza folclórica del norte de China llamada Danza Yangge. Los movimientos de la danza son tan sencillos y bellos que pueden bailarla niños, chicas,

hombres jóvenes y ancianos. Para los ancianos, es ahora una especie de actividad de ejercicio. Lo disfrutaban y a menudo lo hacen hasta sudar por todo el cuerpo).

Esto se debe a que *El nuevo libro de chino práctico* pone especial énfasis en mostrar la cultura y las condiciones nacionales de China. Estos dos tipos de elementos culturales se pueden presentar de manera directa en el proceso donde los personajes resuelven dudas mutuamente.

b) Inserción contextual

El método de presentación de elementos culturales por “inserción contextual” se utiliza frecuentemente en los textos y ejercicios de este manual. Por ejemplo, en la lección 28:

宋华:我先来吧。力波,这是我送给你的小纪念品,希望你喜欢。

丁力波:啊,是毛笔,文房四宝之一,还是名牌的呢!(2010:19)

(Song Hua: Empiezo yo. Libo, este es un pequeño recuerdo que te traigo, espero que te guste.

Ding Libo: Ah, es un Maobi, uno de los “Cuatro tesoros del estudio”, ¡y además de marca!)

Al introducir el tema del Festival del Medio Otoño, se menciona de manera contextual dar regalos y se alude a la caligrafía china y a los “Cuatro tesoros del estudio” La presentación de estos elementos culturales no es sistemática ni deliberada, sino que surge espontáneamente de acuerdo con el contexto de la conversación.

c) Implicación cultural

El método de presentación por “implicación cultural” permite mostrar los valores y creencias profundas. En el material didáctico, los elementos culturales relacionados con valores y creencias suelen aparecer en los textos y a menudo se presentan de manera implícita. Esto es particularmente evidente en los volúmenes 5 y 6. Por ejemplo, en la lección 51 (2004:1-3), el texto muestra el cuidado de una madre hacia su hijo, reflejando la importancia que los chinos dan al afecto filial y la fuerte concepción de familia.

Esto se debe a que, en los últimos dos volúmenes de *El nuevo libro de chino práctico*, la forma de presentación de los textos cambia de diálogos a artículos narrativos. En consecuencia, los elementos culturales también evolucionan de contenidos más

sencillos a otros más profundos, que requieren que los estudiantes tengan una capacidad considerable para entender la cultura china. Además, los conceptos ideológicos aparecen con frecuencia en estos dos volúmenes. Por lo tanto, se utiliza comúnmente la implicación cultural para presentar los elementos culturales.

- La perspectiva

En la presentación de los elementos culturales, el manual combina perspectivas chinas e internacionales. Por un lado, desde una perspectiva china, se introduce en profundidad la cultura de China, lo que ayuda a los estudiantes a comprender de manera más integral la historia, las tradiciones y las costumbres sociales del país. Por ejemplo, en la lección 22, se evalúa el teatro chino a través de las palabras de un personaje chino.

林娜: 听说中国地方戏的种类很多, 每个地方都有吧?

宋华: 是啊, 每种地方戏都有自己的风格, 每个地方的人都习惯看自己的地方戏, 但是京剧是全中国的, 喜欢京剧的人特别多。(2009:162)

(Lin Na: He oído que hay muchos tipos de óperas regionales en China, ¿cada lugar tiene la suya?

Song Hua: Sí, cada tipo de ópera regional tiene su propio estilo, y la gente de cada lugar está acostumbrada a ver su propia ópera regional. Pero la ópera de Beijing es de toda China y hay mucha gente que la ama).

Por otro lado, desde una perspectiva internacional, el texto utiliza diálogos entre personajes para presentar la cultura china desde el punto de vista de extranjeros, lo que potencia la comprensión intercultural y la conciencia global de los estudiantes. Por ejemplo, en la lección 19, un diálogo entre dos personajes compara objetivamente las diferencias entre la pintura china y la pintura al óleo. Esto permite a los estudiantes descubrir similitudes y diferencias entre la cultura china y otras culturas, fomentando así la empatía cultural.

林娜: ...力波, 你觉得中国画跟油画一样不一样?

丁力波: ... 中国画跟油画一样美。

林娜: 你说说哪儿不一样?

丁力波: ... 中国画和油画用的材料不一样。...中国画用纸, 油画常常用布; 中国画主要用墨和水画, 油画一定要用油彩画。

林娜：对，还有别的吗？

丁力波：油画没有空白，中国画常常有空白。（2009:97-98）

(Lin Na: ... Libo, ¿crees que la pintura china y la pintura al óleo son iguales?)

Ding Libo: ... Las pinturas chinas son tan hermosas como las pinturas al óleo.

Lin Na: ¿En qué son diferentes?

Ding Libo: ... Los materiales usados en la pintura china y en la pintura al óleo son diferentes. ... La pintura china usa papel, mientras que la pintura al óleo a menudo usa lienzo; la pintura china se hace principalmente con tinta y agua, mientras que la pintura al óleo siempre utiliza pintura a base de aceite.

Lin Na: Correcto, ¿hay algo más?

Ding Libo: La pintura al óleo no tiene espacios en blanco, mientras que la pintura china a menudo los tiene).

4.3.3 Lengua china para traductores

- La presentación de los elementos culturales

En cuanto a las maneras de presentación de los elementos culturales, *Lengua china para traductores* muestra las siguientes características:

- a) Exposición directa

En este manual, el método de presentación directa se utiliza poco tanto en los textos como en los ejercicios. El estilo directo solo se emplea en el rincón cultural de cada lección. Esto se debe a que los textos del curso casi siempre se presentan en forma de diálogos, utilizando situaciones para mostrar los elementos culturales. En el formato de diálogo, la presentación directa tiende a ser relativamente rígida. Para asegurar la fluidez de los diálogos, los métodos de inserción contextual e implicación cultural son más comunes.

Además, los contenidos culturales abordados en la sección de ejercicios del material generalmente ya han sido presentados en la unidad actual o en unidades anteriores, por lo que rara vez se utiliza el estilo de presentación directa.

b) Inserción contextual

En el texto, el método más común de presentación de los elementos culturales es la inserción contextual. Por ejemplo, en la lección 9, se refleja la característica del clima invernal del norte de China a través de la necesidad del personaje Gao Anna de comprar ropa de abrigo en Beijing durante el invierno. También se compara el clima entre China y España.

路易：你想要买什么？

高安娜：我需要买衣服。我没想到北京的冬天会这么冷，我从西班牙带来的衣服不够暖和。（2015:149）

(Luis: ¿Qué quieres comprar?)

Gao Anna: Necesito comprar ropa. No esperaba que el invierno en Beijing fuera tan frío, la ropa que traje de España no es lo suficientemente cálida).

En cuanto a los ejercicios, la sección de prácticas del libro rara vez introduce nuevos elementos culturales. Los pocos elementos culturales que aparecen están relacionados con la necesidad de expresar temas específicos, por lo tanto, se presentan de manera incidental. Por ejemplo, en el ejercicio de la lección 10, se menciona a “An Li”, un personaje moderno.

Escoge la opción más adecuada de la lista para llenar los vacíos siguientes.

4.李安的电影___好看。（2015:257）

(4. Las películas de An Lee son ___ buenas.)

c) Implicación cultural

Además de ser narrados en el rincón cultural, los elementos culturales también se presentan de manera implícita en los textos. Por ejemplo, en la lección 12, un médico comienza usando un término cortés. Al darse cuenta de que el paciente, Ma Dong, es alguien conocido, lo llama “Xiaoma” y usa el pronombre “tú” para dirigirse a él. Esto revela características de la etiqueta y las formas de denominación en las interacciones sociales en China.

黄立东：请进！哟，小马，你怎么来了！怎么了？不舒服吗？脸色不太好，你讲讲哪里不舒服。（2015:325）

(Huang Lidong: ¡Adelante, por favor! Ah, Xiaoma, ¿qué te trae por aquí? ¿Te sientes mal? Pareces pálido, cuéntame qué te pasa).

- La perspectiva

En cuanto a la presentación de elementos culturales, en *Lengua China para traductores*, se muestra un tono emocional relativamente neutral, pero también toma en cuenta a los aprendices de habla hispana. Al introducir elementos culturales, el manual proporciona contenido adicional desde una perspectiva española, explicando en detalle los aspectos de la cultura china que corresponden o contrastan con la cultura española. Esto permite que los estudiantes comprendan y comparen mejor las dos culturas desde su propio marco cultural familiar. Por ejemplo, al introducir los diferentes significados de los colores:

...El color blanco se asocia, al igual que en España, a la pureza, pero también es el color de la muerte y del duelo... Para el traductor es de suma importancia conocer las diferencias en el simbolismo de los colores puesto que pueden inducir a error. Así, por ejemplo, en la cultura china el uso del color rojo en la Bolsa es un indicador positivo, no negativo como en España. (2015:274-275)

Este enfoque no solo mejora el efecto educativo de los elementos culturales, sino que también promueve una comprensión más profunda de las diferencias culturales entre los estudiantes. De esta manera, les ayuda a establecer puentes para la comunicación intercultural. En general, la descripción de los elementos culturales en *Lengua China para traductores* es objetiva. Al mismo tiempo, desde la perspectiva de los traductores, les recuerda la importancia de respetar las diferencias culturales.

4.3.4 Comparación

Tras realizar un análisis de los métodos de presentación y las perspectivas sobre los elementos culturales en los tres manuales, se puede resumir en los siguientes puntos:

- Comparación de los métodos de presentación

Los tres manuales enfocan de manera distinta la presentación de los elementos culturales.

Lengua china para traductores se destaca por integrar los elementos culturales a través de diálogos situacionales, utilizando métodos de inserción contextual e implicación cultural. Esto permite que los estudiantes aprendan sobre la cultura en contextos reales, facilitando una mejor comprensión y aplicación del conocimiento cultural. Asimismo, la presentación directa se reserva solamente para el rincón cultural del libro.

El nuevo libro de chino práctico y *Discover China*, por otro lado, también emplea métodos similares, pero incluye la presentación directa dentro de los textos de las lecciones. Este enfoque facilita una introducción más directa y clara de los contenidos culturales, lo cual contribuye significativamente a que los estudiantes comprendan rápidamente los aspectos relevantes de la cultura.

Además, los tres manuales ponen un gran énfasis en la utilización del método de implicación cultural dentro de los textos. Al permitir que los estudiantes descubran los significados culturales implícitos por sí mismos, se enriquece la profundidad del aprendizaje cultural.

- Comparación de las perspectivas

Desde la perspectiva de la representación cultural, *Discover China* presenta una fuerte perspectiva internacional. Este material didáctico intenta facilitar la comprensión de la cultura china a los estudiantes con un trasfondo no chino mediante comparaciones y contrastes. Sin embargo, a veces estas comparaciones pueden tener un tono emocional, lo que podría afectar a la objetividad.

En contraste, *El nuevo libro de chino práctico* y *Lengua china para traductores* prioriza la neutralidad cultural y la presentación de perspectivas diversas. Estos manuales se comprometen a ofrecer una visión integral de la cultura china, equilibrando las perspectivas tanto chinas como internacionales. Asimismo, fomentan que los estudiantes identifiquen similitudes y diferencias mediante comparaciones culturales, promoviendo así una comprensión profunda y el diálogo intercultural.

En síntesis, mientras que los materiales didácticos enfocan la interculturalidad, es crucial que eviten el etnocentrismo y realicen comparaciones objetivas entre los contenidos culturales de distintas etnias. Una comunicación equitativa entre diversas culturas puede reducir la distancia psicológica para los receptores de la cultura,

facilitando así su comprensión y aceptación activa de culturas extranjeras. El uso de narrativa objetiva en los manuales resulta más efectivo para la aceptación de los estudiantes. Los autores de los manuales deben asegurarse de mantener un equilibrio y respeto al transmitir información cultural para evitar riesgos de estereotipos y malentendidos culturales.

Además, la integración de múltiples perspectivas y métodos, incluida la visión local china, enriquecerá y completará el contenido educativo. Este enfoque no solo contribuye a la creación de un entorno de aprendizaje más abierto e inclusivo, sino que también promueve el desarrollo de la conciencia global y las habilidades interculturales de los estudiantes.

5. Sugerencias y propuesta pedagógica

En el capítulo anterior, se ha realizado un análisis detallado del tratamiento que reciben los elementos culturales en tres diferentes manuales. Basándonos en estos análisis, en este capítulo ofreceremos algunas sugerencias específicas para la inclusión de elementos culturales en los materiales didácticos de CSL. Estas sugerencias tienen como objetivo proporcionar recomendaciones adicionales y referencias útiles para los autores de materiales didácticos de chino, con el fin de integrar y presentar de manera más efectiva los elementos culturales, mejorando así la comprensión cultural y la competencia intercultural de los estudiantes.

Además, se diseñará una propuesta pedagógica, que consistirá en un capítulo de un manual didáctico. Este capítulo incluirá textos, gramática, ejercicios y una serie de actividades didácticas sistematizadas, con el objetivo de guiar a los estudiantes en la exploración y la experiencia profunda de la cultura china. Estas actividades y contenidos no solo mejorarán las habilidades prácticas del lenguaje de los estudiantes, sino que también aumentarán su comprensión cultural. Mediante este diseño integral, se espera proporcionar un ejemplo concreto para la elaboración de libros de texto, demostrando cómo integrar orgánicamente el aprendizaje del idioma y la educación cultural en el material didáctico.

5.1 Sugerencias

a) Actualizar contenidos según el desarrollo de los tiempos.

Los tres manuales mencionados en el análisis son ampliamente utilizados en las clases de chino en las universidades españolas. Dado que los libros de texto de uso general no se actualizan con frecuencia, los textos y diálogos contenidos en ellos, aunque reflejan las características sociales de la época en que fueron escritos, se están volviendo obsoletos debido al rápido desarrollo de la sociedad china. Por ejemplo, menciones a CD y blogs, que ya no son relevantes para los estudiantes de hoy.

Por lo tanto, sería beneficioso que los autores de los materiales didácticos consideraran seguir el ritmo del desarrollo contemporáneo y atender las necesidades reales de los

estudiantes. Además, podría ser valioso que introdujeran datos y contenidos actualizados para explicar de manera completa y sistemática los aspectos de la cultura moderna china.. Esto no solo ayuda a desarrollar las habilidades de comunicación intercultural de los estudiantes, sino que también les ayuda a adaptarse a la vida de estudio y trabajo en este país asiático.

Durante la elaboración de los materiales didácticos, además de escribir los textos y ejercicios tradicionales, los autores deberían mantenerse al día con el desarrollo contemporáneo. Podrían recurrir a nuevas herramientas como la inteligencia artificial e integrar ejercicios con IA en los libros de texto para hacer que los ejercicios sean más interactivos.

b) Incorporar los factores culturales según los objetivos de enseñanza

A través del análisis previo, descubrimos que diferentes libros de texto tienen distintos enfoques en el contenido cultural según sus respectivos objetivos de enseñanza. La elaboración de estos tres libros de texto nos proporciona una visión clara: los objetivos de enseñanza deben organizar de manera racional los factores culturales para asegurar que el contenido sea tan rico como bien estructurado. Esto puede ayudar a los estudiantes a dominar y comprender de manera más efectiva el conocimiento cultural relevante bajo diferentes objetivos de aprendizaje.

Además, como se puede deducir del análisis en el capítulo 4 de este estudio, los tres libros de texto más comúnmente utilizados en las aulas españolas del CSL contienen relativamente poco contenido cultural relacionado con ideologías y maneras de pensar, a pesar de que es éste un campo muy importante. España y China tienen diferencias significativas en sus contextos culturales, lo que da lugar a distintas maneras de pensar que influyen en el comportamiento y las formas de expresión verbal.

Para los estudiantes españoles, comprender las maneras de pensar chinos puede ayudarles a entender las razones detrás de estas diferencias, permitiéndoles interpretar y comprender de manera más precisa el comportamiento y las expresiones de los chinos. Por lo tanto, en la futura elaboración de libros de texto, los autores deberían prestar más atención a la inclusión de este tipo de contenido.

Al mismo tiempo, la comunicación no verbal es igualmente crucial, pero en estos tres libros de texto hay relativamente poco contenido cultural relevante en esta área. Esta carencia puede deberse a que la comunicación no verbal es difícil de presentar de manera efectiva solo a través del texto, siendo más adecuada para la enseñanza mediante imágenes, videos y otros medios multimedia. Por lo tanto, los autores podrían incluir más imágenes relevantes en los libros de texto para complementar y enriquecer esta parte del contenido educativo. Además, pueden incorporar ejercicios de interpretación de roles que guíen a los estudiantes a participar en la comunicación a través del juego de roles, permitiéndoles experimentar la cultura y desarrollar habilidades de comunicación, logrando así una comprensión y dominio completos de los aspectos de la comunicación no verbal.

c) Mantener la sensibilidad cultural

El análisis en el capítulo 4 revela que los factores culturales en los tres libros de texto se presentan de manera diversa, incluyendo formas de expresión directa, incidental e implícita. Los factores culturales no solo se encuentran en las secciones dedicadas a la cultura, sino que también están ampliamente dispersos en los textos y ejercicios de diferentes partes del libro. Dado que más de dos tercios de los factores culturales están fuera de las secciones explícitas sobre cultura, a los estudiantes les resulta difícil identificar y aprender estos contenidos por sí mismos, requiriendo la guía del profesor para un estudio profundo.

Por lo tanto, podría ser útil que los autores de los libros de texto consideraran la posibilidad de destacar claramente los elementos culturales en el diseño del material. Esto no solo ayuda a los profesores a identificar más fácilmente los contenidos culturales que requieren una explicación adicional durante la enseñanza, sino que también ayuda a los estudiantes a reconocer y comprender mejor estos elementos culturales durante su proceso de aprendizaje. Por ejemplo, se podrían destacar las palabras relacionadas con el contenido cultural en los glosarios, o incluir secciones de “lecturas culturales adicionales” relacionadas con el contenido de las unidades para mejorar la comprensión de los estudiantes sobre el contexto cultural.

d) Fomentar la conciencia intercultural y respetar las diferencias culturales

Con objetivo de fomentar y fortalecer las habilidades de comunicación intercultural de los estudiantes, también sería conveniente que los autores de los materiales didácticos se enfocaran en comparar las diferencias y similitudes entre las culturas china y Occidental. Esto ayudará a los estudiantes a comprender mejor las diferencias entre la cultura china y la suya propia. Cada cultura tiene su singularidad y no debe considerarse superior o inferior a otra. Al realizar comparaciones culturales, se debería mantener la objetividad y evitar descripciones con sesgos emocionales. El contenido del libro de texto no debería centrarse en una sola cultura sino que tener en consideración la capacidad de los estudiantes para aceptar y adaptarse a diferentes culturas.

Los materiales didácticos deberían centrarse en desarrollar la conciencia intercultural de los estudiantes, fomentando el respeto por las diferencias culturales y mejorando su capacidad de adaptación cultural a través de comparaciones entre las culturas china y occidental. Los libros de texto podrían incluir debates y actividades que animen a los estudiantes a compartir sus entendimientos y experiencias sobre ambas culturas. Por ejemplo, el análisis de casos puede ayudar a los estudiantes a comprender y reflexionar sobre las diferencias y similitudes entre las culturas china y Occidental. De esta manera, los estudiantes no solo podrán analizar en profundidad los malentendidos que las diferencias culturales pueden causar en la comunicación, sino también explorar cómo evitar eficazmente estos problemas en el intercambio intercultural. Este diseño enriquecerá significativamente la experiencia de aprendizaje de los estudiantes y profundizará su comprensión y respeto por la diversidad cultural.

Además, los libros de texto podrían incluir contenidos que permitan a los estudiantes aplicar el conocimiento adquirido en contextos interculturales. Esto incluye la simulación de escenarios de comunicación intercultural, el diseño de actividades de interpretación de roles o la realización de proyectos cooperativos que permitan a los estudiantes experimentar los desafíos y las alegrías de la comunicación intercultural en la práctica. Estas actividades no solo ayudan a profundizar la comprensión de la cultura china, sino que también promueven la interacción efectiva entre culturas, fomentando así las habilidades de comunicación intercultural de los estudiantes.

5.2 Propuesta pedagógica

5.2.1 La propuesta

Tomando como base los análisis anteriores y las sugerencias indicadas en el apartado anterior, en esta parte del trabajo presentaremos una unidad didáctica diseñada por nosotros mismos a modo de prueba. En esta unidad, hemos integrado algunos elementos seleccionados de los tres manuales mencionados previamente, además de incorporar otros conceptos necesarios relacionados con el uso de las nuevas tecnologías, específicamente inteligencia artificial (IA), así como contenidos relevantes sobre la comunicación no verbal.

一、 课文 Texto

(一)

售货员：您好！进来看一看吧。

安娜：小姐，我想买些纪念品。请问有什么推荐吗？

售货员：这个玩具熊猫怎么样？只要二十元，很有中国特色。

安娜：不错。这件唐装呢？我可以试一试吗？

售货员：当然可以。这件唐装是真丝的，很舒服。您穿着也很合适。

安娜：确实。这件衣服越看越好看。请问多少钱？

售货员：原价五百元，给你打个七折^①，三百五十元怎么样？

安娜：谢谢你。那我再买一张明信片吧，我想寄给我的朋友。一张三元五角，对吗？

售货员：没错。三件商品一共三百七十三元^②五角。

安娜：我只有四张一百元的现金，找得开吗^③？

售货员：找得开。找您二十六块五角。您数一数。

安娜：非常感谢。我很喜欢这些纪念品，下次还来您这买。

售货员：谢谢惠顾^④，再见！

(二)

李华：老板，这套茶具多少钱？

老板：您好，这套很便宜，只要两百元。

李华：这茶具真漂亮。上次我在您这买的那套唐装也很漂亮。可不可以再便宜点？我真
心喜欢这个茶具。

老板：嗯，您是**老顾客**了。那我给您打个八折，一百六十元，怎么样？

李华：谢谢老板。那这条真丝围巾呢？

老板：这条真丝围巾原价是九十元。

李华：九十元有点**贵**。能再便宜点吗？

老板：这是真丝的，价格已经很**实惠**了。

李华：这样啊，那我再看看别的地方吧。

老板：哎，**别**走。好吧，给您打个七折，六十三元。

李华：那太好了，谢谢老板。我会推荐朋友们也来这儿**购物**的。

老板：那就更谢谢您了。一共两百二十三元，您怎么**支付**？**微信**还是**支付宝**®？

李华：支付宝可以吗？

老板：当然可以。**欢迎**下次再来！

二、词汇 Vocabulario

1. 纪念品	sust.	jìniànpǐn	recuerdo
2. 推荐	v.	tuījiàn	recomendar
3. 熊猫*	sust.	xióngmāo	panda
4. 特色	sust.	tèsè	característica, peculiaridad
5. 唐装*	sust.	tángzhuāng	traje tradicional chino
6. 真丝*	sust.	zhēnsī	seda
7. 原价	sust.	yuánjià	precio original
8. 打折*	v.	dǎ zhé	hacer rebajas, hacer descuento
9. 明信片	sust.	míngxìnpiàn	postal
10. 寄	v.t.	jì	enviar
11. 元*	sust.	yuán	la unidad básica de la moneda china
12. 角*	sust.	jiǎo	un décimo de yuan

13. 现金	sust.	xiànjīn	efectivo
14. 惠顾*	v.	huìgù	una expresión formal para agradecer al cliente su visita o apoyo.
15. 老板	sust.	lǎobǎn	jefe, dueño
16. 便宜	adj.	piányi	barato
17. 老顾客	sust.	lǎogùkè	cliente habitual
18. 贵	adj.	guì	caro
19. 实惠	adj.	shíhuì	económico, de buen precio
20. 别	adv.	bié	no (imperativo negativo)
21. 购物	v.	gòuwù	comprar, hacer compras
22. 支付	v.	zhīfù	pagar
23. 微信*	sust.	Wēixìn	WeChat
24. 支付宝*	sust.	Zhīfùbǎo	Alipay
25. 欢迎	v.	huānyíng	bienvenido, dar la bienvenida

(Las palabras marcadas con * son referentes culturales)

三、 注释 Notas

① 打折

打折 (dǎ zhé) es una de las maneras de decir “hacer rebajas”, “hacer descuento”. Sintácticamente funciona como un verbo separable (verbo+objeto). 折 (zhé), como sustantivo, significa “décima parte (del precio original de un artículo). Cuando se quiere indicar de cuánto es el descuento, se coloca delante de 折 (zhé) el número que corresponda, siempre teniendo en cuenta que en chino se explicita la cantidad que se paga y no el descuento, tal como hacemos en español. (Casas Tost, H., Rovira Esteva, S., & Suárez Girard, A. H., 2013:159)

Por ejemplo:

和老板讲价后，他给我打了八折。

Tras regatear con el dueño, me hizo un 20% de descuento.

这套茶具价格很实惠，现在打七折。

Este juego de té está muy bien de precio.

Ahora hacen un 30% de descuento.

你可以给我打几折？

¿Cuántos descuento me puede hacer?

② 元、角、分

La moneda de la República Popular China es el Renminbi, literalmente “Moneda del Pueblo”, y su abreviatura es RMB. La unidad básica del RMB es el 元 (yuán) o 块 (kuài). Una décima parte del 元 es un 角 (jiǎo) o 毛 (máo), y una centésima parte del yuan es un 分 (fēn). La moneda china se emite en billetes y monedas con 13 valores nominales diferentes.

Billetes: 100 元, 50 元, 20 元, 10 元, 5 元, 1 元, 5 角, 1 角。

Monedas: 1 元, 5 角, 1 角, 5 分, 2 分, 1 分。 (Liu, 2008:148)

③ 找得开吗？

¿Me puedes dar cambio?

Se utiliza para preguntar si alguien tiene suficiente cambio para dividir un billete de gran denominación en billetes más pequeños o monedas.

En chino, “找钱” (zhǎo qián) se refiere al proceso de devolver el cambio en una transacción. Cuando se dice “找得开吗？” (¿zhǎo de kāi ma?), significa preguntar si la otra persona tiene suficiente dinero en pequeñas denominaciones o cambio para dividir el billete de gran denominación con el que estás pagando. Aquí, “找” (zhǎo) significa devolver o dar el cambio, y “开” (kāi) significa dividir, es decir, dividir el billete de gran denominación en monedas o billetes.

④ 谢谢惠顾。

Gracias por su visita.

Es una manera de expresar gratitud, comúnmente utilizada en la industria de servicios. Esta frase se utiliza para agradecer a los clientes el que visiten o hayan visitado la tienda o el servicio.

⑤ 您怎么支付？微信还是支付宝？

¿Cómo se paga? ¿WeChat Pay o Alipay?

En China, las formas de pago comunes incluyen el pago en efectivo, el pago con tarjeta y el pago con el móvil. Entre ellas, el pago con el móvil es actualmente la forma de pago más utilizada, principalmente a través de WeChat Pay y Alipay. Los usuarios solo necesitan escanear un código QR con su teléfono o mostrar un código de pago para completar la

transacción. Este método no solo es fácil de usar, sino que también es adecuado para varios escenarios de consumo, desde compras diarias, restaurantes, transporte y pagos médicos, hasta pagos gubernamentales y servicios públicos.

四、语法 Gramática

1. 动词重叠 La reduplicación del verbo

Los verbos se pueden reduplicar de acuerdo con las fórmulas siguientes: AA, A 一 A, A 了 A, ABAB. Normalmente se reduplican verbos que indican acciones habituales, acabadas o de la vida cotidiana, que indican acciones o procesos cognitivos. Sirve para indicar que la acción es corta o que se realiza de modo informal. La reduplicación del verbo también sirve como señal de modestia al ofrecer ayuda o para suavizar una petición o imperativo, igual que 吧 (ba) o 一下 (yíxià). Los verbos auxiliares y aquellos que introducen oraciones de pivote nunca se reduplican. (Casas Tost, H., Rovira Esteva, S., & Suárez Girard, A. H., 2013:118)

您好！进来看一看吧。

¡Hola! Entra y echa un vistazo.

这件衣服真好看，我可以试试吗？

Es un vestido estupendo. ¿Puedo probármelo?

扫一扫二维码，就可以完成支付。

Solo necesita escanear el código QR para completar el pago

买哪套茶具好呢？请你给我推荐推荐吧。

¿Qué traje Tang me convendría comprar?
Por favor, ¿puede sugerirme una recomendación?

2. 可能补语 El complemento potencial

El complemento potencial se usa para indicar la posibilidad o imposibilidad de alcanzar el resultado indicado por el complemento. Se construye con la partícula 得 (de), o el adverbio 不 (bù) en la forma negativa, y un complemento resultativo o direccional colocados inmediatamente detrás del verbo principal. La forma interrogativa se puede formar con la partícula interrogativa 吗 (ma) al final de la oración o bien yuxtaponiendo las formas afirmativa y negativa. Como indica posibilidad, es incompatible con partículas aspectuales como 了 (le) o 着 (zhe). (Casas Tost, H., Rovira Esteva, S., & Suárez Girard, A. H., 2013:42)

V+得+compl.

两张一百元，找得开吗？

这里买得到唐装吗？

看得见熊猫。

V+不+compl.

找不开。

买不到。

看不见熊猫

3. 结构：越…越…

La estructura 越…越… (yuè…yuè…) se utiliza para indicar que el grado de algo es cada vez superior. Por lo general, va seguido de adjetivos o de verbos de sentimiento. Se usa para indicar que cuanto más elevado es el grado de lo expresado en la primera proposición, mayor es también el grado o cambio del de la segunda. Las dos proposiciones que forman ésta pueden tener sujetos distintos. (Casas Tost, H., Rovira Esteva, S., & Suárez Girard, A. H., 2013:243)

这件衣服越看越好看。

Cuanto más miras esta prenda, más bonita se ve.

他越长越高。

Él crece más alto con el tiempo.

四川菜越吃越辣。

Cuanto más comes la comida de Sichuan, más picante resulta.

五、练习 Ejercicios

(一)课堂活动 Actividades de clase

1. 读出以下列金额。注意元、角和分的正确读法。

Lee los siguientes importes de dinero. Fijate en la forma correcta de leer yuan, jiao y fen.

8.20 元

13.45 元

6.08 元

25.67 元

2. 根据表格中的信息，将打折后的产品价格填写在表格内。

Di qué precios deberías pagar por estos productos una vez aplicado el descuento que se indica en la segunda columna:

Producto/Precio	Descuento	Indica el descuento porcentual y el precio final	
茶具→200 元	打 8 折		
明信片→5 元	打 9 折		
围巾→90 元	打 4 折		

(二)语法练习 Ejercicios de gramática

1. 用动词重叠翻译以下句子。

Traduce las siguientes frases al español utilizando la reduplicación del verbo.

我想看看四川的熊猫。

我想试一试这件唐装和这条真丝围巾。

我想听听他的建议。

2. 根据情景，在下列句子中填入正确的可能补语。

Completa las siguientes frases con el complemento potencial correcto.

这件唐装很小，我穿__进去。

他跑得不快，我追__上他。

我只有一张一百元，找__开吗？

3. 用“越...越...”和给出的词来组句。

Forma frases utilizando “越...越...” y las palabras dadas.

熊猫/看/可爱。

我/说/高兴

他/跑/快

(三)交际练习 Práctica de comunicación

1. 课堂练习 Práctica en el aula

Los estudiantes se dividen en dos grupos: el grupo A son los vendedores, que están parados frente a sus puestos; el grupo B son los clientes, que necesitan comprar productos. Por favor,

tengan en cuenta que los vendedores deben intentar vender a un precio lo más alto posible. Los clientes deben intentar regatear y gastar la menor cantidad de dinero posible para comprar los productos.

2. AI 练习 Práctica con IA

Usa la herramienta de IA e introduce los siguientes comandos para conversar con la IA:

“我是一名 A2 水平的中文学生，在这个游戏中，我扮演摊主，你扮演顾客。你的目标是用一些技巧与我讨价还价，购买一套原价 200 元的茶具。我们将用中文进行对话。”

Durante la conversación con la IA, observa y aprende cómo la IA negocia en chino. ¿Las estrategias de negociación son diferentes de las mencionadas en el texto?

(四)写作练习 Ejercicio de escritura

Estás viajando por China y te han gustado dos souvenirs, pero no sabes cuál comprar. Necesitas escribir un mensaje de Wechat a tu amigo chino Li Hua para pedir su consejo.

A. 茶具 优点：质量很好、很有中国味道。 价格：原价 300 元，打 7 折。	B. 真丝围巾 优点：颜色很漂亮，很舒服。 价格：原价 600 元，买一送一。
--	---

六、文化角 Rincón cultural

(一) 还价方式 Métodos de regatear

En los mercados de China, el regateo es una práctica común y refleja aspectos profundos de la cultura local. En estos entornos, el precio inicial que proponen los vendedores es solo un punto de partida. El verdadero precio se determina a través de una negociación en la que ambas partes dialogan para alcanzar un acuerdo mutuamente beneficioso. Esta costumbre no solo subraya la valorada frugalidad de la sociedad china, considerada una virtud tradicional, sino que también manifiesta un pragmatismo característico.

Más que una simple transacción comercial, las maneras de regateo en china revelan los valores culturales únicos de China. Es habitual que los compradores busquen establecer relaciones amistosas y duraderas con los vendedores como parte de su estrategia de negociación.

Esta tendencia se origina en la cultura colectiva (集体文化, jí tǐ wén huà) y cultura de relaciones (关系文化, guān xì wén huà) de China, que pone énfasis en los beneficios compartidos. Durante el regateo, los compradores aspiran a obtener precios justos, mientras que los vendedores procuran sostener sus márgenes de ganancia. Así, ambos actores comerciales buscan un equilibrio que refleje su compromiso con la armonía y el bienestar común.

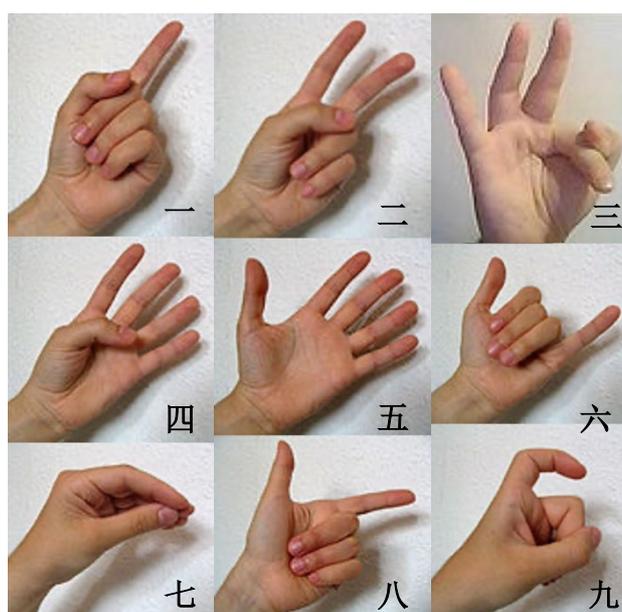
Además, la cultura de relaciones (关系文化, guān xì wén huà) favorece la creación de redes personales que impulsan la actividad económica y social. En este contexto, el regateo trasciende la mera negociación de precios; también incluye la forma en que las recomendaciones de clientes satisfechos pueden ayudar a los comerciantes a expandir sus negocios.

Esta dinámica de compra no solo destaca la astucia en las transacciones económicas, sino que también ilustra cómo los valores culturales chinos se viven y perpetúan en la vida cotidiana. (Liu, 2005:35)

Reflexiones culturales:

1. En tu país, ¿es común regatear? ¿Cuáles son algunas de las técnicas de regateo que utilizáis?
2. ¿Qué opinas sobre la manera de regatear en China? ¿Sería útil este estilo de regateo en tu país?

(二) 中国数字手势 Los gestos chinos para representar los números



Fuente: ChineseClass101.com (2019)

En la cultura china, existe un sistema único de gestos con una mano para representar los números del uno al nueve. Estos gestos son especialmente útiles en situaciones ruidosas o cuando hay barreras lingüísticas.

Fíjate en las imágenes de arriba, ¿cómo se representan los números del 1 al 9 con gestos en tu país? ¿Qué números se expresan de forma diferente que en China?

5.2.2 Indicaciones

En el diseño de esta unidad, se han implementado las siguientes sugerencias concretas:

- Actualizar contenidos según el desarrollo de los tiempos

a) Ejercicios con IA:

En la sección de ejercicios en clase, se han añadido prácticas interactivas utilizando herramientas de inteligencia artificial. Se anima a los estudiantes a aprender a utilizar el chino en situaciones reales a través de diálogos simulados con IA. Este enfoque sigue el ritmo del desarrollo contemporáneo y utiliza nuevas tecnologías, como la IA, para hacer que los ejercicios sean más actuales y satisfacer las necesidades modernas de aprendizaje de los estudiantes.

b) Método de pago con el móvil:

Se han introducido métodos de pago con el móvil comunes en la China moderna, como WeChat Pay y Alipay, en los textos y ejercicios. Esto presenta escenarios de aplicación reales de la vida diaria en China, ayudando a los estudiantes a entender y adaptarse a los hábitos de pago modernos en el país.

- Incorporar los factores culturales según los objetivos de enseñanza

a) Contenido orientado a la vida cotidiana

El texto de la unidad muestra el proceso de compra y regateo en un mercado en China, reflejando la vida cotidiana moderna del país. Esto no solo hace que el contenido de aprendizaje sea más interesante y cercano a la realidad, sino que también proporciona a los estudiantes el vocabulario y las expresiones necesarias para desenvolverse en la vida diaria en China.

b) Se detallan las maneras de pensar

La unidad incluye un rincón cultural que explica en detalle las ideas y conceptos detrás del regateo en los mercados chinos. Esta sección asegura que los elementos culturales se presenten y expliquen completamente en el material didáctico, ayudando a los estudiantes a entender y dominar el conocimiento cultural relevante.

- Mantener la sensibilidad cultural

- a) Glosario

En el glosario, se han marcado palabras relacionadas con la cultura, como *Xióngmāo* (熊猫, panda), *Tángzhuāng* (唐装, traje Tang), *Sīchóu* (丝绸, seda), entre otras. Se ha señalado claramente el trasfondo cultural de estas palabras, lo que ayuda a los estudiantes a entender su significado cultural mientras aprenden el idioma.

- b) Notas explicativas:

Se han añadido notas explicativas sobre vocabulario y expresiones culturales importantes, como *dǎzhé* (打折, descuento) y la moneda china. Estas notas proporcionan conocimientos de fondo detallados, ayudando a los estudiantes a entender mejor estos elementos culturales y a mejorar su aprendizaje.

- Fomentar la conciencia intercultural y respetar las diferencias culturales

- a) Discusión y análisis de casos

En las secciones de ejercicios de comunicación y reflexión cultural, se han organizado actividades de discusión y estudio de casos. Estas actividades se centran principalmente en explorar el contexto cultural y la práctica del regateo en los mercados chinos. Los estudiantes pueden analizar en profundidad los malentendidos que las diferencias culturales pueden causar en la comunicación y explorar cómo evitar eficazmente estos problemas en la interacción intercultural.

- b) Actividades de rol

En las actividades en clase, se han diseñado ejercicios de interpretación de roles para que los estudiantes simulen escenarios de regateo entre compradores y vendedores. Esto les permite experimentar y comprender la comunicación no verbal y las técnicas de negociación en la cultura china.

- c) Preguntas de reflexión cultural

En la sección “Rincón Cultural”, se han planteado preguntas reflexivas como “¿Es común el regateo en tu país?”. Esto guía a los estudiantes a pensar y comparar las diferencias y similitudes entre las culturas china y occidental, fortaleciendo su conciencia intercultural. Además, también se enseña a los estudiantes contenidos sobre la comunicación no verbal, como los gestos para representar los números en chino. Comprender estos matices permite a los estudiantes comunicarse de manera más efectiva y respetuosa en un contexto intercultural, evitando malentendidos y fomentando una comunicación más rica y significativa.

En resumen, consideramos que esta unidad didáctica no solo ofrece un contenido rico y actualizado, sino que también contribuye de una manera más eficaz al desarrollo de las habilidades de comunicación intercultural de los estudiantes, facilitándoles una mejor adaptación a la vida y el entorno laboral en la China de hoy.

6. Conclusiones

La integración de la enseñanza cultural constituye un componente esencial en el ámbito de la enseñanza del chino como segunda lengua. La relevancia de este enfoque no se limita únicamente a la adquisición de conocimientos sobre la cultura china por parte de los estudiantes, sino que también fomenta el desarrollo de competencia de comunicación intercultural.

Los manuales, que desempeñan un papel crucial como mediadores de contenidos culturales, requieren un análisis detallado en términos de la selección y organización de sus elementos culturales, así como de los métodos de su presentación.

En este trabajo se ha realizado un análisis cuantitativo, cualitativo y comparativo de los elementos culturales incorporados en tres manuales de chino que se emplean en entornos universitarios en España. La comparación se basa en el *Marco de clasificación de los elementos culturales en materiales internacionales de enseñanza del chino* (国际汉语教材文化点分类框架 Guójì Hànyǔ jiāocái wénhuàdiǎn fēnlèi kuàngjià) y en la clasificación de Li Hongliang (2011) sobre las formas de presentación de los elementos culturales, proporcionando así una estructura sistemática para la evaluación de los elementos culturales.

Del análisis de estos tres manuales se derivan varias conclusiones fundamentales. En primer lugar, en cuanto a la selección de los elementos culturales, *Discover China* y *Lengua china para traductores* priorizan los aspectos de “Vida cotidiana y costumbres” y “Comunicación”. Este enfoque facilita que los estudiantes se adapten y comprendan mejor la vida diaria en China. Por otro lado, *El nuevo libro de chino práctico* se enfoca en “Situaciones generales de China” y “Logros culturales”, proporcionando una introducción exhaustiva a la política, economía, historia y literatura del país, lo que permite una comprensión más profunda de su estructura social y logros culturales. Además, se observa una relativa escasez de contenido sobre “Maneras de pensar” en los tres manuales, lo que indica que la transmisión de conceptos culturales profundos sigue siendo un área que necesita fortalecerse en la enseñanza intercultural.

En cuanto a la distribución de los elementos culturales, *Discover China* los distribuye de manera equilibrada entre texto, ejercicio y rincón cultural, con una mayor concentración en los textos. Por su parte, *El nuevo libro de chino práctico* concentra estos elementos principalmente en los textos, mostrando una preferencia por la transmisión de conocimientos culturales a través del contenido didáctico principal. Aunque *Lengua china para traductores* presenta una menor cantidad total de elementos culturales, destaca por una inclusión significativa del 35,14% en el rincón cultural, lo que indica un enfoque particular en la profundización de la enseñanza cultural mediante módulos dedicados.

Respecto a la forma y perspectiva de presentar los elementos culturales, cada manual tiene su propio enfoque. *Discover China* utiliza principalmente los métodos de exposición directa e inserción contextual, mostrando el contenido cultural a través de explicaciones detalladas y diálogos situacionales. *El nuevo libro de chino práctico* también emplea la forma directa, pero lo hace de manera más intensiva en los textos para comunicar información cultural de manera directa. Asimismo, *Lengua china para traductores* favorece métodos de inserción contextual e implicación cultural, integrando diálogos y escenarios situacionales que permiten a los estudiantes explorar y comprender la cultura en contextos auténticos. Estas metodologías divergentes no solo enriquecen la experiencia de aprendizaje, sino que también optimizan la adquisición de conocimientos culturales y habilidades lingüísticas adaptadas a diversas etapas educativas y contextos de aprendizaje.

Desde la perspectiva de la representación cultural, *Discover China* presenta una marcada perspectiva internacional. Esto facilita la comprensión de la cultura china para los estudiantes mediante comparaciones y contrastes, aunque a veces estas comparaciones pueden tener un tono emocional, afectando la objetividad.

En contraste, *El nuevo libro de chino práctico* y *Lengua china para traductores* priorizan la neutralidad cultural y la presentación de perspectivas diversas, equilibrando las visiones chinas e internacionales.

Basado en el análisis comparativo de estos libros de texto, este estudio proporciona varias recomendaciones para los autores de materiales didácticos con el fin de enseñar elementos culturales de manera más efectiva.

En primer lugar, los autores podrían incorporar información cultural actualizada en los materiales didácticos para reducir la obsolescencia del contenido. La cultura es dinámica y cambia con el tiempo; el desarrollo de la sociedad, la tecnología y la globalización tienen un impacto profundo en la cultura. Por lo tanto, es crucial actualizar periódicamente el contenido cultural de los materiales didácticos para asegurar que reflejen las últimas tendencias y cambios culturales.

En segundo lugar, sería importante que los autores organizaran los factores culturales de manera coherente con los objetivos de enseñanza del material, garantizando que el contenido sea tanto rico como estructurado. Esto puede ayudar a los estudiantes a dominar y comprender de manera más efectiva el conocimiento cultural relevante en diferentes objetivos de aprendizaje.

Además, los autores podrían identificar y explicar los elementos culturales presentes en los libros de texto al diseñarlos. Esto no solo ayuda a los profesores a transmitir de manera más clara esta información cultural durante la enseñanza, sino que también ayuda a los estudiantes a identificar y comprender mejor estos elementos culturales durante el proceso de aprendizaje.

Al mismo tiempo, los materiales didácticos deberían centrarse en desarrollar la conciencia intercultural de los estudiantes, lo que incluye el respeto por las diferencias culturales y la mejora de la capacidad de adaptación cultural a través de comparaciones entre las culturas china y Occidental. Los materiales pueden incluir discusiones y actividades que alienten a los estudiantes a compartir su comprensión y experiencias sobre ambas culturas. Por ejemplo, se pueden establecer temas de discusión intercultural, organizar actividades de experiencia cultural o utilizar el análisis de casos para que los estudiantes comprendan y reflexionen sobre las diferencias y similitudes entre las culturas china y sus propias culturas.

Además, sería esencial diseñar contenido en los materiales didácticos que desarrolle la capacidad de los estudiantes para aplicar el conocimiento adquirido en contextos

interculturales. Esto incluye simular escenarios de comunicación intercultural, diseñar actividades de juego de roles o realizar proyectos cooperativos que permitan a los estudiantes experimentar los desafíos y las alegrías de la comunicación intercultural en la práctica. Esto no solo ayuda a profundizar la comprensión de la cultura china, sino que también promueve la interacción efectiva entre culturas, fomentando la capacidad de los estudiantes para la comunicación intercultural.

Mediante estas medidas, los autores de materiales didácticos podrían crear materiales de enseñanza más completos y efectivos, ayudando a los estudiantes a comprender y respetar profundamente diferentes culturas mientras aprenden el idioma, preparándolos para futuras interacciones interculturales. Sin embargo, dado que este trabajo se centra principalmente en el análisis de tres manuales, la cantidad de muestras es limitada y no abarca todos los tipos de manuales de chino. Además, el estudio emplea principalmente el análisis documental y técnicas estadísticas cuantitativas y cualitativas, sin realizar una verificación empírica en contextos reales de enseñanza.

Para futuras investigaciones, sería beneficioso ampliar la muestra para incluir una gama más amplia de tipos y ediciones de manuales. También sería pertinente llevar a cabo experimentos de enseñanza práctica para evaluar la efectividad de las recomendaciones propuestas.

7. Bibliografía y fuentes

- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Alvarez & C. A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters. 52-78.
- Chang, Jingyu (常敬宇). (1995). *Hanyu cihui yu wenhua* (汉语词汇与文化) [Vocabulario y cultura china]. Beijing: Beijing University Press (北京:北京大学出版社).
- Casas-Tost, H., Rovira-Esteva, S. y Suárez, A. (2020). *Lengua china para traductores-Volumen I*. (学中文 做翻译) Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. ISBN: 978-84-490-9131-5
- Casas-Tost, H., Rovira-Esteva, S. y Suárez, A. (2015). *Lengua china para traductores-Volumen II*. (学中文 做翻译) Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. ISBN: 978-84-490-4225-6
- ChineseClass101.com. (2019, 15 de agosto). *Chinese Gestures and Body Language You Need to Know*. ChineseClass101.com Blog. Recuperado el 23 de junio de 2024 en <https://www.chineseclass101.com/blog>
- Ding Anqi, Chen Xin, Jin Lili (2010). *Discover China: Student's book One*. Oxford: Macmillan Education; Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. ISBN: 978-0-2304-9998-9
- Hu Mingyang (胡明扬). (1993). Duiwai Hanyu jiaoxue zhong de wenhua yinsu (对外汉语教学中的文化因素) [Elementos culturales en la enseñanza del chino como segunda lengua]. *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu* (语言教学与研究) [Enseñanza e investigación de idiomas]. (4), 103-108.
- Guoji Hanyu Jiaocai Yanfa Yu Peixun Jidi (国际汉语教材研发与培训基地). (2012). *Guoji Hanyu Jiaocai Bianxie Zhinan-Guojì Hanyu Jiaocai Wenhüadian Feilei Kuangjia* (国际汉语 教材编写指南——国际汉语教材文化点分类框架) [Guía para la elaboración de materiales internacionales de enseñanza de chino - Marco para la clasificación de los puntos culturales en los materiales internacionales de enseñanza de chino]. Recuperado el 10 de marzo de 2024 en <http://www.ctmlib.com>, 2012
- Kramsch, C. (1998). *Language and culture*. New York: Oxford University Press.
- Liu Chunxiong (刘春雄). (2005). Toushi Xiaofeizhe de huanjia xinli (透视消费者的还价心理) [Perspectivas sobre la psicología del regateo de los consumidores]. *Xiaoshou yu shichang* (销售与市场) [Ventas y Marketing]. (07), 34-35.

- Lin Guoli (林国立). (1996). Duiwai Hanyu jiaoxue zhong wenhua yinsu de dingxing, dingwei dingliang wenti chuyi (对外汉语教学中文化因素的定性, 定位定量问题诤议) [Los problemas cualitativos, posicionales y cuantitativos de los factores culturales en la enseñanza del chino a extranjeros]. *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu* (语言教学与研究) [Enseñanza e investigación de idiomas]. (1), 18-19.
- Li Hongliang & Yang Xiaoyu (李鸿亮 & 杨晓玉). (2011). Shilun duiwai Hanyu jiaocai dui Zhonghua wenhua de chengxian fangshi (试论对外汉语教材对中华文化的呈现方式) [Exploración sobre las formas de presentación de la cultura china en los materiales didácticos de chino como segunda lengua]. *Changchun Gongye Daxue Xuebao (Gaojiao Yanjiu Ban)* (长春工业大学学报 (高教研究版)) [Revista de la Universidad de Tecnología de Changchun (Edición de Investigación en Educación Superior)]. (02), 68-70.
- Liu Jie & Guo Guangwei (刘洁 & 郭广伟). (2021). Guoji hanyu jiaocai zhong wenhua yinsu de chuli celue tansuo – yi Discover China weili (国际汉语教材中文化因素的处理策略探索——以《Discover China》为例) [Estrategias para abordar los elementos culturales en los materiales internacionales de enseñanza de chino: el ejemplo de Discover China]. *Xingtai Xueyuan Xuebao* (邢台学院学报) [Revista de la Universidad de Xingtai]. (03), 181-187. doi: CNKI: SUN: XTSF.0.2021-03-031.
- Li Quan (李泉). (2005). *Duiwai Hanyu jiaoxue lilun sikao* (对外汉语教学理论思考) [Reflexiones sobre la teoría de la enseñanza del chino como segunda lengua]. Beijing: Jiaoyu Kexue Chubanshe (北京: 教育科学出版社) [Beijing: Editorial de Ciencias de la Educación]. ISBN: 9787504129833.
- Li Quan (李泉). (2012). *Duiwai Hanyu jiaocai tonglun* (对外汉语教材通论) [Teoría general sobre los materiales didácticos de chino como segunda lengua]. Beijing: Shangwu Yinshuguan (北京: 商务印书馆). ISBN: 978-7-100-08438-3.
- Li Qianchao, Yang Qiuhuan & Chen Chen (李乾超, 杨湫晗 & 陈晨). (2023). Xibanya Zhongwen jiaoxue ziyuan fazhan tezheng, xianshi tiaozhan ji tisheng celue (西班牙中文教学资源发展特征、现实挑战及提升策略) [Características del desarrollo de los recursos para la enseñanza del chino en España, desafíos actuales y estrategias de mejora]. *Minzu Jiaoyu Yanjiu* (民族教育研究) [Investigación en Educación Étnica]. (06), 156-163. doi: 10.15946/j.cnki.1001-7178.20230202.004.
- Lin, W., Ang, L. H., Chan, M. Y., & Paramasivam, S. (2021). A Systematic Review to Comprehend the Cultural Representation in L2 Mandarin Textbooks. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 29(4).

- Liu Xun (刘珣). (2000). *Duiwai Hanyu jiaoyu xue yinlun* (对外汉语教育学引论) [Introducción a la pedagogía del chino como segunda lengua]. Beijing (北京): Beijing Yuyan Wenhua Daxue Chubanshe (北京语言文化大学出版社). ISBN: 9787561908747.
- Liu Xun (刘珣). (2008). *El nuevo libro de chino práctico 1- Libro de texto- versión española* (新实用汉语课本 1). Beijing (北京): Beijing Yuyan Daxue Chubanshe (北京语言大学出版社). ISBN: 978-7-5619-2227-9
- Liu Xun (刘珣). (2009). *El nuevo libro de chino práctico 2- Libro de texto- versión española* (新实用汉语课本 2). Beijing (北京): Beijing Yuyan Daxue Chubanshe (北京语言大学出版社). ISBN: 978-7-5619-2311-5
- Liu Xun (刘珣). (2010). *El nuevo libro de chino práctico 3- Libro de texto- versión española* (新实用汉语课本 3). Beijing (北京): Beijing Yuyan Daxue Chubanshe (北京语言大学出版社). ISBN: 978-7-5619-2645-1
- Liu Xun (刘珣). (2004). *New Practical Chinese Reader 4 Textbook* (新实用汉语课本 4 Xin Shiyong Hanyu Keben 4). Beijing (北京): Beijing Yuyan Daxue Chubanshe (北京语言大学出版社). ISBN: 978-7-5619-1319-2
- Liu Xun (刘珣). (2005). *New Practical Chinese Reader 5 Textbook* (新实用汉语课本 5 Xin Shiyong Hanyu Keben 5). Beijing (北京): Beijing Yuyan Daxue Chubanshe (北京语言大学出版社). ISBN: 978-7-5619-1408-3/
- Liu Xun (刘珣). (2009). *New Practical Chinese Reader 6 Textbook* (新实用汉语课本 6 Xin Shiyong Hanyu Keben 5). Beijing (北京): Beijing Yuyan Daxue Chubanshe (北京语言大学出版社). ISBN: 978-7-5619-2527-0
- Newmark, P. (2010). Translation and culture (dedicated now to the dear memory of a fine translation teacher and translation critic Gunilla Anderson). *Meaning in translation*. (19), 171.
- Qi, S., & Qiuyu, T. (2013). *Discover China: Student's Book One*. Oxford: Macmillan Education. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. ISBN: 978-7-5213-1279-9
- Qi, S., & Qiuyu, T. (2013). *Discover China: Student's Book Two*. Oxford: Macmillan Education. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. ISBN: 978-7-5135-0898-8
- Qi, S., & Qiuyu, T. (2013). *Discover China: Student's Book Three*. Oxford: Macmillan Education. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. ISBN: 978-7-5135-2580-0

- Qi, S., & Qiuyu, T. (2013). *Discover China: Student's Book Four*. Oxford: Macmillan Education. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. ISBN: 978-7-5135-4866-3
- Sampieri, R., Fernández, C., & Baptista, L. (2014). Definiciones de los enfoques cuantitativo y cualitativo, sus similitudes y diferencias. *RH Sampieri, Metodología de la Investigación*, 22.
- Sillero Romero, M. (2020). *Tratamiento de la competencia intercultural en el manual de enseñanza de chino lengua extranjera empleado en el nivel básico A1 de las Escuelas Oficiales de Idiomas* (Tesis de maestría). Universidad de Granada.
- Yang Guozhang (杨国章). (1991). Wenhua jiaoxue de sikao yu wenhua jiaocai de sheji (文化教学的思考与文化教材的设计) [Reflexiones sobre la enseñanza de la cultura y el diseño de materiales culturales]. *Shijie Hanyu Jiaoxue* (世界汉语教学) [Enseñanza del chino en el mundo]. (4), 237-239.
- Zhu Daming (祝大明). (1991). Qiantan waiyu jiaocai zhong de wenhua yinsu (浅谈外语教材中的文化因素) [Discusión sobre los elementos culturales en los materiales de enseñanza de lenguas extranjeras]. *Zhongguo Daxue Jiaoxue* (中国大学教学) [Enseñanza universitaria en China]. (1), 42-43.
- Zhao Jinming (赵金铭). (2004). *Duiwai Hanyu jiaoxue gailun* (对外汉语教学概论) [Introducción general a la enseñanza del chino como segunda lengua]. Beijing: Shangwu Yinshuguan (北京: 商务印书馆). ISBN: 9787100041478
- Zhang Zhanyi (张占一). (1990). Shi yi jiaoji wenhua he zhishi wenhua (试议交际文化和知识文化) [Discusión sobre culturas comunicativas e intelectuales]. *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu* (语言教学与研究). (03), 15-32. doi: CNKI: SUN: YYJX.0.1990-03-002.
- Zhang Zhanyi (张占一). (1984). Hanyu ge bie jiaoxue ji qi jiaocai (汉语个别教学及其教材) [La enseñanza individualizada del chino y sus materiales]. *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu* (语言教学与研究) [Enseñanza de idiomas e investigación]. (03), 57-67. doi: CNKI: SUN: YYJX.0.1984-03-008.

Anexo 1: Elementos culturales en *Discover China*

单元	文化内容	层级 1	层级 2	位置
第一单元： 你好！	你好	交际活动	交际情景规范	课文
	请问	交际活动	交际情景规范	课文
	对不起	交际活动	交际情景规范	课文
	早上好	交际活动	交际情景规范	练习
	晚上好	交际活动	交际情景规范	练习
	好久不见	交际活动	交际情景规范	练习
	中文	成就文化	语言文字	课文
	大家	交际活动	交际情景规范	课文
	很高兴认识	交际活动	交际情景规范	课文
	姓	交际活动	交际情景规范	课文
	中国人名字通常两个字或三个字	交际活动	交际情景规范	文化角
	姓一般在名前	交际活动	交际情景规范	文化角
	姓基本一个字	交际活动	交际情景规范	文化角
	名一般一到两个字	交际活动	交际情景规范	文化角
	中文里叫一个人一般不只叫他的姓	交际活动	交际情景规范	文化角
	叫一个人的名意味着和被叫者有一个很近的关系	交际活动	交际情景规范	文化角
	单名很少被叫	交际活动	交际情景规范	文化角
	先生	交际活动	交际情景规范	练习
	小姐	交际活动	交际情景规范	练习
	女士	交际活动	交际情景规范	练习
太太	交际活动	交际情景规范	练习	
同学	交际活动	交际情景规范	练习	
老师	交际活动	交际情景规范	练习	
第二单元： 你是	北京	中国国情	地理	课文
	方言	成就文化	语言文字	文化角
	中国方言粗略划分为七派	成就文化	语言文字	文化角
	赣语	成就文化	语言文字	文化角

哪里人？	客家语	成就文化	语言文字	文化角
	闽语	成就文化	语言文字	文化角
	吴语	成就文化	语言文字	文化角
	湘语	成就文化	语言文字	文化角
	粤语	成就文化	语言文字	文化角
	普通话	成就文化	语言文字	文化角
	使用不同方言间交流有共用词语但是不能完全理解对方	成就文化	语言文字	文化角
	语调在中国语言中千变万化	成就文化	语言文字	文化角
	普通话有四个语调，其他方言可能更多	成就文化	语言文字	文化角
	中文虽然很多方言但是都书写汉字	成就文化	语言文字	文化角
第三单元：你做什么工作？	爸爸	交际活动	交际情景规范	课文
	妈妈	交际活动	交际情景规范	课文
	姐姐	交际活动	交际情景规范	课文
	弟弟	交际活动	交际情景规范	课文
	妹妹	交际活动	交际情景规范	课文
	工作不是隐私	交际活动	交际情景规范	课文
	爷爷	交际活动	交际情景规范	课文
	紧急联系人	日常生活和习俗类	安全	练习
	改革开放	中国国情	历史	文化角
	改革开放时期当兵和当工人很光荣	中国国情	历史	文化角
第四单元：他	铁饭碗	思想观念	价值观	文化角
	公务员很吃香	思想观念	价值观	文化角
	姚明	中国国情	人民	课文
	请进	交际活动	交际情景规范	练习
	慢走	交际活动	交际情景规范	练习
	一会儿见	交际活动	交际情景规范	练习
熊猫	中国国情	地理	课文	
李小龙	中国国情	人民	课文	

真高！	中国功夫	中国国情	中国体育	练习
	生肖	日常生活和习俗类	人生庆典	文化角
	生肖可以预测一个人的性格和命运	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	马年生人代表勤奋、受欢迎	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	询问生肖可以推算一个人的年龄	日常生活和习俗类	人生庆典	文化角
	上海	中国国情	地理	练习
第五单元：这是我的电话号码。	电话号码是多少	交际活动	交际情景规范	课文
	喂	交际活动	交际情景规范	课文
	中国人思考方式习惯从大到小（说日期从年开始）	交际活动	跨文化交际	文化角
	海淀区	中国国情	地理	文化角
	北京外国语大学	中国国情	教育	文化角
	四川	中国国情	地理	练习
第六单元：今天几号？	生日快乐	日常生活和习俗类	人生庆典	练习
	生日宴	日常生活和习俗类	人生庆典	练习
	不客气	交际活动	交际情景规范	练习
	生日派对	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	打篮球	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	看书	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	去医院	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	元旦	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	春节	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	清明节	日常生活和习俗类	节日节气	练习

	劳动节	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	端午节	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	中秋节	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	重阳节	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	佛诞日	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	中国大陆	中国国情	地理	练习
	香港	中国国情	地理	练习
	吉利与不吉利	思想观念	宗教信仰	文化角
	幸运数字	思想观念	宗教信仰	文化角
	9 代表长久	思想观念	宗教信仰	文化角
	4 代表死	思想观念	宗教信仰	文化角
	8 代表发	思想观念	宗教信仰	文化角
第七单元： 八点见！	XX 点 XX 分	交际活动	交际情景规范	课文
	看电影	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	一言为定。	交际活动	交际情景规范	练习
	不见不散！	交际活动	交际情景规范	练习
	唱歌	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	运动	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	跑步	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	听音乐会	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	写博客	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	写生日卡	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	一刻/三刻	交际活动	跨文化交际	练习
	中国对于时间观不是那么严格	思想观念	时空观	文化角

	准时并不是那么重要，而且迟到通常不会被惩罚	思想观念	时空观	文化角
	领导一般最后到，第一个走	思想观念	时空观	文化角
	听音乐	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	游泳	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
第八单元： 多少钱？	买东西会问是否打折	思想观念	财富观	练习
	随便看看	交际活动	跨文化交际	练习
	在中国买东西讨价还价很普遍	日常生活和习俗类	购物消费	文化角
	中国小贩会宰游客，因此对小贩来说，游客可以讨价还价	日常生活和习俗类	购物消费	文化角
	货比三家	思想观念	财富观	文化角
	价格不满意假装走，小贩通常会叫停你并接受你的报价	日常生活和习俗类	购物消费	文化角
第九单元： 不远！	出租	日常生活和习俗类	居住	课文
	求租	日常生活和习俗类	居住	课文
	东南西北	思想观念	时空观	练习
	中国人形容多远一般形容时间加上何种交通工具	交际活动	跨文化交际	文化角
	南京	中国国情	地理	练习
第十单元： 坐火车吧。	三里屯	中国国情	地理	课文
	公共汽车	日常生活和习俗类	交通	课文
	出租车	日常生活和习俗类	交通	课文
	骑自行车	日常生活和习俗类	交通	练习
	地铁	日常生活和习俗类	交通	练习
	火车	日常生活和习俗类	交通	练习
	飞机	日常生活和习俗类	交通	练习
	吃意大利菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	一路顺风！	交际活动	交际情景规范	练习

	注意安全!	交际活动	交际情景规范	练习
	祝你一路平安!	交际活动	交际情景规范	练习
	旅游	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	桂林	中国国情	地理	课文
	坐船游览	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	购物	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	爬山	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	拍照	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	三亚	中国国情	地理	练习
	北京是全世界自行车最多的城市	日常生活和习俗类	交通	文化角
	北京人口	中国国情	人民	文化角
	中国郊区主要靠自行车通行	日常生活和习俗类	交通	文化角
	西方自行车是健身，中国是通勤刚需	交际活动	跨文化交际	文化角
	电瓶车受欢迎	日常生活和习俗类	交通	文化角
第十一单元： 我会跳舞。	打乒乓球	中国国情	中国体育	课文
	打网球	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	跳舞	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	踢足球	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	加油!	交际活动	交际情景规范	练习
	坚持就是胜利!	成就文化	语言文字	练习
	蹦极	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	滑雪	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	冲浪	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	唱中文歌	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	扭秧歌	成就文化	艺术	文化角

	中国人，尤其是中国的大妈喜欢把跳舞当做健身娱乐	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	文化角
	中国人不止跳中国民间舞蹈，西方的舞蹈也愈发流行	交际活动	跨文化交际	文化角
	曲棍球	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	排球	中国国情	中国体育	练习
	棒球	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	橄榄球	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
第十二单元： 我们去看京剧。	京剧	成就文化	艺术	课文
	西安	中国国情	地理	课文
	广州	中国国情	地理	课文
	兵马俑	成就文化	艺术	课文
	少林寺	中国国情	地理	课文
	功夫	中国国情	中国体育	课文
	书法	成就文化	艺术	课文
	中国武术	中国国情	中国体育	文化角
	实习	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	打工	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	野营	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
做志愿者	中国国情	教育	练习	
第一单元： 今天真忙！	中国大学上课时间	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	不好意思	交际活动	交际情景规范	课文
	迟到觉得不好意思	思想观念	时空观	课文
	存钱	思想观念	财富观	文化角
	为孩子教育存钱	思想观念	教育观	文化角
	存钱买房	思想观念	财富观	文化角
	父母为孩子付贷款	中国国情	家庭	文化角
	父母出资为孩子办婚礼	中国国情	家庭	文化角
	订房	日常生活和习俗类	居住	文化角

	火车铁路	日常生活和习俗类	交通	文化角
第二单元： 我喜欢下雪天！	西安气候特点	中国国情	地理	课文
	成都	中国国情	地理	课文
	成都气候特点	中国国情	地理	课文
	南北气温差异	中国国情	地理	课文
	川菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	早睡（我十一点才上床睡觉）	日常生活和习俗类	居住	练习
	四川气候特点	中国国情	地理	练习
	冻死了	成就文化	语言文字	练习
	鬼天气	成就文化	语言文字	练习
	多样性天气	中国国情	地理	课文
	去韩国旅行	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	中国面积	中国国情	地理	文化角
	海南	中国国情	地理	文化角
	地理气候特点	中国国情	地理	文化角
	哈尔滨人性格热情	交际活动	交际风格	文化角
	哈尔滨	中国国情	地理	文化角
	云南	中国国情	地理	文化角
泼水节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角	
第三单元： 新年好！	茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	红包	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	客厅	日常生活和习俗类	居住	练习
	厨房	日常生活和习俗类	居住	练习
	卫生间	日常生活和习俗类	居住	练习
	饭厅	日常生活和习俗类	居住	练习

	卧室	日常生活和习俗类	居住	练习
	过年	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	新年	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	做客	交际活动	交际情景规范	课文
	问候介绍（先父母，再朋友）	交际活动	交际情景规范	课文
	家庭分工	日常生活和习俗类	家庭生活	课文
	糖醋鱼	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	恭喜发财	成就文化	语言文字	练习
	万事如意	成就文化	语言文字	练习
	压岁钱	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	干杯	交际活动	交际情景规范	练习
	敬酒	交际活动	交际情景规范	练习
	贴春联	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	挂红灯笼	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	除夕	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	大年初一拜年	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	过年吃饺子	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	请客吃饭准备很多菜	交际活动	交际情景规范	文化角
	谦虚客套	交际活动	交际风格	文化角
	布菜	交际活动	交际情景规范	文化角
	做客礼物的挑选	交际活动	交际情景规范	文化角
第四单元： 我	宾馆	日常生活和习俗类	居住	课文
	钟楼	成就文化	艺术	课文
	古城墙	成就文化	艺术	课文
	大雁塔	成就文化	艺术	课文
	大清真寺	成就文化	艺术	课文

们怎么去呢？	咱们	交际活动	交际情景规范	课文
	您	交际活动	交际情景规范	课文
	飞机场	日常生活和习俗类	交通	练习
	高速公路	日常生活和习俗类	交通	课文
	剪纸	成就文化	艺术	文化角
	女性剪纸	中国国情	性别	文化角
	硬座	日常生活和习俗类	交通	练习
第五单元：请问您预订房间了吗？	预订房间	日常生活和习俗类	居住	课文
	喂？	交际活动	交际情景规范	课文
	谢谢	交际活动	交际情景规范	课文
	再见	交际活动	交际情景规范	课文
	欢迎光临	交际活动	交际情景规范	课文
	刷卡	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	互联网接口	成就文化	科技	课文
	天安门	成就文化	艺术	练习
	朝阳公园	成就文化	艺术	练习
	中国人好客	交际活动	交际风格	文化角
	乡村待客之道	交际活动	交际风格	文化角
	乡村旅游	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	文化角
	农家乐	日常生活和习俗类	居住	文化角
第六单元：禁止拍照！	中国人的身高	中国国情	人民	课文
	嘘	成就文化	语言文字	课文
	陕西	中国国情	地理	课文
	汉朝	中国国情	历史	课文
	汉族	中国国情	人民	课文
	汉语	成就文化	语言文字	课文
	汉字	成就文化	语言文字	课文
	唐朝	中国国情	历史	课文
	唐三彩	成就文化	艺术	课文
	秦朝	中国国情	历史	练习
	马大姐	成就文化	艺术	练习

	《静夜思》	成就文化	文学	文化角
	唐诗	成就文化	文学	文化角
	李白	中国国情	人民	文化角
	杜甫	中国国情	人民	文化角
	王维	中国国情	人民	文化角
	白居易	中国国情	人民	文化角
	朝代	中国国情	历史	练习
	安全出口	日常生活和习俗类	安全	练习
第七单元： 四川菜又麻又辣！	宫保鸡丁	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	广东	中国国情	地理	课文
	广东菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	上海菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	麻婆豆腐	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	水煮鱼	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	筷子	交际活动	交际情景规范	课文
	麻烦（你）	交际活动	交际情景规范	课文
	稍等	交际活动	交际情景规范	课文
	米饭	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	买单/结账	交际活动	交际情景规范	练习
	打包	交际活动	交际情景规范	练习
	外卖	交际活动	交际情景规范	练习
	炒	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	豆瓣酱	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	花椒粉	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	切	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文

煮	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
豆腐	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
芹菜炒牛肉	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
干煸豆角	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
家常豆腐	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
担担面	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
糖醋里脊	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
口水鸡	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
夫妻肺片	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
五香花生	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
五香	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
四川泡菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
水煮牛肉	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
酸辣汤	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
扬州炒饭	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
可乐	成就文化	语言文字	练习
肯德基	成就文化	语言文字	课文
洋快餐	交际活动	跨文化交际	课文
麦当劳	成就文化	语言文字	课文
合餐	交际活动	交际情景规范	文化角
公筷	交际活动	交际情景规范	文化角
争先买单	交际活动	交际情景规范	文化角
上菜顺序	交际活动	交际情景规范	文化角

	白酒	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	红茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
第八单元： 可以便宜一点儿吗？	讨价还价/讲价	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	邮寄	日常生活和习俗类	通讯	课文
	寄明信片	日常生活和习俗类	通讯	课文
	唐装	日常生活和习俗类	服饰及习俗	课文
	真丝	成就文化	科技	课文
	平邮	日常生活和习俗类	通讯	课文
	空邮	日常生活和习俗类	通讯	课文
	茶具	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	中国人认为懂中文的外国人不多	交际活动	跨文化交际	课文
	打折	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	买一送一	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	地道	成就文化	语言文字	课文
	祝好	交际活动	交际情景规范	课文
	茶馆	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
龙门阵	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	文化角	
薛仁贵	中国国情	人民	文化角	
第九单元： 这里的风	五彩池	成就文化	艺术	课文
	旅游集合	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	动植物保护区	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	乡	中国国情	地理	课文
	仙境	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	课文
	九寨沟	中国国情	地理	课文

景美极了！	道教	思想观念	宗教信仰	文化角
	佛教	思想观念	宗教信仰	文化角
	四大佛教名山	中国国情	地理	文化角
	道教五岳	中国国情	地理	文化角
	黄山	中国国情	地理	文化角
第十单元：她长什么样子？	看电视	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	丝巾	日常生活和习俗类	服饰及习俗	课文
	长头发高个子漂亮	思想观念	审美观	练习
	人不可貌相	成就文化	艺术	练习
	女性比男性更爱美	中国国情	性别	文化角
	古代女性地位比男性低	中国国情	性别	文化角
	苗条的女性更美	思想观念	审美观	文化角
	赵飞燕	中国国情	人民	文化角
	杨贵妃	中国国情	人民	文化角
	唐玄宗	中国国情	人民	文化角
	唐朝以胖为美	思想观念	审美观	文化角
	燕瘦环肥	成就文化	文学	文化角
第十一单元：我觉得不舒服	生病不能吃辣的	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	病从口入	成就文化	文学	练习
	气色	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	多保重	交际活动	交际情景规范	练习
	早日康复	交际活动	交际情景规范	练习
	健康饮食标准	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	三餐定量	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文

服。	多喝水	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	经常做运动	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	早睡早起	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	中医	成就文化	科技	文化角
	中药	成就文化	科技	文化角
	针灸	成就文化	科技	文化角
	推拿	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	文化角
	拔火罐	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	文化角
第十二单元： 你会喜欢她的！	外国人来中国学中文	中国国情	教育	课文
	对外国人的审美	思想观念	审美观	课文
	民歌	成就文化	艺术	课文
	生肖属相	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	吃香	成就文化	语言文字	练习
	小心眼	成就文化	语言文字	练习
	打工挣钱	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	媒婆	日常生活和习俗类	人生庆典	练习
	孔子	中国国情	人民	文化角
	春秋时期	中国国情	历史	文化角
	儒学	思想观念	哲学思想	文化角
	“仁”	思想观念	哲学思想	文化角
“礼”	思想观念	哲学思想	文化角	
第一单元： 你	选修课	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	二胡	成就文化	艺术	课文
	对老师的称呼（黄老师）	交际活动	交际情景规范	课文
	清朝	中国国情	历史	练习
	三国	中国国情	历史	练习

是怎么选的？	明朝	中国国情	历史	练习
	三绝	成就文化	艺术	文化角
	文房四宝	成就文化	艺术	文化角
第二单元：您具体想找什么？	《史记》	成就文化	文学	课文
	《三国志》	成就文化	文学	课文
	司马迁	中国国情	人民	课文
	西晋	中国国情	历史	课文
	陈寿	中国国情	人民	课文
	中国人夏天喝热茶	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	昆明	中国国情	地理	练习
	孙子	中国国情	人民	文化角
	《孙子兵法》	成就文化	文学	文化角
	毛泽东	中国国情	人民	文化角
	知己知彼百战不殆	成就文化	文学	文化角
借 DVD	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习	
第三单元：什么时候交作业呢？	学生活动中心	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	回头见	交际活动	交际情景规范	课文
	打电话	日常生活和习俗类	通讯	课文
	发短信	日常生活和习俗类	通讯	课文
	交手机费	日常生活和习俗类	通讯	练习
	见面客套话	交际活动	交际情景规范	练习
	郑和	中国国情	人民	课文
	黄帝	中国国情	人民	课文
	成吉思汗	中国国情	人民	课文
	青铜马	成就文化	艺术	课文
	丝绸之路	中国国情	历史	课文
	绿茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	打招呼：“贵姓”	交际活动	交际情景规范	练习

	孔子学院	日常生活和习俗类	学习与工作	文化角
	国家汉办	日常生活和习俗类	学习与工作	文化角
第四单元： 他不止是个演员。	花木兰	成就文化	艺术	课文
	咏春拳	中国国情	中国体育	练习
	粤剧	成就文化	艺术	练习
	太极拳	中国国情	中国体育	练习
	武术	中国国情	中国体育	课文
	家庭比事业重要	中国国情	家庭	练习
	留学	中国国情	教育	练习
	奥运会	中国国情	中国体育	练习
	回族	中国国情	人民	文化角
郑和下西洋	中国国情	历史	文化角	
第五单元： 我是在网上订的票。	内蒙古	中国国情	地理	课文
	通辽	中国国情	地理	课文
	登机手续	日常生活和习俗类	交通	课文
	呼和浩特	中国国情	地理	课文
	祝您旅途愉快！	交际活动	交际情景规范	课文
	网上订机票	日常生活和习俗类	交通	课文
	刷信用卡	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	行政区划	中国国情	地理	课文
	天津	中国国情	地理	课文
	河北	中国国情	地理	课文
	山西	中国国情	地理	课文
	华北地区	中国国情	地理	课文
	天气预报	日常生活和习俗类	居住	课文
	中央气象台	日常生活和习俗类	居住	课文
	受西方文化影响，很多中国人喜欢摇滚乐	交际活动	跨文化交际	练习
	人口过多问题	中国国情	人民	练习
	人口数量	中国国情	人民	练习
	蒙古族	中国国情	人民	文化角
那达慕节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角	

	夜市	日常生活和习俗类	购物消费	练习
第六单元： 您真是太周到了。	爱人	交际活动	交际情景规范	课文
	独生子女	中国国情	人民	课文
	客气	交际活动	交际风格	课文
	自谦	交际活动	交际风格	课文
	哪里哪里	交际活动	交际情景规范	课文
	不注重收入的隐私	思想观念	价值观	课文
	待客周到大方	交际活动	交际情景规范	课文
	妻子	交际活动	交际情景规范	练习
	男/女朋友	交际活动	交际情景规范	练习
	少数民族	中国国情	人民	练习
	女性做家务	中国国情	性别	课文
	吉林	中国国情	地理	课文
	辽宁	中国国情	地理	课文
	不注重年龄的隐私	思想观念	价值观	课文
	认为出国旅游很贵	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	儿化音	成就文化	语言文字	练习
	收到礼物要双手接过	交际活动	交际情景规范	文化角
	红色代表好运	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	送礼不能送钟、伞	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	6、8、9 谐音	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
回礼	交际活动	交际情景规范	文化角	
中国宿舍环境	日常生活和习俗类	学习与工作	练习	
科尔沁大草原	中国国情	地理	练习	
第七单元： 我喜欢这种简	偏远地区教育不发达	中国国情	教育	课文
	经济差异	中国国情	经济	课文
	博客	中国国情	大众传媒	课文
	中国班级的大小	中国国情	教育	课文
	重视教育	思想观念	教育观	课文
	互联网	日常生活和习俗类	通讯	课文
	电子邮件	日常生活和习俗类	通讯	练习
	尊师	思想观念	价值观	课文
	城乡差距	中国国情	经济	练习

单 的 生 活 方 式 。	尊老	思想观念	价值观	练习
	老师地位	思想观念	价值观	文化角
	学生勤奋有纪律	思想观念	教育观	文化角
	中国教育引入西方教育方法	中国国情	教育	文化角
	辍学打工	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
第 八 单 元 ： 真 了 不 起 ！	生态工程	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	过度开发	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	过度放牧	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	自然保护区	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	沙尘暴	中国国情	地理	课文
	植树造林	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	沙漠化	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	绿化	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	沙化问题得到控制	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	亩	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	高铁	日常生活和习俗类	交通	练习
	旅行社	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	网购	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	陌生人距离	交际活动	非语言规范	文化角
	上下车推挤	交际活动	非语言规范	文化角
	公共场合大声说话	交际活动	非语言规范	文化角
人际关系建立比西方人慢	交际活动	跨文化交际	文化角	

	讲义气	思想观念	价值观	文化角
	守信	思想观念	价值观	文化角
第九单元： 有志者，事竟成！	僧人	思想观念	宗教信仰	课文
	少林功夫	中国国情	中国体育	课文
	修炼	中国国情	中国体育	课文
	扎马步	中国国情	中国体育	课文
	有志者事竟成	成就文化	艺术	课文
	河南	中国国情	地理	课文
	隋朝	中国国情	历史	课文
	李世民	中国国情	人民	课文
	李连杰	中国国情	人民	课文
	《少林寺》	成就文化	艺术	课文
	《黄飞鸿》	成就文化	艺术	课文
	《牧羊曲》	成就文化	艺术	课文
	喜欢在卡拉 OK 厅唱歌	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	比起外表更注重内在	思想观念	价值观	练习
	中美贸易	中国国情	经济	练习
	禅宗	思想观念	宗教信仰	文化角
达摩	中国国情	人民	文化角	
第十单元： 千万不能急。	《卧虎藏龙》	成就文化	艺术	课文
	打折在节日前后	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	节日期间交通状况不好	日常生活和习俗类	交通	练习
	老年人锻炼	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	文化角
	广场舞	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	文化角
	年轻人去健身房	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	文化角
第十一单元： 你	中国人比西方人传统	交际活动	跨文化交际	课文
	随便	交际活动	交际风格	课文
	中国人约会	交际活动	交际情景规范	练习
	礼尚往来	思想观念	价值观	课文
	杭州	中国国情	地理	课文
	贫富差距	中国国情	经济	课文
孝顺父母	中国国情	家庭	练习	

说 我 应 该 怎 么 做 ？	梁山伯与祝英台	成就文化	艺术	文化角
第 十 二 单 元 ： 我 能 不 能 不 回 答 ？	异性之间的距离	交际活动	非语言规范	课文
	守时	思想观念	时空观	课文
	男性照顾女性	中国国情	性别	课文
	男女平等	中国国情	性别	课文
	AA制	交际活动	交际情景规范	课文
	委婉含蓄	交际活动	交际风格	文化角
	不直接拒绝	交际活动	交际风格	文化角
	情感不外露	交际活动	交际情景规范	文化角
第 一 单 元 ： 你 一 定 行 ！	“海内存知己天涯若比邻”	成就文化	文学	课文
	招聘网站	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	校园招聘	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	知己	交际活动	交际情景规范	练习
	深圳	中国国情	地理	课文
	重庆	中国国情	地理	课文
	夏令营	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	云南菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	王勃	中国国情	人民	文化角
	孩子背古诗	日常生活和习俗类	学习与工作	文化角
	工作竞争激烈	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	山东	中国国情	地理	练习
第 二 单	面试	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	养老院	中国国情	社会保障	课文

元 ： 你 感 觉 怎 么 样 ？	广告	中国国情	大众传媒	练习
	推销	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	求职信	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	出差	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	北上广物价差异	中国国情	经济	文化角
第三单元 ： 让 您 的 旅 行 没 有 后 顾 之 忧	卧铺	日常生活和习俗类	交通	课文
	动车	日常生活和习俗类	交通	课文
	跟团游	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	自由行	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	自助游	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	七月是中国的旅游旺季	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	哈尔滨中央大街	中国国情	地理	课文
	松花江	中国国情	地理	课文
	冰灯	成就文化	艺术	课文
	冰雪节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	满族	中国国情	人民	文化角
	发电能源产业	中国国情	经济	文化角
	大连	中国国情	地理	练习
	旅游风景区	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	电车	日常生活和习俗类	交通	练习
第四单元 ： 欢 迎 大	致辞	交际活动	交际情景规范	课文
	远道而来	成就文化	文学	课文
	朝夕相处	成就文化	文学	课文
	晚自习	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	手机卡	日常生活和习俗类	通讯	练习
	热情好客	交际活动	交际风格	练习

家的到来！	人民币	中国国情	经济	课文
	报警：110	日常生活和习俗类	安全	课文
	火警：119	日常生活和习俗类	安全	课文
	医疗急救：120	日常生活和习俗类	安全	课文
	茶比咖啡健康	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	低碳经济	中国国情	环境与文化遗产保护	练习
	绿色发展	中国国情	环境与文化遗产保护	练习
	集体主义	思想观念	价值观	文化角
第五单元：我一定尽力而为！	尽力而为	成就文化	文学	课文
	环保材料	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	婚礼礼金	日常生活和习俗类	人生庆典	练习
	请柬	交际活动	交际情景规范	课文
	例会	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	卧龙自然保护区	中国国情	环境与文化遗产保护	文化角
	神农架自然保护区	中国国情	环境与文化遗产保护	文化角
	湖北	中国国情	地理	文化角
	长白山	中国国情	地理	文化角
	金丝猴	中国国情	地理	文化角
	环境保护法	中国国情	政治和法律	文化角
第六单元：你们两	取长补短	成就文化	文学	课文
	夜宵	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	高材生	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	前辈	思想观念	价值观	课文
	从众	思想观念	价值观	课文
	开场白	交际活动	交际情景规范	课文

个配合得很好！	民乐	成就文化	艺术	课文
	...死了	成就文化	语言文字	练习
	《论语》	成就文化	文学	文化角
	老子	中国国情	人民	文化角
	回应称赞的方式	交际活动	交际情景规范	文化角
第七课： 顾客永远是对的！	加班	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	讲信用	思想观念	价值观	课文
	手忙脚乱	成就文化	文学	课文
	心想事成	成就文化	文学	课文
	炒鱿鱼	成就文化	语言文字	练习
	天圆地方	思想观念	时空观	文化角
	“方圆”的象征意义	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
圆通的处事方式	交际活动	交际风格	文化角	
第八单元： 云南真是个好地方！	丽江	中国国情	地理	课文
	辞职	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	白领	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	风景如画	成就文化	文学	课文
	致谢方式	交际活动	交际情景规范	课文
	名不虚传	成就文化	文学	课文
	傣族	中国国情	人民	练习
	孔雀舞	成就文化	艺术	练习
	香格里拉	中国国情	地理	练习
	葫芦丝	成就文化	艺术	课文
	“慢生活”	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	雨崩村	中国国情	地理	课文
	世外桃源	成就文化	文学	课文
	藏族	中国国情	人民	课文
	彝族	中国国情	人民	文化角
白族	中国国情	人民	文化角	
普洱	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角	

	四季如春	成就文化	艺术	练习
第九单元： 求之不得！	谦虚使人进步，骄傲使人落后	成就文化	语言文字	课文
	高原	中国国情	地理	课文
	流连忘返	成就文化	文学	课文
	求之不得	成就文化	文学	课文
	有喜事请人吃饭	交际活动	交际情景规范	课文
	后顾之忧	成就文化	文学	文化角
	南辕北辙	成就文化	文学	文化角
第十单元： 这个题目是不是太大了？	四大发明	成就文化	科技	文化角
	手机病	成就文化	语言文字	练习
第十一单元： 回家的感觉真好！	接风	交际活动	交际情景规范	课文
	火锅	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	北京民族大学	中国国情	教育	课文
	民以食为天	成就文化	语言文字	练习
	以和为贵	思想观念	价值观	练习
	物以稀为贵	成就文化	语言文字	练习
	元朝	中国国情	历史	文化角
中国人对外国人热情	交际活动	跨文化交际	文化角	
第十	新浪微博	中国国情	大众传媒	课文
	突飞猛进	成就文化	文学	课文

二章： 有付出， 才有收获。	囍	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	中国春节贴福字	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	蝙蝠	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	喜鹊	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角

Anexo 2: Elementos culturales en *El nuevo libro de chino práctico*

单元	文化内容	层级 1	层级 2	位置
第一课 ：你好	象形文字	成就文化	语言文字	课文
	你好	交际活动	交际情景规范	课文
	熟人之间称呼名字	交际活动	交际情景规范	课文
	你好吗？	交际活动	交际情景规范	课文
	汉语	成就文化	语言文字	文化角
	普通话	成就文化	语言文字	文化角
	汉语的实用范围	成就文化	语言文字	文化角
	汉族	中国国情	人民	文化角
	回族	中国国情	人民	文化角
	满族	中国国情	人民	文化角
	少数民族	中国国情	人民	文化角
	北京话	成就文化	语言文字	文化角
第二课 ：你忙吗	见面问候朋友父母	交际活动	交际情景规范	课文
	咖啡	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	简体字	成就文化	语言文字	文化角
	部首	成就文化	语言文字	文化角
	繁体字	成就文化	语言文字	文化角
	中华人民共和国	中国国情	政治和法律	文化角
第三课 ：她是哪	您好	交际活动	交际情景规范	课文
	老师	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	医生	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	奶奶	交际活动	交际情景规范	课文
	外婆	交际活动	交际情景规范	课文

国人	姓+老师	交际活动	交际情景规范	课文
	爷爷	交际活动	交际情景规范	课文
	外公	交际活动	交际情景规范	课文
	拼音	成就文化	语言文字	文化角
第四课： 认识你很高兴	记者	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	贵姓	交际活动	交际情景规范	课文
	姓在名前	交际活动	交际情景规范	课文
第五课： 餐厅在哪儿	对不起	交际活动	交际情景规范	课文
	没关系	交际活动	交际情景规范	课文
	再见	交际活动	交际情景规范	课文
	报数字是一个一个报	成就文化	语言文字	课文
	不用谢	交际活动	交际情景规范	课文
	守时与迟到	思想观念	时空观	课文
	儿化音	成就文化	语言文字	课文
	《新华字典》	成就文化	语言文字	文化角
第六课： 我们去游泳，好吗	京剧	成就文化	艺术	课文
	游泳	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	婉拒	交际活动	交际情景规范	课文
	《登鹳雀楼》	成就文化	文学	练习
	唐朝	中国国情	历史	练习
	王之涣	中国国情	人民	练习
	武术	中国国情	中国体育	练习
	熊猫	中国国情	地理	练习
	北京大学	中国国情	教育	练习
第七课： 你认识	开学	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	外国人姓名翻译	成就文化	语言文字	课文
	选修课	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	大陆女性结婚后不改姓	交际活动	交际情景规范	文化角

不认识他	姓的字数	交际活动	交际情景规范	文化角
	名字的字数	交际活动	交际情景规范	文化角
第八课： 你们家有几口人	量词	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	养宠物	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	律师	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	工程师	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	北京	中国国情	地理	练习
	姐姐	交际活动	交际情景规范	文化角
	妹妹	交际活动	交际情景规范	文化角
	弟弟	交际活动	交际情景规范	文化角
第九课： 他今年二十岁	哥哥	交际活动	交际情景规范	文化角
	生肖	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	生日	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	中国人生日吃蛋糕	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	祝你生日快乐	交际活动	交际情景规范	课文
	北京烤鸭	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	长寿面	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	米饭	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	啤酒	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
上海	中国国情	地理	练习	
第十课： 我在	光盘	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	商场	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	《梁祝》	成就文化	文学	课文
	师傅	交际活动	交际情景规范	课文

这儿买光盘	斤	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	元、块、毛	中国国情	经济	课文
	讲价	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	作家	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	人民币	中国国情	经济	文化角
第十一课： 我会说一点儿汉语	小姐	交际活动	交际情景规范	课文
	大学上课时间	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	拜拜	交际活动	交际情景规范	课文
	哪里哪里	交际活动	交际情景规范	课文
	出租车	日常生活和习俗类	交通	练习
	汉语外来词	成就文化	语言文字	文化角
第十二课： 我全身都不舒服	看病就医	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	挂号	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	中药	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	化验	成就文化	科技	课文
	请病假	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	太极拳	中国国情	中国体育	练习
	假条	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	中医	成就文化	科技	文化角
	神农尝百草	成就文化	文学	文化角
第十三课： 我	租房	日常生活和习俗类	居住	课文
	中介	日常生活和习俗类	居住	课文
	致谢方式：请吃饭	交际活动	交际情景规范	课文
	热心	交际活动	交际风格	课文

认识了一个漂亮的姑娘	询问致电者身份而不是报上自己的姓名	交际活动	交际情景规范	课文
	新年	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	《康定情歌》	成就文化	艺术	练习
	宿舍	日常生活和习俗类	学习与工作	文化角
	中国宿舍条件	日常生活和习俗类	学习与工作	文化角
第十四课：祝你圣诞快乐	圣诞节	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	邮局	日常生活和习俗类	通讯	课文
	打工	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	旅行	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	元旦	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	春节	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	感恩节	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	复活节	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	不好意思	交际活动	交际情景规范	课文
	年轻人过外国节日	交际活动	跨文化交际	练习
	长江	中国国情	地理	文化角
	黄河	中国国情	地理	文化角
	长城	中国国情	地理	文化角
	故宫	中国国情	地理	文化角
	颐和园	中国国情	地理	文化角
	天坛	中国国情	地理	文化角
	里	日常生活和习俗类	度量衡	文化角
	换汇	中国国情	经济	课文

第十五课 ：她去上海了	王府井	日常生活和 习俗类	购物消费	课文
	兵马俑	成就文化	艺术	课文
	好久不见	交际活动	交际情景规范	课文
	上海经济发展	中国国情	经济	课文
	上海话	成就文化	语言文字	课文
	年轻人说英语	交际活动	跨文化交际	课文
	现金	中国国情	经济	练习
	信用卡	中国国情	经济	练习
	上海菜	日常生活和 习俗类	饮食及习俗	练习
	西安	中国国情	地理	课文
	西周	中国国情	历史	文化角
	秦朝	中国国情	历史	文化角
	汉朝	中国国情	历史	文化角
	隋朝	中国国情	历史	文化角
	陕西	中国国情	地理	文化角
	南京	中国国情	地理	文化角
	三国	中国国情	历史	文化角
	晋朝	中国国情	历史	文化角
	孙中山	中国国情	人民	文化角
	江苏	中国国情	地理	文化角
	金超	中国国情	历史	文化角
	元朝	中国国情	历史	文化角
	明朝	中国国情	历史	文化角
	清朝	中国国情	历史	文化角
洛阳	中国国情	地理	文化角	

	开封	中国国情	地理	文化角
	杭州	中国国情	地理	文化角
第十六课： 我把这事儿忘了	借书证	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	阅览室	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	预订房间	日常生活和习俗类	居住	练习
	有时间来我家坐坐	交际活动	交际情景规范	练习
	请客人喝茶	交际活动	交际情景规范	练习
	广东	中国国情	地理	练习
	茶楼	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	广东老人爱喝早茶	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	中国教育体制	中国国情	教育	文化角
	九年义务制教育	中国国情	教育	文化角
第十七课： 这件旗袍比那件漂亮	旗袍	日常生活和习俗类	服饰及习俗	课文
	麻烦您了	交际活动	交际情景规范	课文
	丝绸	成就文化	科技	课文
	西服	日常生活和习俗类	服饰及习俗	课文
	房租	日常生活和习俗类	居住	课文
	相声	成就文化	艺术	课文
第十八课： 我听懂了	寄包裹	日常生活和习俗类	通讯	课文
	空运	日常生活和习俗类	通讯	课文
	海运	日常生活和习俗类	通讯	课文
	不客气	交际活动	交际情景规范	课文
	西藏	中国国情	地理	文化角

,可是记错了	乡	中国国情	地理	文化角
	青藏铁路	日常生活和习俗类	交通	文化角
第十九课：中国画跟油画不一样	徐悲鸿	中国国情	人民	课文
	美术馆	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	国画	成就文化	艺术	课文
	墨	成就文化	科技	课文
	齐白石	中国国情	人民	课文
	书法	成就文化	艺术	课文
	教育孩子	思想观念	教育观	练习
	水墨画	成就文化	艺术	文化角
	彩墨画	成就文化	艺术	文化角
	工笔	成就文化	艺术	文化角
	写意	成就文化	艺术	文化角
神似	成就文化	艺术	文化角	
第二十课：过新年	火锅	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	涮羊肉	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	听音乐会	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	民族乐器	成就文化	艺术	课文
	《春江花月夜》	成就文化	艺术	课文
	做客送礼	交际活动	交际情景规范	课文
	中国年轻人和西方人一样送花	交际活动	跨文化交际	课文
	万事如意	成就文化	文学	课文
	恭喜	交际活动	交际情景规范	课文
	祝贺	交际活动	交际情景规范	课文
	中国上课时间	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	画蛇添足	成就文化	文学	练习
国庆节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角	

	劳动节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	农历	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	除夕	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	放爆竹	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	贴春联	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	元宵节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	汤圆	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	清明节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	端午节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	屈原	中国国情	人民	文化角
	粽子	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	龙舟	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	中秋节	日常生活和习俗类	节日节气	文化角
	《茉莉花》	成就文化	艺术	文化角
第二十一课： 我们的队员是从不同	国家队	中国国情	中国体育	课文
	苏州	中国国情	地理	课文
	上有天堂下有苏杭	成就文化	语言文字	课文
	出差	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	咱们	交际活动	交际情景规范	练习
	苏州园林	中国国情	地理	练习
	气功	中国国情	中国体育	文化角
	举重	中国国情	中国体育	文化角
	乒乓球	中国国情	中国体育	文化角
羽毛球	中国国情	中国体育	文化角	

国家来的	体操	中国国情	中国体育	文化角
	三级跳	中国国情	中国体育	文化角
	田径	中国国情	中国体育	文化角
	中国排球	中国国情	中国体育	文化角
	北京奥运会	中国国情	中国体育	文化角
第二十二课： 你看过越剧没有	越剧	成就文化	艺术	课文
	《红楼梦》	成就文化	艺术	课文
	太太	交际活动	交际情景规范	课文
	贾宝玉	成就文化	艺术	课文
	林黛玉	成就文化	艺术	课文
	绍兴	中国国情	地理	课文
	吃顿便饭	交际活动	交际情景规范	练习
	《诗经》	成就文化	文学	文化角
	李白	中国国情	人民	文化角
	杜甫	中国国情	人民	文化角
	白居易	中国国情	人民	文化角
	苏轼	中国国情	人民	文化角
	《三国演义》	成就文化	文学	文化角
	《西游记》	成就文化	文学	文化角
	《水浒传》	成就文化	文学	文化角
第二十三课： 我们爬上	泰山	中国国情	地理	课文
	海南	中国国情	地理	课文
	南北气候差异	中国国情	地理	课文
	孔子	中国国情	人民	课文
	天气预报	日常生活和习俗类	居住	课文
	中国民航	日常生活和习俗类	交通	课文
	山东	中国国情	地理	课文
	五岳	中国国情	地理	课文

长城来了	儒家	思想观念	哲学思想	课文
	龙的传人	思想观念	宗教信仰	课文
	国土面积	中国国情	地理	文化角
	自然地貌	中国国情	地理	文化角
	东西部经济差异	中国国情	经济	文化角
	西部大开发	中国国情	经济	文化角
第二十四课： 你舅妈也开始用电脑了	火车	日常生活和习俗类	交通	课文
	农民	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	不注重感情生活的隐私	思想观念	价值观	课文
	温室蔬菜	成就文化	科技	课文
	城乡教育水平差距	中国国情	教育	课文
	不注重年龄、婚姻、收入等隐私	思想观念	价值观	课文
	谦虚	交际活动	交际风格	课文
	爱人	交际活动	交际情景规范	练习
	行政区划	中国国情	地理	文化角
	省市的简称	中国国情	地理	文化角
第二十五课： 司机开着车送我们到医院	探望病人送花	交际活动	交际情景规范	课文
	手机	日常生活和习俗类	通讯	课文
	派出所	日常生活和习俗类	安全	课文
	自行车	日常生活和习俗类	交通	练习
	补课	日常生活和习俗类	学习与工作	练习
	“中国通”	成就文化	语言文字	课文

第二十六课： 你快要成“中国通”了	老外	成就文化	语言文字	课文
	不见不散	交际活动	交际情景规范	课文
	还差得远呢	交际活动	交际情景规范	课文
第二十七课： 入乡随俗	公共场合大声说话	交际活动	非语言规范	课文
	请慢用	交际活动	交际情景规范	课文
	唱戏	成就文化	艺术	课文
	入乡随俗	成就文化	文学	课文
	筷子	交际活动	交际情景规范	课文
	吃饭不能舔手指	交际活动	交际情景规范	课文
	喝茶养生	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
第二十八课： 礼轻情意重	月饼	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	中秋节赏月	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	文房四宝	成就文化	艺术	课文
	毛笔	成就文化	艺术	课文
	收到礼物不能当面打开	交际活动	交际情景规范	课文
	外国人收到礼物会打开称赞	交际活动	跨文化交际	课文
	礼轻情意重	成就文化	文学	课文
	嫦娥奔月	成就文化	文学	练习
	小意思	交际活动	交际情景规范	课文
	委婉拒绝	交际活动	交际情景规范	课文
	绿茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	破费	成就文化	语言文字	练习
第二十九课	中国字画	成就文化	艺术	课文
	盆景	成就文化	艺术	课文

十九课： 请多提意见	君子兰	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	课文
	《师说》	成就文化	文学	课文
	老舍	中国国情	人民	练习
	韩愈	中国国情	人民	课文
	指正	交际活动	交际情景规范	课文
第三十课： 他们是练太极剑的	晚上街上还很热闹	日常生活和习俗类	居住	课文
	扭秧歌	成就文化	艺术	课文
	老人扭秧歌	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	太极剑	中国国情	中国体育	课文
	锣	成就文化	艺术	课文
	鼓	成就文化	艺术	课文
	下棋	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	退休	中国国情	社会保障	课文
	老人的休闲活动	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	做操	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	爬山	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	跑步	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	遛狗	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	网吧	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	舞厅	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
长寿	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	课文	
饭后百步走，活到九十九	成就文化	语言文字	练习	
第三十一课：	中国面积	中国国情	地理	课文
	中国人口	中国国情	人民	课文
	台湾	中国国情	地理	课文
	香港	中国国情	地理	课文
	澳门	中国国情	地理	课文
	珠穆朗玛峰	中国国情	地理	课文

中国人叫她母亲河	万	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	中华民族	中国国情	政治和法律	课文
	黄山	中国国情	地理	课文
	迎客松	中国国情	地理	课文
	南水北调	成就文化	科技	课文
	隋炀帝	中国国情	人民	练习
	江南	中国国情	地理	课文
	扬州	中国国情	地理	课文
	旁听生	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	会当凌绝顶，一览众山小	成就文化	文学	练习
	京杭大运河	中国国情	地理	练习
第三十二课：这样的问题现在也不能问了	留学生	中国国情	教育	课文
	高新技术	成就文化	科技	课文
	对外国人好奇	交际活动	跨文化交际	课文
	受西方影响开始注重隐私	交际活动	跨文化交际	课文
	比上不足比下有余	成就文化	语言文字	课文
	名不虚传	成就文化	文学	课文
	外资	中国国情	经济	课文
	怎么称呼	交际活动	交际情景规范	课文
	小+姓，老+姓	交际活动	交际情景规范	课文
	贷款	中国国情	经济	练习
	中国加入 WTO	中国国情	历史	练习
读 MBA	中国国情	教育	练习	
第三十三课：保护环境就是保	青藏高原	中国国情	地理	课文
	植物园	中国国情	地理	课文
	夏令营	中国国情	教育	课文
	植树节	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	空气污染	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	沙漠化	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	动物园	中国国情	地理	练习
	竹	中国国情	地理	练习
	野生动物保护协会	中国国情	环境与文化遗产保护	练习

护 我 们 自 己	城市绿化	中国国情	环境与文化遗产 保护	练习
	大熊猫外交	中国国情	政治和法律	练习
第 三 十 四 课 : 神 女 峰 的 传 说	吃辣	日常生活和 习俗类	饮食及习俗	课文
	四川	中国国情	地理	课文
	湖北	中国国情	地理	课文
	湖南	中国国情	地理	课文
	医务室	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	三峡	中国国情	地理	课文
	神女峰	中国国情	地理	课文
	两岸猿声啼不住，轻舟已过 万重山	成就文化	文学	课文
	西王母	思想观念	宗教信仰	课文
	三峡大坝	成就文化	科技	课文
	鼻烟壶	成就文化	艺术	练习
	张学良	中国国情	人民	练习
乡村建设	中国国情	经济	练习	
第 三 十 五 课 : 汽 车 我 先 开 着	节约	思想观念	财富观	课文
	代沟	中国国情	家庭	课文
	年轻人贷款买车	思想观念	财富观	课文
	老年人抵触贷款	思想观念	财富观	课文
	借钱丢人	思想观念	财富观	课文
	商品经济	中国国情	经济	课文
	今朝有酒今朝醉	成就文化	文学	练习
	奋斗是美德	思想观念	价值观	练习
	高薪穷人族	成就文化	语言文字	练习
	啃老	中国国情	家庭	练习
提前消费	思想观念	财富观	练习	
第 三 十 六 课 : 北 京 热	热带	中国国情	地理	课文
	寒带	中国国情	地理	课文
	四季分明	中国国情	地理	课文
	暖气	成就文化	科技	课文
	内蒙古	中国国情	地理	课文
	《唐诗选》	成就文化	艺术	课文
	家书抵万金	成就文化	艺术	课文
	《静夜思》	成就文化	艺术	课文
贾岛	中国国情	人民	练习	

起来了	环境污染	中国国情	环境与文化遗产保护	练习
	清华大学	中国国情	教育	练习
	北京语言大学	中国国情	教育	练习
第三十七课： 谁来埋单	水煮牛肉	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	争先买单	交际活动	交际情景规范	课文
	AA制	交际活动	交际情景规范	课文
	大方	交际活动	交际风格	课文
	烤全羊	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	蒙古族	中国国情	人民	课文
	内蒙草原	中国国情	地理	课文
	敬酒	交际活动	交际情景规范	课文
	新疆	中国国情	地理	课文
	新疆烤羊肉	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	肉丝炒竹笋	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	计划生育	中国国情	政治和法律	练习
	优生优育	中国国情	政治和法律	练习
第三十八课： 你听，他叫我“太太”	旅行结婚	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	祝贺新婚	交际活动	交际情景规范	课文
	婚姻登记	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	吃喜酒	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	喜糖	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	中外婚礼习俗对比	交际活动	跨文化交际	课文
	岳父	交际活动	交际情景规范	课文
	岳母	交际活动	交际情景规范	课文
	结婚后要改口	交际活动	交际情景规范	课文
	胡同	中国国情	地理	课文
	邻里关系	中国国情	家庭	课文
	涉外婚姻	中国国情	家庭	课文
	姑爷	交际活动	交际情景规范	课文
	走马灯	成就文化	艺术	练习
	对联	成就文化	文学	练习
宋朝	中国国情	历史	练习	
王安石	中国国情	人民	练习	
热闹	思想观念	价值观	课文	

	爱面子	思想观念	价值观	课文
	红双喜	日常生活和 习俗类	人生庆典	练习
	中榜	中国国情	教育	练习
第三十九课： 别总说“亲爱的”，好不好	不习惯被人夸奖	思想观念	价值观	课文
	美国人认为很多华人在美国开饭馆	交际活动	跨文化交际	课文
	炒鸡丁	日常生活和 习俗类	饮食及习俗	课文
	华人	中国国情	人民	课文
	实习	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	研究生	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	写信开头“尊敬的”	交际活动	交际情景规范	课文
	研究研究	交际活动	交际风格	练习
	宁静致远	成就文化	文学	练习
	愚人节	日常生活和 习俗类	节日节气	练习
第四十课： “半边天”和“全职太太”	妇女能顶半边天	中国国情	性别	课文
	全职太太	中国国情	性别	课文
	妇女地位提高	中国国情	性别	课文
	双职工	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	男女平等问题	中国国情	性别	课文
	夫妻家务分工	中国国情	性别	课文
	就业中的性别歧视	中国国情	性别	课文
	同工同酬	中国国情	性别	课文
	农村女性受教育机会少	中国国情	性别	课文
	三从四德	思想观念	价值观	课文
	为考上有名的大学，从小学就开始竞争	思想观念	教育观	练习
	河南	中国国情	地理	练习
	乡镇企业	中国国情	经济	练习
第四十一课	国营公司	中国国情	经济	课文
	分配工作	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	改革开放	中国国情	政治和法律	课文
	王洛宾	中国国情	人民	练习

： 我想自己开个律师事务所	《在那遥远的地方》	成就文化	艺术	练习
	哈萨克族	中国国情	人民	练习
	维吾尔族	中国国情	人民	练习
	铁饭碗	中国国情	社会保障	课文
第四十二课： 洋姑爷在农村过春节	跨国婚姻	交际活动	跨文化交际	课文
	干杯	交际活动	交际情景规范	课文
	过年吃鱼	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	8 的含义	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	课文
	过年包饺子	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	守岁	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	过年放鞭炮	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	贴窗花	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	洋人	交际活动	跨文化交际	课文
	年夜饭	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	北京市区禁止放鞭炮	中国国情	政治和法律	课文
	远亲不如近邻	思想观念	价值观	课文
	四合院	中国国情	地理	课文
	看热闹	思想观念	价值观	课文
	助人为乐	思想观念	价值观	课文
	随便	交际活动	交际风格	练习
	拜年	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	压岁钱	日常生活和习俗类	节日节气	练习
	小康	中国国情	经济	练习
	第四十	《孔乙己》	成就文化	文学
鲁迅		中国国情	人民	课文
封建社会		中国国情	历史	课文

三课： 读《孔乙己》	《阿 Q 正传》	成就文化	文学	课文
	摆架子	交际活动	交际风格	课文
	巴金	中国国情	人民	课文
	《家》	成就文化	文学	课文
	《骆驼祥子》	成就文化	文学	课文
第四十四课： 买的没有卖的精	买的没有卖的精	成就文化	语言文字	课文
	绣花	成就文化	艺术	课文
	品牌观念	思想观念	财富观	课文
	下岗	中国国情	社会保障	课文
	马虎	成就文化	语言文字	课文
	勤劳朴素	思想观念	价值观	课文
	北京晚报	中国国情	大众传媒	课文
	羊城晚报	中国国情	大众传媒	课文
	虚假广告	中国国情	大众传媒	练习
	凭票购物	中国国情	经济	练习
	经济发展	中国国情	经济	练习
	粮票	中国国情	历史	练习
第四十五课： 马大为求职	汉语水平考试	中国国情	教育	课文
	简历	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	“贵”表示尊敬	交际活动	交际情景规范	课文
	专科学校	中国国情	教育	练习
第四十六课： 现在谁最累	辅导班	中国国情	教育	课文
	学习负担重	中国国情	教育	课文
	快乐教育	思想观念	教育观	课文
	热衷学习英语	思想观念	教育观	课文
	团结	思想观念	价值观	课文
	鸡娃	思想观念	教育观	课文
	赊账	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	诚挚	交际活动	交际风格	练习

第四十七课： 打工的 大学生多 起来了	父母支持孩子上学	思想观念	教育观	课文
	中国劳动力多	中国国情	经济	课文
	义务劳动	中国国情	经济	课文
	做家教打工	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	吃苦教育	思想观念	教育观	课文
	文化大革命	中国国情	政治和法律	课文
	中国共产党	中国国情	政治和法律	课文
	贫困生资助	中国国情	社会保障	课文
	奖学金	中国国情	社会保障	课文
	和父母生活在一起	中国国情	家庭	练习
	孝顺	中国国情	家庭	练习
第四十八课： 我是 独生子女	北京申奥	中国国情	中国体育	练习
	独生子女政策	中国国情	人民	课文
	发展中国家	中国国情	经济	课文
	重男轻女	中国国情	性别	课文
	多子多福	思想观念	价值观	课文
	丁克家庭	中国国情	家庭	课文
	养老防老	思想观念	价值观	课文
	退休金	中国国情	社会保障	课文
	医疗保险	中国国情	社会保障	课文
	老龄化	中国国情	人民	练习
	人口过多问题	中国国情	人民	课文
	不婚	中国国情	人民	练习
	四代同堂	中国国情	家庭	练习
	民国	中国国情	历史	练习
	邓小平	中国国情	人民	练习
CT	成就文化	科技	练习	
第四十九课： “ 头痛 医脚”	号脉	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	中西医结合	成就文化	科技	课文
	同仁堂	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	针灸	成就文化	科技	课文
	按摩	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	头痛医头脚痛医脚	成就文化	语言文字	课文
	不能半途而废	思想观念	价值观	练习
	扁鹊	中国国情	人民	练习
	讳疾忌医	成就文化	文学	练习

	战国	中国国情	历史	练习
	粤语	成就文化	语言文字	课文
	《韩非子》	成就文化	文学	课文
第五十课： 我有可能坐中国飞船到太空旅行了	神州五号	成就文化	科技	课文
	中国航天	成就文化	科技	课文
	火箭	成就文化	科技	课文
	中西吃蟹的不同	交际活动	跨文化交际	课文
	萝卜青菜各有所爱	成就文化	语言文字	课文
	鸡爪	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	发短信	日常生活和习俗类	通讯	练习
	老子（自称）	成就文化	语言文字	练习
第五十一课： 母爱	子女陪伴是幸福	思想观念	价值观	课文
	双数	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	课文
	白发苍苍	成就文化	文学	课文
	劝酒	交际活动	交际情景规范	课文
	对外国人很欢迎	交际活动	跨文化交际	练习
	子女离开父母独立生活晚	中国国情	家庭	练习
	苏州大学	中国国情	教育	练习
	青岛	中国国情	地理	练习
第五十二课： 祝你情人	门禁	中国国情	家庭	练习
	保险	中国国情	社会保障	课文
	情人节	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	延毕	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	谢天谢地	成就文化	语言文字	课文
	一病不起	成就文化	文学	课文
	说媒	中国国情	家庭	练习
	男主外女主内	中国国情	性别	练习
	牛郎织女	成就文化	文学	练习

节快乐	七夕	日常生活和习俗类	节日节气	练习
第五十三课： 无味	山西	中国国情	地理	课文
	山西人爱吃醋	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	老陈醋	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	酸菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	辽宁	中国国情	地理	课文
	苏州菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	无锡	中国国情	地理	课文
	无锡菜甜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	广西	中国国情	地理	课文
	芋头扣肉	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	白薯糖水	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	鱼腥草	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	贵州	中国国情	地理	课文
	川菜特点	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	麻婆豆腐	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	河北	中国国情	地理	课文
	福建	中国国情	地理	课文
	臭豆腐	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	农贸市场	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	中国酒吧营业时间	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	煎	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	炒	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	烹	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习

	炸	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	炖	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	红烧	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	清蒸	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	美食城	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	苦尽甘来	思想观念	价值观	练习
	勾芡	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	大理	中国国情	地理	练习
	白族	中国国情	人民	练习
	我的妈呀	成就文化	语言文字	练习
	中外酒吧文化对比	交际活动	跨文化交际	练习
第五十四课： 让我迷恋的北京城	北方人性格豪爽	交际活动	交际风格	课文
	鼓楼	中国国情	地理	课文
	景山	中国国情	地理	课文
	豆汁	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	娘家	中国国情	家庭	课文
	眼红	成就文化	语言文字	课文
	无可奈何	成就文化	文学	课文
	外滩	中国国情	地理	练习
	黄浦江	中国国情	地理	练习
第五十五课： 新素食主义来了	素食主义	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	手机使用率	日常生活和习俗类	通讯	练习
	过度放牧	中国国情	环境与文化遗产保护	练习
	土壤沙化	中国国情	环境与文化遗产保护	练习
	山珍海味	成就文化	文学	练习
		恋恋不舍	成就文化	文学

第五十六课： 世界“杂交水稻之父”袁隆平	袁隆平	中国国情	人民	课文
	杂交水稻	成就文化	科技	课文
	东南大学	中国国情	教育	课文
	知识分子	成就文化	语言文字	课文
	再苦不能苦孩子	思想观念	价值观	练习
	负负得正	成就文化	语言文字	练习
	海南大学	中国国情	教育	练习
第五十七课： 初为人妻	孙悟空	成就文化	文学	课文
	少年不识愁滋味	成就文化	文学	课文
	贤妻良母	思想观念	价值观	课文
	大丈夫主义	中国国情	性别	课文
	男权社会	中国国情	性别	练习
	女权主义	中国国情	性别	练习
	鬼迷心窍	成就文化	文学	练习
嫂子	交际活动	交际情景规范	练习	
第五十八课： 背影	祸不单行	成就文化	文学	课文
	徐州	中国国情	地理	课文
	天无绝人之路	成就文化	语言文字	课文
	《背影》	成就文化	文学	课文
	朱自清	中国国情	人民	课文
	马褂	日常生活和习俗类	服饰及习俗	课文
	东奔西走	成就文化	文学	课文
	南北方主食差异	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	惹是生非	成就文化	文学	练习
	《常回家看看》	成就文化	艺术	练习
	空巢家庭	中国国情	家庭	练习
	核心家庭	中国国情	家庭	练习
	四世同堂	中国国情	家庭	练习

	养老院	中国国情	社会保障	练习
第五十九课： 十八年的秘密	沉默寡言	成就文化	文学	课文
	边防	中国国情	政治和法律	课文
	千钧一发	成就文化	文学	课文
	奋不顾身	成就文化	文学	课文
	方便面	日常生活和 习俗类	饮食及习俗	练习
	白头偕老	成就文化	文学	练习
	结拜	中国国情	家庭	练习
	指教	交际活动	交际情景规范	练习
第六十课： 珍珠鸟	冯骥才	中国国情	人民	课文
	不动声色	成就文化	文学	课文
	北京车多	日常生活和 习俗类	交通	练习
	周末出游	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	翻山越岭	成就文化	文学	练习
	《乡愁》	成就文化	文学	练习
	余光中	中国国情	人民	练习
第六十一课： “二大伯”和他的洋学生	曲艺	成就文化	艺术	课文
	师傅弟子	交际活动	交际情景规范	课文
	小菜一碟	成就文化	语言文字	课文
	幽默	成就文化	文学	课文
	严师	日常生活和 习俗类	学习与工作	课文
	因材施教	思想观念	教育观	课文
	热情好客	交际活动	交际情景规范	课文
	不敢怠慢客人	交际活动	交际情景规范	课文
	张飞	成就文化	文学	课文
	北京医科大学	中国国情	教育	课文
	从众	思想观念	价值观	练习
	春节晚会	中国国情	大众传媒	练习
	《板凳与扁担》	成就文化	文学	练习
	事半功倍	成就文化	文学	练习
	民族歌曲	成就文化	艺术	练习
	CD	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	练习
第六十	电瓶车	日常生活和 习俗类	交通	课文
	浙江	中国国情	地理	课文

二课： 电动自行车	环保能源问题	中国国情	环境与文化遗产保护	课文
	绿色发展	中国国情	经济	课文
	晚上给人打电话不礼貌	交际活动	交际情景规范	练习
	结婚后和父母同住	日常生活和习俗类	居住	练习
	实事求是	成就文化	语言文字	练习
第六十三课： 酒鬼砸车	大款	成就文化	语言文字	课文
	110	日常生活和习俗类	安全	课文
	死鬼	成就文化	语言文字	课文
	混蛋	成就文化	语言文字	课文
	胆小鬼	成就文化	语言文字	课文
	有喜事请吃饭	交际活动	交际情景规范	课文
	酒鬼	成就文化	语言文字	课文
	茅台	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	千方百计	成就文化	文学	练习
	忍让	思想观念	价值观	练习
	看电影	日常生活和习俗类	家庭生活	练习
第六十四课： 孔乙己（节选）	秀才	中国国情	教育	课文
	掌柜	交际活动	交际情景规范	课文
	君子固穷	成就文化	文学	课文
	讨饭	成就文化	语言文字	课文
	营生	成就文化	语言文字	课文
	笔墨纸砚	成就文化	艺术	课文
	茴香豆	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	抄书在过去作为一种职业	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	努嘴表示轻蔑	交际活动	非语言规范	课文
	举人	中国国情	教育	课文
	年关	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	不拖欠	思想观念	财富观	课文
	大学生做家教	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	山村小学支教	中国国情	社会保障	课文
	酒驾	中国国情	政治和法律	练习
兆头	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	练习	

	满月	日常生活和 习俗类	人生庆典	练习
	《雷雨》	成就文化	文学	练习
	曹禺	中国国情	人民	练习
	老爷	交际活动	交际情景规范	练习
	少爷	交际活动	交际情景规范	练习
	下人	交际活动	交际情景规范	练习
	偷偷摸摸	成就文化	语言文字	练习
	扶贫	中国国情	经济	练习
第六十五课： 中年（节选）	顾影自怜	成就文化	文学	课文
	触目惊心	成就文化	文学	课文
	岁月不饶人	成就文化	语言文字	课文
	梁实秋	中国国情	人民	课文
	井底之蛙	成就文化	文学	课文
	煞风景	成就文化	语言文字	课文
	非同小可	成就文化	文学	课文
	一毛不拔	成就文化	文学	课文
	鼻青脸肿	成就文化	文学	课文
	金丝蜜枣	日常生活和 习俗类	饮食及习俗	课文
	《水浒》	成就文化	文学	课文
	施耐庵	中国国情	人民	课文
	不惑之年	成就文化	文学	课文
	踢毽子	中国国情	中国体育	课文
	秋行春令	成就文化	文学	课文
	得天独厚	成就文化	文学	课文
	容光焕发	成就文化	文学	课文
	溜冰	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	风筝	日常生活和 习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	打扫屋子迎接客人	交际活动	交际情景规范	课文
	家和万事兴	思想观念	价值观	练习
	婆媳关系	中国国情	家庭	练习
	大龄青年	中国国情	人民	练习
	房子与幸福感	思想观念	价值观	练习
	无忧无虑	成就文化	文学	练习
	娇生惯养	成就文化	文学	练习
第六十六课	小名	交际活动	交际情景规范	课文
	重视起名	交际活动	交际情景规范	课文
	医保报销	中国国情	社会保障	课文
	李商隐	中国国情	人民	课文
	《霜月》	成就文化	文学	课文

：关于名字的 随想 (节选)	多音字	成就文化	语言文字	课文
	讨教	交际活动	交际情景规范	课文
	画龙点睛	成就文化	文学	课文
	老气横秋	成就文化	文学	课文
	不尽人意	成就文化	文学	课文
	十有八九	成就文化	文学	课文
	一丝一毫	成就文化	文学	课文
	曹文轩	中国国情	人民	课文
	《全唐诗》	成就文化	文学	课文
	选举权和被选举权	中国国情	政治和法律	课文
	鱼死网破	成就文化	文学	课文
	叔母/叔父	交际活动	交际情景规范	练习
	姑姑/姑父	交际活动	交际情景规范	练习
	嫂嫂	交际活动	交际情景规范	练习
	妹妹/妹夫	交际活动	交际情景规范	练习
	姨妈/姨夫	交际活动	交际情景规范	练习
	腊八粥	日常生活和 习俗类	节日节气	练习
	老中	交际活动	跨文化交际	练习
	非此即彼	成就文化	文学	练习
	大有作为	成就文化	文学	练习
活灵活现	成就文化	文学	练习	
第六十七课： 窗 (节选)	《归去来兮辞》	成就文化	文学	课文
	陶渊明	中国国情	人民	课文
	钱钟书	中国国情	人民	课文
	鸳鸯	日常生活和 习俗类	禁忌迷信与象征	课文
	包办婚姻	中国国情	家庭	课文
	生意兴隆	交际活动	交际情景规范	练习
	郭沫若	中国国情	人民	练习
第六十八课： 最后的野	兴致勃勃	成就文化	文学	课文
	三五成群	成就文化	文学	课文
	扬长而去	成就文化	文学	课文
	沙尘暴	中国国情	地理	练习
	席慕蓉	中国国情	人民	练习
	自然保护区	中国国情	环境与文化遗产 保护	练习
	大熊猫	中国国情	地理	练习
	大熊猫保护中心	中国国情	环境与文化遗产 保护	练习

骆驼				
第六十九课： 我的母亲（节选）	克死	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	课文
	义和团	中国国情	历史	课文
	八国联军侵华	中国国情	历史	课文
	门当户对的择偶观念	中国国情	家庭	课文
	有求必应	成就文化	文学	课文
	抛头露面	成就文化	文学	课文
	七七抗战	中国国情	历史	课文
	济南	中国国情	地理	课文
	大寿	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	家谱	中国国情	家庭	课文
	刮痧	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	十三陵	中国国情	地理	练习
	胡适	中国国情	人民	练习
	做错事赔小心	交际活动	交际情景规范	练习
	一命呜呼	成就文化	文学	练习
	荣华富贵	成就文化	文学	练习
第七十课： 傻二舅	解放	中国国情	历史	课文
	出殡	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	集体化	中国国情	历史	课文
	不亦乐乎	成就文化	文学	课文
	茅盾	中国国情	人民	练习
	《白杨礼赞》	成就文化	文学	练习
	危房改造	中国国情	社会保障	练习
	天安门	中国国情	地理	练习
	《文物法》	中国国情	政治和法律	练习
	人大代表	中国国情	政治和法律	练习
心满意足	成就文化	文学	练习	

Anexo 3: Elementos culturales en Lengua china para traductores

单元	文化内容	层级 1	层级 2	位置
第一课： 你好！	见面寒暄：最近怎么样？	交际活动	交际情景规范	课文
	你好	交际活动	交际情景规范	课文
	再见	交际活动	交际情景规范	课文
	姓在前名在后	交际活动	交际情景规范	文化角
	姓的字数	交际活动	交际情景规范	文化角
	名字的寓意	交际活动	交际情景规范	文化角
	熟人之间可以按家族排名称呼	交际活动	交际情景规范	文化角
	称呼别人需要连名带姓	交际活动	交际情景规范	文化角
	标点符号	成就文化	语言文字	文化角
	笔画笔顺	成就文化	语言文字	课文
	简体繁体	成就文化	语言文字	课文
	甲骨文	成就文化	语言文字	课文
	偏旁部首	成就文化	语言文字	课文
拼音	成就文化	语言文字	课文	
第二课： 你叫什么名字？	不注重感情状况等隐私	思想观念	价值观	课文
	慢走	交际活动	交际情景规范	课文
	爱人	交际活动	交际情景规范	课文
	三口之家	中国国情	家庭	课文
	量词	成就文化	语言文字	课文
	爸爸	交际活动	交际情景规范	课文
	妈妈	交际活动	交际情景规范	课文
	西安	中国国情	地理	课文
	陕西	中国国情	地理	课文
周朝	中国国情	历史	文化角	

	外国名字的翻译方式	交际活动	跨文化交际	文化角
	国家名字翻译	交际活动	跨文化交际	文化角
	台湾	中国国情	地理	文化角
	普通话在台湾的现状	成就文化	语言文字	文化角
第三课： 你多大？	尊师	思想观念	价值观	课文
	对不起	交际活动	交际情景规范	课文
	北京	中国国情	地理	练习
	小吃店	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	温州	中国国情	地理	练习
	相亲	日常生活和习俗类	人生庆典	练习
	国语	成就文化	语言文字	课文
	斤	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	口语	成就文化	语言文字	课文
	台北	中国国情	地理	课文
	生肖	日常生活和习俗类	人生庆典	文化角
	中西思维差异：年长一岁是好事	交际活动	跨文化交际	文化角
	长者为尊	思想观念	价值观	文化角
	祝福语（祝人长寿）	交际活动	交际情景规范	文化角
	汉族	中国国情	人民	文化角
	少数民族	中国国情	人民	文化角
	独生子女政策	中国国情	政治和法律	文化角
	维吾尔族	中国国情	人民	文化角
	藏族	中国国情	人民	文化角
	回族	中国国情	人民	文化角

	蒙古族	中国国情	人民	文化角
	苗族	中国国情	人民	文化角
	壮族	中国国情	人民	文化角
	满族	中国国情	人民	文化角
	朝鲜族	中国国情	人民	文化角
	大写数字	成就文化	语言文字	文化角
第四课： 在饭馆（一）	请客吃饭	交际活动	交际情景规范	课文
	饺子	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	古老肉	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	红烧鱼	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	米饭	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	乌龙茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	汽水	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	啤酒	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	筷子	交际活动	交际情景规范	课文
	老板娘	交际活动	交际情景规范	课文
	向地位高的人主动问好	交际活动	交际情景规范	课文
	山东	中国国情	地理	课文
	锅贴	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	合餐	交际活动	交际情景规范	课文
	茶馆	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
红茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文	

花茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
酒店	日常生活和习俗类	居住	课文
米酒	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
八大菜系	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
鲁菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
川菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
辣椒	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
粤菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
点心	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
香港	中国国情	地理	文化角
中国第一代移民把粤菜带到国外	交际活动	跨文化交际	文化角
江苏	中国国情	地理	文化角
苏菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
唐朝	中国国情	地理	文化角
明朝	中国国情	地理	文化角
清朝	中国国情	地理	文化角
浙菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
湖南	中国国情	地理	文化角
湘菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
安徽	中国国情	地理	文化角
徽菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
福建	中国国情	地理	文化角

	闽菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	茶的制作流程	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	白茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	绿茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	龙井茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	青茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	茉莉花茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	菊花茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	紧压茶	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	普洱	日常生活和习俗类	饮食及习俗	文化角
	云南	中国国情	地理	文化角
第五课： 在饭馆（二）	...死了	成就文化	语言文字	课文
	吃饭要细嚼慢咽	交际活动	交际情景规范	课文
	白酒	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	干杯	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	空心菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	糖醋鱼	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	家常豆腐	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	请客吃饭大方	交际活动	交际风格	课文
	小姐	交际活动	交际情景规范	课文
	大姐	交际活动	交际情景规范	课文
	夜市	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	中日饮食文化对比	交际活动	跨文化交际	练习

	豆腐	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	天下	思想观念	时空观	练习
	白菜	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	白水（热水）	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	醋	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	走红	成就文化	语言文字	课文
	贵姓	交际活动	交际情景规范	课文
	干儿子	中国国情	家庭	练习
	上菜顺序（冷盘-热菜-汤-主食）	交际活动	交际情景规范	文化角
	最后一般不吃甜点	交际活动	交际情景规范	文化角
	主食在最后	交际活动	交际情景规范	文化角
	热情好客	交际活动	交际风格	文化角
	公筷	交际活动	交际情景规范	文化角
	布菜	交际活动	交际情景规范	文化角
	筷子不可以插在米饭里	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	茶壶嘴不朝着食客	交际活动	交际情景规范	文化角
	不能咬筷子	交际活动	交际情景规范	文化角
	翻鱼只能主人翻	交际活动	交际情景规范	文化角
第六课： 我是中文系	留学生	中国国情	教育	课文
	哪里哪里	交际活动	交际情景规范	课文
	上网	日常生活和习俗类	通讯	课文
	电子邮件	日常生活和习俗类	通讯	课文
	博士	中国国情	教育	课文
	北京大学	中国国情	教育	课文

的学生	里	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	王菲	中国国情	人民	课文
	台湾大学	中国国情	教育	课文
	女士	交际活动	交际情景规范	课文
	男士	交际活动	交际情景规范	课文
	网吧	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	幼儿园	中国国情	教育	文化角
	小学	中国国情	教育	文化角
	中学	中国国情	教育	文化角
	初中	中国国情	教育	文化角
	高中	中国国情	教育	文化角
	研究生	中国国情	教育	文化角
第七课： 路易在图书馆	《全唐诗》	成就文化	文学	课文
	《古代汉语词典》	成就文化	文学	课文
	李白	中国国情	人民	课文
	白居易	中国国情	人民	课文
	王维	中国国情	人民	课文
	南京	中国国情	地理	课文
	书呆子	成就文化	语言文字	课文
	走后门	成就文化	语言文字	课文
	没门儿	成就文化	语言文字	练习
绝句	成就文化	文学	文化角	
第八课： 到西单怎么	西单	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	地铁	日常生活和习俗类	交通	课文
	公共交通	日常生活和习俗类	交通	课文
	天安门	中国国情	地理	课文
	出租车	日常生活和习俗类	交通	课文
	三里屯	中国国情	地理	课文

走？	中国晚饭时间	交际活动	交际情景规范	课文
	地道	成就文化	语言文字	课文
	先生	交际活动	交际情景规范	课文
	坐北朝南	思想观念	时空观	文化角
	尊者/主人坐在东边	交际活动	交际情景规范	文化角
	东方的象征	思想观念	时空观	文化角
	西边的象征	思想观念	时空观	文化角
	春秋	思想观念	时空观	文化角
	南方的象征	思想观念	时空观	文化角
	北方的象征	思想观念	时空观	文化角
	阴阳	思想观念	哲学思想	文化角
第九课： 买衣服	北京的气候	中国国情	地理	课文
	打折	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	促销	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	中外物价差距	交际活动	跨文化交际	课文
	录像	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	龙	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	课文
	泰山	中国国情	地理	练习
	打工	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	二手	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	方言	成就文化	语言文字	课文
	人民币	中国国情	经济	课文
	外公	交际活动	交际情景规范	课文
外婆	交际活动	交际情景规范	课文	

	西装	日常生活和习俗类	服饰及习俗	课文
	爷爷	交际活动	交际情景规范	课文
	老百姓	成就文化	语言文字	课文
	万	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	亿	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	尊老	思想观念	价值观	练习
	港币	中国国情	经济	文化角
	澳门币	中国国情	经济	文化角
	新台币	中国国情	经济	文化角
	港澳台方言和普通话的差别	成就文化	语言文字	文化角
	姥姥	交际活动	交际情景规范	文化角
	哥哥	交际活动	交际情景规范	文化角
	姐姐	交际活动	交际情景规范	文化角
	弟弟	交际活动	交际情景规范	文化角
	妹妹	交际活动	交际情景规范	文化角
第十课： 你有什么爱好？	鞋码	日常生活和习俗类	度量衡	课文
	刷卡	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	中国排球队	中国国情	中国体育	课文
	中国乒乓球	中国国情	中国体育	课文
	《活着》	成就文化	文学	课文
	觉得中国人说话很快	交际活动	跨文化交际	课文
	飞机场	日常生活和习俗类	交通	课文
	北京外国语大学	中国国情	教育	课文
	北京口音	成就文化	语言文字	课文
	海南	中国国情	地理	课文
	书法	成就文化	艺术	课文
	冰心	中国国情	人民	练习

	李安	中国国情	人民	练习
	《诗经》	成就文化	艺术	练习
	百闻不如一见	成就文化	语言文字	课文
	步行街	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	春节	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	海口	中国国情	地理	课文
	海员	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	上海	中国国情	地理	课文
	台球	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	网球	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	中秋节	日常生活和习俗类	节日节气	课文
	足球热	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	外语热	思想观念	教育观	课文
	红色的含义	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	白色的含义	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	黄色的含义	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	黑色的含义	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	青色的含义	日常生活和习俗类	禁忌迷信与象征	文化角
	红色的包在中国和西班牙的含义	交际活动	跨文化交际	文化角
	天干地支	成就文化	科技	文化角
	二十四节气	成就文化	科技	文化角
第十一课： 生日	女朋友	中国国情	家庭	课文
	电话：“喂？”	交际活动	交际情景规范	课文
	询问致电者身份而不是报上自己的姓名	交际活动	交际情景规范	课文
	姓+老师	交际活动	交际情景规范	课文

快乐！	男朋友	中国国情	家庭	课文
	咱们	交际活动	交际情景规范	课文
	生日	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	火锅	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	天气预报	日常生活和习俗类	居住	课文
	祝你生日快乐	日常生活和习俗类	人生庆典	课文
	周作人	中国国情	人民	课文
	父母观念：孩子要结婚	思想观念	价值观	课文
	空姐	中国国情	人民	课文
	师傅	交际活动	交际情景规范	课文
	保暖	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	一路平安	交际活动	交际情景规范	课文
	客气	交际活动	交际风格	课文
	绍兴	中国国情	地理	课文
	小心地滑	日常生活和习俗类	安全	课文
	寿辰	日常生活和习俗类	人生庆典	练习
	红烧豆腐	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	牛肉面	日常生活和习俗类	饮食及习俗	练习
	《生日快乐》	日常生活和习俗类	人生庆典	练习
	卡拉 OK	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	译员	中国国情	人民	练习
	收到礼物不能当面打开	交际活动	交际情景规范	练习
	新华书店	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	百货大楼	日常生活和习俗类	购物消费	课文
	面子	思想观念	价值观	课文
	好客	交际活动	交际风格	课文

	华人	中国国情	人民	课文
	下海	成就文化	语言文字	课文
	一言为定	成就文化	文学	课文
	中华人民共和国	中国国情	政治和法律	课文
	总理	中国国情	政治和法律	课文
	上海话	成就文化	语言文字	课文
	南北差异	交际活动	跨文化交际	练习
	小卖部	日常生活和习俗类	购物消费	练习
	喝开水	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	练习
	鲁迅	中国国情	人民	文化角
	浙江	中国国情	地理	文化角
	五四运动	中国国情	历史	文化角
	新青年	中国国情	历史	文化角
	狂人日记	成就文化	文学	文化角
	阿Q正传	成就文化	文学	文化角
	蒋介石	中国国情	人民	文化角
	中国共产党	中国国情	政治和法律	文化角
第十二课： 你哪里不舒服？	挂号	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	看舌头问诊	成就文化	科技	课文
	开药方	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	长城	中国国情	地理	课文
	病假条	日常生活和习俗类	休闲娱乐与健康	课文
	请假手续	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
	马马虎虎	成就文化	语言文字	课文
	留学生楼	日常生活和习俗类	居住	课文
	方便面	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
	人民日报	中国国情	大众传媒	课文

出国手续	日常生活和习俗类	交通	课文
出国留学	中国国情	教育	课文
山西	中国国情	地理	课文
汤面	日常生活和习俗类	饮食及习俗	课文
停课	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
停业	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
停学	日常生活和习俗类	学习与工作	课文
西医	成就文化	科技	课文
牙医	成就文化	科技	课文
中医	成就文化	科技	课文
春节假期	日常生活和习俗类	节日节气	课文
民歌	成就文化	艺术	练习
房租	日常生活和习俗类	居住	练习
解放	中国国情	历史	练习
脏话	成就文化	语言文字	文化角
秦朝	中国国情	历史	文化角
秦始皇	中国国情	人民	文化角